

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»  
Уральский гуманитарный университет  
Департамент лингвистики  
Кафедра иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ ПЕРЕД ГЭК  
Заведующий кафедрой иностранных языков  
 А. Г. Ковалева  
«03» июня 2024 г.

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ ИЗ СОЦИАЛЬНОЙ СФЕРЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

(на материале онлайн-версий зарубежных и российских журналов)

Руководитель: к.филол.н.,  
доцент Л. А. Запевалова

Нормоконтролер: Д. Ю. Ланских

Студент группы УГИМ-220027  
А. С. Мустафина

Екатеринбург  
2024

## РЕФЕРАТ

Отчёт 134 стр., 1 рис., 227 источн., 1 прил.

Ключевые слова: английский язык, неологизмы, приёмы перевода, новые значения слов, трансформации.

Объект ВКР — английские неологизмы в социальной сфере, зафиксированные в текстах онлайн-версий современных журналов.

Цель работы — выявление особенностей перевода неологизмов из социальной сферы с английского языка на русский.

Методы исследования: сопоставительного анализа, сплошной выборки, контекстуальный анализ, компонентный анализ.

Результаты работы: 1) рекомендации по переводу текстов социальной сферы, для которых характерны неологизмы данной тематики; 2) таблица, в которой представлен анализ вариантов перевода неологизмов из социальной сферы с английского языка на русский.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ВВЕДЕНИЕ .....                                                                                                             | 4  |
| ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ .....                                                                                       | 9  |
| 1.1. История появления понятия «неологизм» .....                                                                           | 9  |
| 1.2. Экстралингвистические и интралингвистические причины<br>возникновения неологизмов .....                               | 12 |
| 1.3. Классификация неологизмов .....                                                                                       | 18 |
| 1.4. Приёмы перевода неологизмов .....                                                                                     | 24 |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....                                                                                                    | 28 |
| ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ ИЗ<br>СОЦИАЛЬНОЙ СФЕРЫ .....                                                     | 29 |
| 2.1. Неологизмы социальной сферы в онлайн-версиях зарубежных и<br>русских журналов .....                                   | 29 |
| 2.2. Анализ вариантов передачи неологизмов из социальной сферы с<br>английского языка на русский .....                     | 33 |
| 2.3. Рекомендации для преодоления трудностей перевода неологизмов<br>социальной сферы с английского языка на русский ..... | 63 |
| ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....                                                                                                    | 68 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....                                                                                                           | 69 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....                                                                                     | 72 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ А .....                                                                                                         | 87 |

## ВВЕДЕНИЕ

Период конца XX в. — начала XXI в. в английском языке характеризуется появлением большого количества новых слов. Данное явление получило название «неологического бума», который способствовал возникновению новой отрасли лексикологии — неологии, науки о неологизмах.

Неология является относительно молодой отраслью языкознания, поэтому до сих пор нет точного термина для обозначения объекта. Однако, самым распространённым является термин «неологизм». Мнения лингвистов расходятся при трактовке этого термина. Например, по мнению Н. З. Котеловой, неологизмами следует считать не только новообразованные или заимствованные из других языков слова, но и слова ранее известные, мало употребляющиеся, или слова, когда-то ушедшие из языка, а сейчас вернувшиеся в широкое употребление [1, с. 7]. Наиболее распространённым является следующее толкование: «неологизм — новое слово или выражение, а также новое значение старого слова» [2, с. 612].

Отметим, что в данной работе мы придерживаемся определения неологизма, данного Н. З. Котеловой: «слова, значения слов, идиомы, существующие в определенный период в определенном языке, языковой сфере и т.д. и не существовавшие в предшествующий период в том же языке, подязыке, языковой сфере и т.д.» [1, с. 22].

Новое слово появляется в языке благодаря прагматическим потребностям говорящего, который выбирает из лексического материала то слово, которое точнее всего выражает его мысли и чувства. Если то или иное слово отсутствует в его лексиконе, то он видоизменяет уже имеющееся слово или создает новое. Новое слово создается говорящим в процессе речи для осуществления определенной коммуникативной цели, а не как слово, заранее планируемое для пополнения и расширения лексики языка.

К основным источникам пополнения лексики языка новыми словами относятся тексты средств массовой информации (печатных и онлайн-изданий). Язык СМИ обладает не только информационной функцией, но и функцией воздействия на читателя. Одним из способов такого влияния является использование неологизмов. Доступность смартфонов и свободный выход в Интернет расширили возможности общения и самовыражения.

**Актуальность** темы диссертационного исследования обуславливается тем, что новые слова возникают в языке постоянно, на всех этапах его существования. В периоды социальной стабильности данный процесс протекает размеренно и постепенно. В период социальных потрясений (таких, например, как пандемия COVID-19) процессы языкового развития ускоряются, и вопрос об их систематизации приобретает особую значимость. Таким образом, изучение неологизмов социальной сферы даёт непосредственное представление о последних изменениях в жизни общества.

С каждым годом тенденция к использованию неологизмов в печатных и онлайн-изданиях СМИ растёт. Однако обзор литературы, посвященной теме исследования, показал, что проблема сопоставительного анализа функционирования неологизмов в печатных и онлайн-изданиях СМИ в двух рассматриваемых языках, а также переводческий аспект этого вопроса остается не до конца изученным.

**Степень разработанности** темы диссертации: проблема возникновения и употребления новых слов всегда волновала лингвистов. Большой вклад в развитие теории и практики неологии внесли Дж. Алджео [3], А. А. Брагина [4], В. И. Заботкина [5], Н. З. Котелова, [1], Т. В. Попова [6], И. В. Рец [7], Е. В. Розен [8].

Интерес к неологизмам со стороны переводоведения обусловлен проблемой возникновения новых моделей производства лексических единиц, быстрым темпом их создания и распространения. Данная проблема рассматривается в трудах М.Я. Цвиллинга [9], В. Н. Комиссарова [10],

Л. Л. Нелюбина [11], В. В. Шубина [12]. Это делает необходимым проведение дальнейших исследований проблем перевода новых слов.

**Объектом** настоящего исследования являются английские неологизмы в социальной сфере (в категориях «Образ жизни», «Карьера», «Личные отношения», «Питание», «Путешествия», «Мода», «Социальные сети», «Культура» и «Другое»), зафиксированные в текстах онлайн-версий современных журналов.

**Предметом** данной диссертационной работы являются приёмы передачи неологизмов социальной сферы с английского языка на русский.

**Цель** исследования заключается в выявлении особенностей перевода неологизмов из социальной сферы с английского языка на русский.

В соответствии с целью исследования выдвигаются и решаются следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть различные трактовки понятия неологизма на основании теоретических подходов, используемых в лингвистических исследованиях в английском и русском языках;
- 2) определить критерии выделения неологизмов;
- 3) составить список английских неологизмов, относящихся к социальной сфере и выявленных на материале английских и русских онлайн-изданий;
- 4) дать толкование и перевод выявленных неологизмов;
- 5) проанализировать приёмы, с помощью которых неологизмы социальной сферы переводят на русский язык;
- 6) сформулировать рекомендации по переводу текстов из социальной сферы, для которых характерны неологизмы данной тематики.

Соответственно задачам исследования следует выделить следующие **методы**: метод сопоставительного анализа, метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, метод компонентного анализа.

**Материалом** исследования послужили статьи онлайн-версий современных зарубежных (Buzzfeed, Time, Vogue и др.), а также российских (ELLE, Marie Claire, PSYCHOLOGIES и др.) журналов.

**Теоретическая значимость** работы заключается в систематизации теоретического материала по исследуемой теме из отечественных и зарубежных источников.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности применения ее результатов при преподавании иностранного и русского языков, при составлении учебных словарей и глоссариев, а также при чтении теоретических курсов по переводу и межкультурной коммуникации.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые анализируются особенности перевода неологизмов из социальной сферы с английского языка на русский на материале онлайн-версий зарубежных и российских журналов.

**Положения, выносимые на защиту:**

1) Изменения, происходящие в лексике современного английского языка, происходят вследствие не только экстралингвистических факторов, но и интралингвистических также. Большое количество неологизмов образуются при помощи словообразовательного потенциала самого языка.

2) В проанализированном материале выделено сто тринадцать не зарегистрированных ранее в словарях неологизмов из социальной сферы.

3) Основными приёмами передачи неологизмов в социальной сфере являются: подбор эквивалента, описательный перевод, калькирование, заимствование, транслитерация и транскрибирование.

4) К основным трудностям при переводе неологизмов из социальной сферы относятся: толкование смысла новой лексической единицы; трудности при переводе прецедентных неологизмов; отсутствие в русском сознании новых явлений / понятий, которые требуется передать на русский язык; а также вариативность полученных результатов.

**Апробация** исследования. В рамках исследования опубликована статья «Особенности перевода неологизмов из социальной сферы с английского языка на русский (на материале онлайн-версий зарубежных журналов)» в сборнике статей XII Международной научной конференции молодых ученых «Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора».

**Гипотеза** исследования — при передаче значения неологизмов социальной сферы часто используются элементы описания, так как в силу различия социальной среды многие явления не понятны носителям языка перевода.

Работа включает в себя введение, две главы, заключение, список использованной литературы и приложение.



## ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

### 1.1. История появления понятия «неологизм»

В настоящее время трансформационные процессы затрагивают все сферы общества — от экономической до социальной. Такие трансформации отражаются в словарном составе языка. Появление новых слов является важной частью развития любого языка. Связь языка и общества позволяет выявить закономерность — появление определенного количества новых слов связано непосредственно со скачком развития в какой-либо конкретной сфере (прогресс в области гуманитарных, технических или общественных наук).

Л. В. Щерба полагал, что всякие изменения, происходящие в лексике родного языка, непременно привлекают внимание его носителей. Лингвист утверждал, что «каждый культурный народ должен следить за изменениями в словаре своего языка» [13, с. 74].

О неразрывной связи языка и общества писал также А. А. Потебня. Лингвист полагал, что изменения в языке связаны с усложнением мысли народа и развитием его культуры, а эволюция языка, в свою очередь, определяет изменения в народе: механизмы умственной деятельности совершенствуются, возрастает творческая активность человека [14, с. 43]. Таким образом, изменения, которые происходят в культуре отдельно взятого народа, отражаются и в языке подобно тому, как трансформации в языке проявляются в культуре.

Изучением появившихся слов в языке занимается неология. И. Ф. Бурдон и А. Ф. Михельсон, создатели «Объяснительного словаря иностранных слов» (1856), кратко называют неологию созданием и употреблением слов с новым значением.

В «Новом словаре русского языка» Т. Ф. Ефремова определяет неологию как «особую отрасль языкознания, изучающую неологизмы,

их разновидности, способы образования, сферы употребления и т.д.» [15, с. 695].

Стоит отметить, что до сих пор для термина «неологизм» не существует единого толкования. Причина тому — существование различных научных теорий, с точки зрения которых может рассматриваться новая лексика. Следовательно, неологизм может иметь различные значения в зависимости от научной теории. Более того, каждый лингвист обладает определённым набором критериев для характеристики неологизма, поэтому и возникают разные толкования и интерпретации данного феномена.

Термин «неологизм» в значении 1) слова, заимствованного из другого языка, 2) нового слова или выражения, а также 3) нового значения уже существующего слова, появился в английском языке только лишь после 1800 г. [16, с. 14]. Таким образом, в начале XIX в. слово *neologism* само по себе было неологизмом.

И. А. Ефрон и Ф. А. Брокгауз, составители «Энциклопедического словаря», утверждают, что новые слова могут составлять только писатели. Также авторы отмечают, что неологизмы «вредны в стилистическом отношении», так как являются трудными для понимания словами [17, с. 421].

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахманова называет неологизм словом или оборотом для обозначения нового предмета или понятия, однако уточняет, что неологизм зачастую воспринимается в качестве слова (оборота) сниженного стиля. Солидарны с О. С. Ахмановой и авторы «Словаря современного русского языка» (под ред. В. И. Чернышёва) — они называют новые слова чуждыми понятиями, которые никогда не смогут стать частью языка [18, с. 230].

В дальнейшем при работе с понятием «неологизм» мы будем опираться на определение И. В. Арнольд, заключающееся в том, что термин «неологизм» применяется к новообразованиям, то есть ко вновь созданным на материале языка лексическим единицам в полном соответствии

с существующими в языке словообразовательными моделями. Такой окказиональной единицей обозначают новое, ранее неизвестное, несуществующее понятие, предмет, отрасль науки, род занятий, профессию и т.д. [19, с. 38].

Что касается изучения новых лексических единиц, в современном языкознании существует несколько подходов:

1) стилистический подход (за неологизмы принимаются стилистически маркированные слова (значения слов, фразеологизмы), использование которых сопровождается эффектом новизны);

2) ономаσιологический подход (новым является только тот смысл, который ранее не имел словесного выражения);

3) денотативный подход (неологизмы — это слова, возникшие для обозначения новых реалий, понятий);

4) лексикографический подход (неологизмами считаются слова, не зарегистрированные в словарях);

5) конкретно-исторический подход (признак новизны должен быть конкретизирован по нескольким параметрам: время, языковое пространство, тип новизны (форма и/или значение), структурные признаки новизны);

6) структурно-семантический подход (определение способов образования, особенностей употребления, составление классификаций неологизмов и т.д.);

7) психолингвистический подход (при изучении проблем неологии необходимо учитывать человеческий фактор, новое слово — единица индивидуального лексикона носителя языка);

8) лингвокультурологический подход (неологизмы — «зеркало» языкового развития, в них воплощены элементы культуры, новые реалии);

9) лингвокогнитивный подход (выявление взаимодействия собственно лингвистических и когнитивных аспектов внутри неологизма).

В своей работе мы будем придерживаться лексикографического подхода изучения неологизмов, так как, по нашему мнению, отсутствие неологизма в словарях указывает на его новизну.

## **1.2. Экстралингвистические и интралингвистические причины возникновения неологизмов**

К экстралингвистическим факторам появления неологизмов следует отнести следующие:

1. Появление новых реалий, предметов и явлений, названия для которых пока отсутствуют.

Постоянно возникающие новые реалии, предметы и явления в разных сферах жизни ставят перед народом проблему номинации, т.е. необходимости дать названия этим инновациям. А. А. Брагина отмечает, что неологизмы образуются а) путём переосмысления старых слов, б) путём образования новых словосочетаний из уже существующих в языке слов, и в) путём комбинаций существующих морфем и частей слов [4, с. 213].

К примеру, как только появились гаджеты, и люди стали ими пользоваться, появились и дети, которые с самого своего рождения держали смартфон / планшет и т.п. в руках и выросли вместе с ним. Следовательно, появилась необходимость именования таких детей. Таким способом и возникло существительное *screenager* — человек, выросший перед экраном гаджета.

2. Научно-технический прогресс.

Инновации в лексическом составе языка могут быть вызваны также развитием экономики, политики, науки и техники.

Зачастую новые слова и словосочетания в указанных сферах деятельности — это термины, которые со временем успешно используются в активном словарном запасе языка. Информация о технических инновациях, передающаяся через СМИ, несомненно, представляет собой большое количество специальной лексики, хотя и направлена на широкую аудиторию,

а не только на специалистов определенных областей. Таким образом, можно сделать вывод, что активный и пассивный лексический запас современного человека состоит также и из специальной лексики, которая позволяет отслеживать развитие политики, экономики, науки и техники [12, с. 57].

Так, например, в своё время технической инновацией стал прибор для сканирования отпечатков пальцев, и ему потребовалось название. Таким образом, появилось существительное *finger-print-scanner* — сканер отпечатков.

### 3. Глобализация и увеличение численности носителей языка.

В настоящее время функцию международного языка, т.е. языка, позволяющего людям из разных стран понимать друг друга, выполняет английский язык. Резкое увеличение числа людей, говорящих на английском языке, стало последствием глобализации (вторая половина XX в.). Именно глобализация вызвала ещё большее появление новой лексики. Каждый народ стал изменять нормы английского языка в соответствии со своим менталитетом и создавать новые слова. [7, с. 118–119].

Так, например, стремление немцев к использованию английских слов на свой манер привело к возникновению обозначения для таких изменённых слов: *Germlish* (*German* — немецкий и *English* — английский).

Усиление процессов языкового взаимодействия происходит по причине процесса усиления социального взаимодействия постоянно расширяющегося социума. В. В. Шубин отмечает, что процессы интеграции в глобальном масштабе, а также усиление научных, экономических и социальных связей между народами оказывает социальное давление на развитие языка [12, с. 64]. Подобная интеграция языков приводит к интернационализации языков. Именно поэтому в настоящее время нет языка, существование и развитие которого происходило бы в абсолютной изоляции от влияния носителей других языков.

### 4. Появление заимствований в процессе межкультурных коммуникаций.

Каждый язык состоит не только из собственных слов, но ещё и из заимствований из других языков. Особенно очевиден процесс заимствования становится во времена активных взаимодействий между культурами. Стоит отметить, что именно английский язык занимает лидирующее положение по количеству заимствований, которые оказывают влияние на обогащение словарного состава языка. Лингвист З. А. Харитончик полагает, что лексические единицы, заимствованные примерно из 50 языков, составляют 70 % от общего лексического состава английского языка (несмотря на то, что сущность языкового знака лингвистически и диалектически противоречива: в одно время он произволен, разрешая заимствование, и непроизволен, препятствуя заимствованию [20, с. 16]).

Для лингвистов наибольший интерес представляют изменения, которые претерпевают заимствованные слова в языке-реципиенте. Эти преобразования могут происходить на четырёх уровнях языка: на фонетическом, грамматическом и семантическом. Попадая в другую языковую систему, неологизмы могут:

1) ассимилироваться полностью, когда их иноязычное происхождение вовсе не ощущается носителями языка-реципиента, например, скандинавские и ранние латинские заимствования — *skin, street*;

2) ассимилироваться частично. Носителями языка-реципиента они ощущаются иностранными, однако ещё подчинены фонетическим и грамматическим нормам своего (в приведённом примере — английского) языка — например, *cuisine, entrepreneur*;

3) не ассимилироваться совсем, т.е. сохранить следы своего иноязычного происхождения в виде фонетических, грамматических и семантических особенностей — например, *echo* ['ɛkəʊ], *datum* — мн.ч. *data*, заимствованная русская реалия *taiga* [20, с. 17].

## 5. Развитие Интернета.

Глобальная сеть на сегодняшний день оказывает влияние практически на все сферы деятельности человека, не упуская при этом и язык.

Создание новых слов вызвано возможностью свободно выражать мысли, делиться своими идеями. Такие слова, возникающие по принципу окказионализмов, со временем входят в состав общеупотребительной лексики.

Например, в Интернете набирает популярность такое явление, как *dopamine dressing* — процесс примерки нарядов с целью поднять себе настроение. Таким образом, люди примеряют любимую одежду, получают от этого дофамин и становятся счастливыми, не забывая поделиться своими радостными фото в Интернете.

К интралингвистическим причинам появления неологизмов следует отнести следующие:

А. Изменение семантической структуры слова (семантическая деривация).

Ещё один фактор появления неологизмов — изменения, происходящие в семантической структуре слов. Е.В. Иванова полагает, что этот фактор нельзя отнести строго только к экстралингвистическим или только к интралингвистическим причинам появления новой лексики, потому что появление новых объектов / понятий / явлений, требующих наименования, приводят к вторичной номинации [21, с. 48–49]. Так, например, глагол *to surf* («заниматься серфингом»), приобрёл значение «пользоваться Интернетом, искать информацию в Интернете» вследствие появления сети Интернет.

Появление новых коннотативно окрашенных значений уже существующих слов является следствием антропоцентрического характера языка — человеку, как носителю языка, свойственно оценивать мир и давать ему эмоциональную оценку. Так, например, у слова *nest* («гнездо») есть значение с отрицательной коннотацией — «логово воров», а также с положительной — «семейный очаг» [21, с. 48–49].

Б. Принцип языковой экономии.

Принцип «языковой экономии» (О. Есперсен) или «закон экономии языковых усилий» (А. Мартине) является одним из основных закономерностей появления новых лексических единиц в языке.

Можно сказать, что принцип языковой экономии — это своеобразная «реакция» на усилия, прилагаемые человеком для воспроизведения и восприятия речи в процессе общения [22, с. 27]. Основная задача принципа языковой экономии — сокращение объёма выражения при сохранении объёма содержания. Иными словами, принцип призван помочь достичь коммуникативный эффект без максимальных языковых усилий. Согласно Е. В. Розен, принцип языковой экономии отвечает ещё и определённым прагматическим улучшениям — т. е., экономии печатных материалов (при печати сообщения) или времени (при устной передаче сообщения по радио, например) [8, с. 65].

Принцип языковой экономии очень часто выражается в замене словосочетаний на однословные наименованиями (сложные слова). Их преимущество заключается в легкой воспринимаемости, несмотря на компактность их формы [23, с. 72].

В современном английском языке широкую распространённость получили аббревиатуры и другие виды сокращений: например, *GAFA* — технологические компании Google, Apple, Facebook and Amazon; *BYOD* — bring your own device (возьми свое собственное устройство); или *App* (образовано от Application) — программа для электронного устройства.

А. А. Брагина убеждена, что сокращения, которые появились для экономии языковых средств, в какой-то степени являются избыточными, потому что возникают они в качестве синонимов уже существующих определений / явлений / понятий [24, с. 84]. Несмотря на то, что ряд лингвистов отрицательно относится к избыточности в языке, вызванной языковой экономией, этот принцип играет важную роль в разговорной речи, а также в публицистическом стиле, ведь оперативность изложения там является определяющим критерием.

В. Принцип эмоциональности выражения.

Эмоции человека в процессе общения несомненно сказываются на подборе слов для выражения этих эмоций. Соответственно, используя



экспрессивные лексические единицы, человек выражает свое отношение к предмету разговора. Таким образом, стремление придать своей речи выразительность и эмоциональность — ещё один фактор возникновения новых лексических единиц [7, с. 128–129]. Зачастую примером такого стремления становятся новые лексические единицы выраженные трансноминациями (переименованиями), такие, как: перифразы или фразеологические словосочетания, обозначающие существующие названные объекты и действия, однако с добавленной эмоционально-оценочной коннотацией. Например, так возник неологизм *zero-tasking* — ничегонеделание или «беззадачность».

Согласно С. С. Волкову и Е. В. Сенько, стремление говорящего к выразительности речи и разнообразию используемых им лексических единиц напрямую связано с постоянно расширяющимся кругом синонимических рядов в лексике определённого языка. Такие синонимы нередко призваны для придания речи эмоциональности, а также «детализируют то или иное понятие, подчеркивают какой-либо его признак» [23, с. 80].

Г. Конверсия и изменение стилистической принадлежности слова.

Как нам известно, условие новой формы или содержания необязательно для того, чтобы слово считалось неологизмом. Иногда слово может перейти или сменить часть речи либо перейти из одной сферы употребления в другую, чтобы приобрести статус неологизма. Конверсия (или процесс перехода лексической единицы из одной части речи в другую) является особенно продуктивным в современном английском языке.

Так, например, существительное *podium* (пьедестал) стало глаголом *to podium* — занять одно из призовых мест в спортивных соревнованиях; а существительное *friend* (друг) — в глагол *to friend* (добавить кого-то в список друзей в социальных сетях) или *to unfriend* (удалить кого-то из списка друзей в социальных сетях).

Д. Заимствование словообразовательных элементов из других языков.

У английского языка богатый словарный состав, включающий большое количество исконно английских слов. Однако, многие английские слова всё же появляются путём заимствования словообразовательных элементов. Например, существительное *tang ping* пришло в английский язык из китайского и означает новое отношение к работе: сотрудники отказываются от усердной работы, вызывающей стресс, и выбирают более расслабленный образ жизни.

Е. Стремление к аналогии средств языкового выражения.

Дж. Алджео полагает, что большинство новой лексики образуются на основе уже имеющихся слов. Он также убеждён, что слов, которые состоят из произвольной комбинации букв, а также слов, не соответствующих по форме, целиком или частично каким-либо уже существующим словам, в языке очень мало (такие, например — *Kodak, gas* и др.) [3, p. 224]. Причина в том, что многие слова, появляющиеся для обозначения явлений / понятий / предметов, оформляются с помощью одних и тех же аффиксов, и морфем. Так проявляется тенденция к аналогии знаковых средств выражения [7, с. 132].

Так, например, неологизм *niebling* (*niece* or *nephew* + *-ling*) — племянник или племянница, создан на основе существующего слова *sibling* (*sister* or *brother* + *-ling*) — родной брат или сестра.

Таким образом, можно заметить, что существует множество причин возникновения неологизмов. Однако, стоит отметить, что появление неологизмов так или иначе отражает реакцию социума на происходящие изменения в социальной, политической, экономической и других сферах жизни.

### 1.3. Классификация неологизмов

Поскольку новая лексика многочисленна и разнообразна, существуют различные классификации неологизмов. Их мы рассмотрим далее.

Как правило, по источнику появления новая лексика делится на общезыковую и авторскую [25, с. 481–482]. Основная причина появления

общеязыковых неологизмов — необходимость дать наименование новому предмету / явлению, если в языке перевода не существует аналога этому предмету / явлению. Стоит, однако, отметить, что неологизм будет оставаться таковым только до тех пор, пока будет иметь признак новизны — то есть, активно употребляться и иметь широкое распространение.

Общеязыковые неологизмы, в свою очередь, делятся на лексические и семантические. К лексическим неологизмам следует отнести слова / словосочетания, образованные по существующим в языке моделям или заимствованные из других языков.

Например, существительное *селфи* — фото самого себя. Данное слово было заимствовано из английского языка и являлось неологизмом в конце 2000-х — начале 2010-х годов, так как отдельного названия или возможных его аналогов в русском языке для этого слова на момент его появления не существовало.

Семантические неологизмы — это широко известные английские слова, которые приобрели новые значения или его оттенок в связи с языковыми изменениями. Например, существительное *bread*, помимо основного значения, став неологизмом в 2000-х годах, приобрело ещё одно — *деньги* [19, с. 130].

Следующая группа в классификации по источнику появления новой лексики — авторские неологизмы. Зачастую их создают писатели и поэты, имея определенную художественную цель. Их задача — сохранять необычность и свежесть текста. Такие слова / словосочетания, как правило, существуют исключительно внутри контекста и часто называются окказионализмами. Так, например, существительное *feminist* пришло из французского языка, а придумано оно было в 1837 году писателем Александром Дюма.

Помимо классификации неологизмов по источнику появления, неологизмы также могут подразделяться на другие группы в зависимости от определенных признаков.

Так, Т. В. Попова предлагает классификацию, основанную на модели образования новой лексики. Автор выделяет две группы: абсолютные и относительные неологизмы [6, с. 47].

Абсолютными выступают те новые слова, которых ранее не существовало в языке. В качестве примера такого неологизма приведём существительное *deskfast* — завтрак за рабочим столом.

Относительные неологизмы — слова, которые не являются новыми для языка. Согласно Т. В. Поповой, к относительным неологизмам следует отнести так называемую «вернувшуюся лексику» — ранее малоупотребительные слова, которые, однако, актуализировали свое смысловое и функционально-стилистическое содержание. Иными словами, это лексика, которая существовала в языке, однако со временем стала употребляться в ином осмыслении. В качестве примера рассмотрим существительное *unicorn* — единорог. Став неологизмом, данное существительное получило новое, неожиданное значение — компания, образованная менее десяти лет назад и стоящая более десяти миллиардов долларов.

Далее перейдём к классификации неологизмов по способу их образования.

Следует выделять три направления образования неологизмов:

- 1) заимствование из других языков;
- 2) морфологические трансформации — образование нового слова на основе существующих в языке морфем;
- 3) семантическая деривация — появление у слова нового значения на основе его сходства с имеющимся в языке понятием / явлением.

Ниже будет приведена наиболее полная классификация способов образования неологизмов.

#### 1. Заимствования как способ образования неологизмов.

Заимствование упрощает поиск нового слова в языке перевода при условии отсутствия аналога в нём. Неологизмы, появившиеся в языке

путём заимствования, могут не только обозначать новое явление / понятие для этой культуры, но также и создавать дополнительное название для уже существующих явлений / понятий. Стоит отметить, что заимствованное слово не сразу приживается в языке-реципиенте по причине различий в грамматическом и фонетическом строе языков.

К основным способам заимствований следует отнести:

1) транскрипцию, которая основана на фонетическом принципе (передача звуков ИЯ наименования буквами ПЯ), например, *establishment* — истэблишмент;

2) транслитерацию, которая основана на передаче графического образа (чаще всего используется для передачи имён собственных), например, *Salt Lake City* — Солт Лейк Сити;

3) калькирование — заимствование, при котором каждый элемент словосочетания переводится отдельно и соединяется с другими по образцу иноязычного слова, например, *global village* — всемирная деревня.

## 2. Морфологические способы образования неологизмов.

а) аффиксация — способ образования слов при помощи аффиксов: префиксация (*nonversation* — бессмысленный разговор, *pre-heritance* — финансовая поддержка, оказываемая детям родителями в качестве альтернативы наследству), суффиксация (*peopleology* — наука, изучающая людей, *lookism* — предвзятое отношение к человеку из-за его внешнего вида), обратная деривация (*to legislate* от *legislator*; *to beg* от *beggar*), флексия (присоединение окончания множественного числа -s (*casuals* — удобные туфли для ежедневной носки; *home beautifuls* — предметы домашнего гардероба), парасинтез или соединение способов сложения и аффиксации: *alunizar* (исп.) — прилуниться. Наиболее распространённым способом образования неологизмов считается суффиксация. Новые слова возникают путём присоединения различных суффиксов к исконно русским или заимствованным словам. Таким образом, этот способ дает возможность для создания большого количества неологизмов [11, с. 25].

б) словосложение — т.е. слияние основ двух и более слов (например, *cryptocurrency* — криптовалюта). К данному способу образования новых слов следует также отнести и словослияние. Такие неологизмы могут образовываться несколькими способами:

- соединение начальной части первого слова и финальной части второго слова (*fitspiration* (fitness + inspiration) — фитнес-мотивация);
- соединение полной основы первого слова и финальной части второго слова (*airpocalypse* (air + apocalypse) — катастрофический кризис по причине загрязнения атмосферы);
- слияние начальной части первого слова и полной основы второго слова (*genervacation* (generation, старшее поколение + vacation) — отпуск с родителями);
- слияние полных форм двух слов с наложением одинаковых морфем (*window-shopping* (window + shopping) — прогулка по магазину без цели совершения покупок).

в) конверсия — образование новых слов с изменением их части речи, но с сохранением основной формы слова (*to amazon* — покупать онлайн на сайте Amazon.com). В связи с важностью контекста для конверсии, этот способ образования неологизмов является наименее популярным. Важно заметить, что конверсия происходит между глаголами и существительными (это отражено также в примере).

г) сокращение — процесс усечения части слова (уменьшение числа морфем или фонем). Выделяют следующие виды сокращений:

— Аббревиация — процесс редукции ряда элементов в лексической единице и сложение оставшихся элементов в новую лексическую единицу [там же, с. 9]. Лингвисты различают два типа аббревиатур: алфавитизмы и акронимы. Алфавитизмы — аббревиатуры, образованные путём сокращения словосочетания и произносимые по алфавитному названию начальных букв, входящих в него [3, р. 36], например, *LDR* (long distance relationship) — отношения на расстоянии. Акронимы — аббревиатуры, образованные

из начальных букв слов исходного словосочетания и похожие по форме или фонетической структуре с обычным словом [11, с. 15], например, *yolo* (you only live once) — «жизнь одна».

— Усечение, для которого характерно: усечение финальной части апокопа: *sub* от submarine; усечение середины слова (синкопа): *flu* от influenza, и инициальное усечение (аферизис): *zine* — magazine — журнал [26, с. 121].

### 3. Семантические способы образования неологизмов.

Приобретение словами новых значений (семантическая деривация) может осуществляться следующими способами:

1) сужение значения — сокращение объема понятия, выражаемого словом. Первичное и вторичное значение находятся в родовидовых отношениях. Способ основан на дедукции (переход от общего к частному). Например, *meat* сначала обозначало пищу в целом, однако теперь, как нам известно, обозначает только мясо;

2) расширение значения — увеличение объема понятия, выражаемого словом. Первичное и вторичное значение находятся в видо-родовых отношениях. Способ основан на индукции (переход от частного к общему). Например, *barn* изначально обозначало только место для хранения ячменя, теперь же означает любой амбар или сарай;

3) метафорический перенос на основе схожести свойств двух объектов, принадлежащих разным сферам. Например, слово *hand* — рука как часть тела человека и *hand* — стрелка часов как часть предмета;

4) метонимический перенос на основе схожести двух объектов, относящихся к разным сферам [21, с. 51–55]. Например, *date* — конкретная дата и *date* — свидание, назначенное на конкретное время.

### 4. Фонологические способы образования неологизмов.

Фонологические неологизмы создаются из отдельных звуков. К фонологическим неологизмам можно отнести некоторые звукоподражательные междометия, например, глагол *to whee* (волновать) образован от междометия *whee* (обозначает восклицание от положительных

эмоций), а глагол *to buzz* (звонить по телефону) образован на основе имитации работы телефона.

#### **1.4. Приёмы перевода неологизмов**

По мере развития неологии особое внимание стало уделяться именно лексикографическому описанию неологизмов и особенностям их перевода. Заинтересованность описанием и переводом неологизмов со стороны лингвистов объясняется проблемой передачи новых лексических единиц в другом языке в связи с нарастающей частотностью их использования в устной и письменной разговорной речи (СМИ, художественная литература) [12, с. 120]. Значительных успехов в области анализа перевода новых лексических единиц достигли следующие лингвисты: В. Г. Гак [27], В. В. Ганин [28], Л. С. Бархударов [29], В. Н. Комиссарова [30], М. Я. Цвиллинг [9], Л. Л. Нелюбин [11] и др. Однако в связи с быстротой создания и распространения неологизмов, а также появлением новых приёмов их образования, возникает необходимость продолжения проведения исследований, касающихся проблем перевода новой лексики.

Перевод иностранных слов, в том числе и неологизмов, предполагает собой следующий механизм: новое слово переосмысливается и переводится или напрямую, или при помощи объяснений. Однако, важно отметить, что процесс перевода происходит на стыке двух разных культур. Получатель текста принадлежит иной культуре и обладает другим набором знаний. Следовательно, при переводе неологизмов исходный текст должен включать в себя ряд коррективов, основанных на социально-культурных, психологических и иных различиях между получателями исходного текста и текста перевода.

Выбирая стратегию перевода неологизмов, переводчик подбирает и приём перевода. Существует план выполнения перевода, согласно которому, переводчику следует выбрать имеющийся вариант перевода нового слова, содержащегося в корпусе текстов, в том случае, если этот вариант не



противоречит пониманию значения неологизма. Если же в корпусе текстов отсутствует вариант перевода нового слова, тогда переводчику нужно расценивать данное слово как лакуну и применять один из принятых на практике приёмов перевода.

Далее обратимся к приёмам перевода неологизмов, которые встретились нам при проведении настоящего исследования.

Подбор эквивалента в русском языке, то есть нахождение соответствующих слов или выражений на целевом языке, которые передают смысл и содержание исходного текста [11, с. 96]. Например, *scream pot* — ваза-глушитель.

Описательный перевод используется в случае, когда трудно передать значение неологизма при помощи других приёмов. Чаще всего это происходит в тех случаях, когда предмет, явление или понятие, которые определяет неологизм, отсутствуют в культуре заимствующего языка [30, с.116]. Например, неологизм *plant-flex* — выкладывать в соц. сети фото дорогих растений, чтобы показать свою состоятельность.

Калькирование — приём перевода лексической единицы в оригинале путём замещения ее составных частей — морфем или слов их лексическими соответствиями [11, с. 96]. Например, *quiet quitting* — тихое увольнение.

Заимствование — приём перевода, при котором переводчик использует в переводном тексте слово или выражение из исходного текста, не изменяя его [там же, с. 96]. Например: «*Girl dinner* — тренд, захвативший соцсети: женщины снимают видео о том, как готовят ужин только для себя...» [31].

Транслитерация — переводческий приём, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв при помощи русского алфавита [11, с. 96]. Например, *fexting* — фекстинг.

Транскрибирование — приём перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода [30, с.116]. Например, *groundhogging* — граундхоггинг.

Далее рассмотрим приёмы перевода, выявленные при анализе трудов отечественных лингвистов и переводчиков.

Лингвист В. С. Виноградов предлагает следующие приёмы перевода неологизмов: 1) транскрипция; 2) гипо-гиперонимический перевод (родовидовая замена); 3) уподобление; 4) перифрастический (описательный) перевод; 5) калькирование [32, с. 119].

Согласно Л.Л. Нелюбину, следует выделить эти приёмы перевода новой лексики:

- 1) транслитерация;
- 2) транскрибирование;
- 3) калькирование;
- 4) адекватная замена;
- 5) переводческий комментарий [11, с. 97].

В исследовании, касающемся проблемы перевода немецких неологизмов на русский язык, М. Я. Цвиллинг предложил иерархически-ступенчатую схему приёмов передачи неологизмов. Согласно автору, все приёмы делятся на квазибеспереводные и собственно переводные (причем каждая группа включает в себя также подгруппы).

Квазибеспереводные приёмы включают в себя транскрипцию и транслитерацию. Название «квазипереводные» появилось благодаря тому, что акт перевода как бы заменяется актом заимствования звуковой (транскрипции) или графической (транслитерации) оболочки слова вместе со значением из ИЯ в ПЯ. Несмотря на это, беспереводность этих двух приёмов условна — заимствованное слово «становится фактом переводящего языка и уже в качестве такового выступает как эквивалент внешне идентичного с ним иноязычного слова» [9, с. 236].

Калькирование и описательные приёмы, согласно М. Я. Цвиллингу, являются собственно переводными приёмами. Калькирование занимает промежуточное положение между полностью переводными и беспереводными приёмами передачи новой лексики. С одной стороны,

калькирование оставляет внутреннюю форму переводимого слова без изменений (что соотносит его с квазибеспереводами приёмами), но с другой — процесс калькирования представляет собой именно перевод, так как единица ИЯ передается средствами ПЯ.

Описательный перевод осуществляется двумя приёмами:

1) передача значения единицы ИЯ при помощи объяснения (дается более или менее полное объяснение переводимого слова). Недостаток такого перевода заключается в громоздкости и многословности.

2) подстановочный перевод, т.е. передача неологизма при помощи существующего в ПЯ слова (или словосочетания), уже не являющегося в нём неологизмом (однако имеющего некоторое сходство в значении с исходным словом). В зависимости от степени совпадения значений пары лексикографических соответствий, возможно либо полное совпадение объема денотативных значений (семантическая конгруэнтность), либо семантическая трансформация (слово ИЯ передается словом ПЯ, значение которого отличается своим содержанием) [там же, с. 250].

С. И. Влахов и С. П. Флорин, занимающиеся вопросами перевода реалий, фразеологических единиц, имен собственных, терминов, сокращений, различают квазипереводные приёмы перевода (транскрипция и транслитерация) и осуществляющие непосредственно перевод. Однако, лингвисты, в отличие от М. Я. Цвиллинга, к последним относят: создание неологизма в ПЯ (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм); замена реалий; приблизительный перевод (родовидовая замена, функциональный аналог, описание, объяснение, толкование); и контекстуальный перевод [33, с. 98].

Таким образом, проанализировав приёмы перевода неологизмов, мы можем прийти к выводу, что знание данных приёмов образования новых слов облегчает процесс перевода новых лексических единиц из ИЯ в ПЯ.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В Главе 1 настоящего исследования даётся определение термину «неологизм». В данной работе неологизм определяется как «слово, словосочетание, новые значения слов, существующие в определенный период в определенном языке и не существовавшие в предшествующий период в том же языке» [1, с. 22].

В работе кратко охарактеризованы следующие подходы к изучению неологизмов: 1) стилистический, 2) ономаσιологический, 3) денотативный, 4) лексикографический, 5) конкретно-исторический, 6) структурно-семантический, 7) психолингвистический, 8) лингвокультурологический, 9) лингвокогнитивный, 10) антропоцентрический.

В первой главе также приводится классификация неологизмов по источнику их появления (выделяются общеязыковые и авторские неологизмы), по модели образования (абсолютные и относительные), а также по способу образования. К способам образования относятся: 1) заимствование из других языков, 2) морфологические трансформации, 3) семантическая деривация.

Первая глава включает в себя описание экстралингвистических (внешних) интралингвистических (внутрилингвистических) причин появления новых лексических единиц.

В завершении первой главы приводятся также приёмы перевода неологизмов, используемые различными учёными. Среди таких были указаны: 1) транслитерация или транскрибирование, 2) калькирование, 3) лексико-семантическая замена (конкретизация, генерализация, модуляция), 4) адекватная замена (описательный перевод, антонимичный перевод, компенсация), 5) переводческий комментарий и др.

## ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ ИЗ СОЦИАЛЬНОЙ СФЕРЫ

### 2.1. Неологизмы социальной сферы в онлайн-версиях зарубежных и русских журналов

Быстро развивающаяся общественная жизнь и появление новых социальных явлений стали причиной возникновения большого количества новой лексики в социальной сфере. Например, в настоящее время в обществе набирает популярность идея заботы о себе (англ. *selfcare*), согласно которой, человеку следует больше времени проводить наедине с собой, больше отдыхать, заботиться о своем физическом и психическом здоровье, а также о своём благополучии и комфорте. Такая тенденция вызвала целую волну неологизмов — например: существительное *heartdown* — ситуация, при которой из-за предательства в прошлом трудно подпускать к себе новых людей; словосочетание *girl dinner* — ужин, который девушки готовят для себя из несложных ингредиентов, чтобы побаловать себя; или такое явление, как *lazy girl job* — работа, которую девушки могут выполнять из дома, не прикладывая особых усилий, но получая при этом высокую зарплату.

Отметим, что в ходе анализа неологизмов из социальной сферы мы установили: новая лексика включает в себя такие популярные темы, как «Образ жизни», «Карьера», «Личные отношения», «Питание», «Путешествия», «Мода», «Социальные сети», «Культура» и «Другое».

При изучении неологизмов из социальной сферы следует уделить особое внимание средствам массовой информации в качестве источников материала, ведь именно СМИ обслуживают самый широкий круг общественных отношений (политических, экономических, культурных, правовых, нравственно-этических, религиозных и т.д.) и быстрее всех реагируют на общественные изменения. Стоит отметить, что лингвисты считают первоисточником неологизмов в языке именно журналы и газеты, из которых они потом переносятся на другие формы СМИ, так как задача печатных

изданий — оперативно сообщать о событиях по мере их возникновения (поэтому и возникает потребность в появлении новых терминов для их описания) [34, с. 78].

Словообразовательные процессы в языке СМИ отражают общие тенденции развития современного литературного языка [35, с. 57], поэтому заметим, что лексика в журналах характеризуется разговорным стилем и экспрессией. Это позволяет сделать вывод о том, что язык журналов отличается лексическим разнообразием и использованием изобразительно-выразительных средств, а также новых лексических единиц, что позволяет проследить за происходящими на всех уровнях языка (фонемном, морфемном, лексическом, синтаксическом) изменениями и выявить трансформации, происходящие в социальной сфере общества. В эпоху Интернета сделать это не составляет труда, так как благодаря Сети мы имеем непосредственный доступ к самым свежим новостям.

В качестве материалов исследования в настоящей работе нами были использованы онлайн-версии зарубежных и российских журналов, ведь они характеризуются доступностью, тематическим разнообразием и удобным форматом. Электронные журналы прочно укрепились в жизни общества, так как они имеют множество преимуществ перед печатными изданиями: 1) появление информации в режиме реального времени. В современном мире информация быстро теряет новизну, в то время как Интернет позволяет узнать о каком-либо событии буквально в момент его происшествия. 2) Функция поиска конкретной информации. Онлайн-версии журналов предоставляют читателям доступ ко всем вышедшим ранее номерам издания, которые имеются в архиве. 3) Интерактивность. Возможность аудитории оставлять комментарии к статье, обсуждать с другими читателями, обращаться к редакции и т.д.

Преимущество использования онлайн-версий журналов в качестве источников материала заключается в том, что архив выпусков / публикаций представляет собой своего рода корпус лингвистических данных.

Поисковая система онлайн-журнала позволяет создать запрос, который объединит контексты, включающие в себя новые лексические единицы. Например, в строку поиска можно ввести следующие запросы: *new word*, *neologism*, *new acronym/abbreviation*, *modern word*, *buzzword* и др. Важная характеристика онлайн-текстов — информация о дате публикации, которая позволяет проследить возникновение и жизненный цикл неологизмов. Стоит добавить также, что онлайн-версии журналов позволяют сортировать результаты поиска по новизне (по причине того, что результаты поиска могут быть многочисленны), поэтому для удобства поиска новой лексики возможно ограничить область поиска интересующими временными рамками.

Неологизмы, используемые в СМИ, и в частности в онлайн-журналах, как было упомянуто ранее, появляются стихийно, то есть параллельно возникающим явлениям, которые они описывают. Следовательно, новая лексика не успевает закрепиться в словарях, но уже активно используется в устной и письменной речи. Тогда у переводчиков и возникает вопрос о переводе английских неологизмов на русский язык, при том, что в словарях инновации отсутствуют.

В данном исследовании мы проанализировали существующие приёмы перевода неологизмов и указали их в первой главе нашей работы. Исходя из этого, считаем необходимым апробировать данные приёмы перевода на исследуемых нами английских неологизмах 2022–2024 годов появления и их вариантах перевода на русский язык. В ходе исследования мы определим наиболее эффективные приёмы перевода неологизмов и возможные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при работе с новой лексикой. В работе мы будем использовать метод направляемого корпусом анализа (англ. *corpus-driven analysis*), который позволяет работать с лингвистическим материалом даже при отсутствии исходной теории. Исследователи *corpus-driven analysis* полагают, что значение слова / словосочетания определяется его контекстом [36, p. 85].

Одно из достоинств такого метода — получение лингвистами более объективного результата, ориентируясь только на определенные тексты [37, с. 83–89]. В нашем случае текстами послужат онлайн-версии зарубежных и российских журналов.



## 2.2. Анализ вариантов передачи неологизмов из социальной сферы с английского языка на русский

Как мы уже отметили ранее, новую лексику из социальной сферы можно разделить на несколько категорий. Начнём анализ вариантов передачи неологизмов с категории «Карьера».

### ОБРАЗ ЖИЗНИ

Словосочетание *salt tooth* было образовано по аналогии с идиомой *sweet tooth* (сладкоежка) и встретилось, например, в журнале *The Mirror*: «How to recognize if you have a salt tooth — and what to do to curb the craving» [38]. Неологизм описывает человека, который очень любит солёную пищу. В параллельных текстах на русском языке словосочетание переводится при помощи подбора эквивалентов, наиболее понятных русскоязычному читателю: «У любителей солёного может развиваться хроническая болезнь почек, предупредила эндокринолог, доктор медицинских наук Зухра Павлова» [39]. «В том, что соли в нас предостаточно, ничего удивительного нет — даже с обычной едой человек получает ее на 50 процентов больше. А “солеежки” превышают норму и вовсе в разы» [40].

«Enter spaces, like The Club House, which Rowe opened late last year in New York City offering a variety of procedures targeted to men — such as “*Brotox*” and penile enhancements — to about 350 male patients a month» [41]. «According to Genco Salon owner Parmar, the demand for advanced services such as laser hair removal, body-sculpting and fat freezing is soaring, with botox — or ‘*brotox*’ — now a regular on many salon menus» [42]. Существительное *brotox* (*bro* — брат + *botox* — ботокс) появилось в пик популярности мужского ухода за собой и обозначает процедуры ботокса для мужчин. В русскоязычных текстах нам встретились переводы, выполненные при помощи транслитерации, то есть: 1) «Несмотря на то, что ботокс пока более востребован среди женщин (4 млн против 250 тыс. по всему миру), мужчины тоже проявляют к нему интерес. Правда, в мужской среде называется он по-другому — *бротокс* (от английского сленга «bro» (братан) и «botox»))» [43]. 2) «В TikTok набирает

обороты новый тренд под названием «*бротокс*» — ролики с таким хештегом собрали уже 17 млн просмотров!» [44]. На наш взгляд, более успешным и кратким приёмом перевода данного неологизма послужил бы описательный перевод — «*ботокс для мужчин / мужской ботокс*», ведь авторы российского онлайн-издания в первом приведённом нами варианте для наилучшего понимания читателями прибегли к объяснению нового слова в скобках.

Неологизм *HENRY* обозначает молодых людей, которые зарабатывают достаточно денег, однако всё равно чувствуют себя бедными. Например, современная молодёжь может получать высокую зарплату, тратить её на качественную и здоровую пищу, путешествия и развлечения, но всё равно считать себя бедной. Характерная черта *HENRY* — съёмное жильё и отсутствие финансовых накоплений. Нам встретились следующие примеры употребления неологизма в англоязычных онлайн-журналах: 1) «Because *HENRYs* are high wage-earners, they typically pay the most in taxes on income» [45]; 2) «The definition of *HENRY*, “high earner, not rich yet” helped define the hoards of gung ho workers trying to climb the corporate ladder» [46]. В русскоязычных текстах онлайн-журналов авторы адаптируют данный неологизм следующими приёмами: 1) «*Несмотря на высокий заработок, такие люди чувствуют себя бедными и половину доходов отдают на оплату кредитов, аренду жилья и развлечения, не имея при этом финансовой подушки*» [47]; 2) «Издание Business Insider пишет, что, миллениалы-*Henrys* не будут жертвовать высоким уровнем жизни ради накоплений, и продолжат поддерживать высокий уровень жизни» [там же]. В первом случае авторы издания прибегают к использованию описательного перевода, который, несмотря на свою многословность, оказывается наиболее удачным по сравнению со вторым вариантом — применением заимствования. Описательный перевод в случае с неологизмом *HENRY* сохраняет полноту его значения, указанную нами ранее, в то время как использование неологизма в неизменном его виде вызовет у читателя непонимание и с наибольшей долей вероятности потребует от него изучения дополнительной информации.

*Time millionaire* — неологизм, описывающий человека, который думает не о количестве заработанных денег, а о количестве свободного времени. В англоязычных онлайн-журналах нам встретились следующие примеры использования данного неологизма: «*Time millionaires: meet the people pursuing the pleasure of leisure*» [48] и «*Hayat is part of a growing movement of Time Millionaires: professional people who measure their worth not in terms of financial capital, but according to the time they can claw back from work for recreation*» [49]. В русскоязычном тексте одного из онлайн-журналов авторы применили описательный перевод для адаптации неологизма *time millionaire* на русский язык: «В среднем люди более старшего возраста чаще *ценили личное время выше заработка*» [50]. Однако, на наш взгляд, наиболее выигрышным является перевод, осуществлённый при помощи калькирования: «*Временной миллионер* — это человек, который определяет свою ценность не финансами, а секундами, минутами и часами и который вместо работы может посвятить время отдыху» [51].

Неологизм *Sleepless elite* появился для наименования редкого вида людей, которым достаточно нескольких часов сна. Мы отметили следующие примеры использования данного словосочетания в русскоязычных онлайн-журналах: 1) «The bad news is that while many of us get by on a few hours' sleep a night, just one to three people in 100 qualify to be part of the *sleepless elite*» [52]. 2) «While most adult humans function best on seven to nine hours of sleep ... “*sleepless elite*” get along just peachy without it» [53]. Перевод при помощи калькирования помог русскоязычным авторам адаптировать неологизм на русский язык, при этом оставив его понятным читателям: 1) «... хватает ли вам этих часов на то, чтобы сразу подняться с постели ...? Если да, то спешим вас обрадовать: вы принадлежите к так называемой “*бессонной элите*”» [54]. 2) «*Бессонная элита*, или Кому достаточно 4 часов сна» [31].

Всего в категории «Образ жизни» проанализировано двадцать четыре неологизма и тридцать вариантов их перевода. В настоящем разделе

представлено пять примеров, остальные девятнадцать представлены в Приложении А.

## КАРЬЕРА

Рассмотрим неологизм *boomerang employee*. Такая фраза служит для описания сотрудника, вернувшегося на прежнее место работы после увольнения. Примеры употребления данного неологизма, которые встретились нам в зарубежных онлайн-журналах: 1) «With a *boomerang employee*, you have a record of their performance and attendance and understand if they have the in-demand career skills you're currently seeking» [55]; 2) «In 2022, he became a '*boomerang employee*', returning to the same company as before, but in a stronger position than when he left» [56]. Русскоязычные авторы онлайн-журналов адаптировали неологизм *boomerang employee* при помощи калькирования: 1) «Поэтому для защиты собственного бизнеса и уменьшения простоев, нужно выработать собственную стратегию по взаимодействию с потенциальными *сотрудниками-бумерангами*» [31] 2) «*Сотрудники-бумеранги*: зачем они возвращаются и чего от них ждать?» [57]. Калькирование позволяет в понятной для читателя форме передать значение неологизма на основе языка его происхождения — действительно, поступок сотрудника, который сначала уволился, а затем вернулся на это же место работы, похож на действие бумеранга.

Неологизм *unretirement* создан для описания пожилых людей, находящихся на пенсии, но продолжающих заниматься карьерой. В статьях англоязычных онлайн-журналов мы встретили следующие примеры использования данного неологизма: 1) «“*Unretirement*” is a popular topic these days in the news media and at start-of-summer parties» [58] и 2) «But while evidence in the past few months points to a reversal of this trend — and the rise of “*unretirement*” — there is no room for complacency» [48]. Изучив использование данного неологизма в англоязычных текстах, мы заметили, что он имеет нейтральную эмоциональную окраску, а значит, передать его смысл на русский язык будет легче. Так, в русскоязычных онлайн-версиях журналов

мы встретили перевод анализируемого неологизма при помощи подбора эквивалента: 1) «Пенсионный фонд назвал самых старых *работающих пенсионеров*» [40] и 2) «*Работающие пенсионеры* стали получать больше» [39]. При переводе неологизма *unretirement* авторы, на наш взгляд, вполне успешно использовали приём подбора эквивалента, ведь словосочетание «*работающие пенсионеры*» вполне понятно русскоязычному читателю, так как активно используется в повседневной жизни.

*Office housework* — неологизм, возникший для описания заданий, не входящих в должностные обязанности сотрудника. Такими, судя по изученным нами статьям онлайн-журналов, могут быть, например, поддержание порядка в общих зонах, покупка кофе или перекуса коллегами так далее. Причём стоит отметить, что всеми перечисленными и подобными заданиями занимается человек, обязанности которого заключаются в другом. Таким образом, можем сделать вывод, что данный неологизм имеет негативную эмоциональную окраску. Примеры контекстов, в которых мы встретили данный неологизм: 1) «By definition, *office housework* is unseen and unrewarded» [31] и 2) «Like its regular, in-the-home counterpart, *office housework* often gets done by women — and often without so much as a thank you» [60]. Далее познакомимся с примерами из российских онлайн-журналов, в которых авторы попытались адаптировать словосочетание на русский язык: 1) «Это не моя работа: как не стать «*офисной домохозяйкой*»» [61]. 2) «Если на работе вы чувствуете эмоциональное давление, вам кажется, что вы *выполняете не свои обязанности*, или вообще не понимаете, как здесь оказались, — возможно, вами манипулируют» [62]. В первом случае автор использовал приём калькирования, что, на наш взгляд, помогло получить наиболее адекватный перевод неологизма *office housework*, по сравнению с описательным переводом. Калькирование позволило сохранить ту негативную эмоциональную окраску, которая содержалась в оригинальном словосочетании.

Словосочетание *ghost colleague* описывает сотрудника, который не общается с остальным коллективом. Такой сотрудник обычно не участвует в жизни коллектива, не делится своими мыслями, а коллеги зачастую о нём почти ничего не знают. В англоязычных текстах онлайн-журналов нам встретились следующие примеры данного неологизма: 1) «Additionally, if you have questions or need assistance with something, it can be harder to get help from a *ghost colleague* than it would be from someone right there in the office with you» [63] и 2) «... the *ghost colleagues* of the remote workplace» [56]. Можно отметить, что неологизм *ghost colleague* имеет негативную эмоциональную окраску, а это значит, что при его переводе главной задачей переводчика станет передача этой окраски. Обратимся к примерам, встреченным нами в российских онлайн-журналах: 1) «Пятигорские мошенники заработали 130 тысяч рублей за счёт “*коллеги-призрака*”» [64]; 2) «*Коллега-призрак* способен напугать внезапными сообщениями в три часа ночи. И даже после увольнения его иногда ещё можно заметить в коридорах офиса» [65]. Заметим, что в обоих вариантах авторы применили метод калькирования при передаче словосочетания *ghost colleague* на русский язык. Это позволило сохранить негативную эмоциональную окраску оригинального неологизма.

Неологизм *bare minimum Mondays* обозначает привычку работать «вполсилы» по понедельникам, чтобы избежать стресса. В англоязычных текстах онлайн-журналов нам встретились следующие примеры употребления данного неологизма: 1) «You still work on a *Bare Minimum Monday*, but give yourself permission to do only essential work» [48]; 2) «Companies and managers have an opportunity with this concept of a *bare minimum Monday* to help their employees manage their workloads and prevent burnout» [66]. Авторы одного из русскоязычных онлайн-изданий использовали заимствование для адаптации неологизма на русский язык: 1) «Изучившие тренд *Bare Minimum Mondays* психологи составили списки предпосылок воскресных страхов перед будним днём» [67]. Однако, на наш взгляд, наиболее успешным оказался второй вариант перевода неологизма, при помощи подбора

эквивалента: 2) «*Понедельник на минималках: как начать рабочую неделю без стресса*» [68]. Подбор эквивалента позволил авторам передать значение неологизма наиболее понятно для русскоязычных читателей.

Всего в категории «Карьера» проанализировано четырнадцать неологизмов и девятнадцать вариантов их перевода. В настоящем разделе представлено пять примеров, остальные девять представлены в Приложении А.

### ЛИЧНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Неологизм *delusionship* встречался нам довольно часто, вот некоторые примеры: 1) «It might sound kind of scary, but a *delusionship* is something we're all probably familiar with — just maybe under another name» [69], 2) «The term's meaning is simple: People, Gen Z in particular, are imagining a better reality—like one in which they are happy in a relationship (*delusionship*) or have a really stellar career» [там же]. Неологизм обозначает отношения с кем-либо, которые существуют не наяву, а в воображении человека «...*delusionship* — это отношения, которые мы представляем лишь в своих самых смелых мечтах» [70]. «Токсична ли эта привычка? Нет ничего плохого в том, чтобы визуализировать роман и человека своей мечты» [там же]. В обоих примерах из русскоязычных текстов авторы применяют описательный перевод, на наш взгляд, наиболее эффективный в случае с данным неологизмом, ведь в русском языке в настоящее время отсутствует термин для описания «отношений, которые происходят только в мечтах». Однако, можем предположить, что в скором времени такое слово появится, ведь тенденция на данное явление становится более и более популярной, о чём свидетельствует растущее количество публикаций на тему «визуализации романтических отношений с человеком мечты».

Неологизм *parasocial relationships* означает ощущение, будто знаешь известного человека лично и любишь его, хотя на самом деле это не так. Наиболее часто данное словосочетание используется по отношению к известным личностям, хотя иногда применяется и к обычным людям,

которые «недостижимы». В англоязычных текстах мы встретили неологизм в следующих контекстах: 1) «You form *parasocial relationships* because you feel connected or attached to someone, and you may look up to that person or idealize them in some way» [71], 2) «For some, this exposure may result in the development of *parasocial relationships*, or one-sided bonds with public figures» [31]. При переводе неологизма на русский язык авторы статьи в Tinkoff Journal применили калькирование: 1) «Психологи считают, что *парасоциальные отношения* в большинстве случаев нормальны и безопасны. Они помогают удовлетворить психологические потребности и могут позитивно влиять на качество жизни» [62]. Авторы RBC trends также использовали калькирование при передаче словосочетания: 2) «*Парасоциальные отношения* — это односторонние отношения, при которых пользователь соцсетей или читатель СМИ начинает чувствовать связь с известным человеком» [72]. Отметим, что термин мог быть непонятен читателям, однако, авторы в начале своих статей разъяснили суть *парасоциальных отношений*, чтобы в дальнейшем не использовать приём описательного перевода, но оставить немногословный русскоязычный вариант словосочетания, полученный при помощи калькирования.

*Frogisation* — неологизм, который имеет следующее значение: «ситуация, при которой человек перестаёт нравиться, как только у него возникают ответные чувства». Неологизм оказался настолько новым, что, будучи популярным в социальных сетях, в статьях англоязычных онлайн-журналов он ещё не настолько популярен, поэтому мы встретили пока лишь один пример использования данного неологизма: «Then you've experienced what Gen Z refers to as *frogisation*» [73]. Однако, в русскоязычных статьях подобных журналов авторы пишут о данном явлении, ведь оно отнюдь не ново. Отметим, что, несмотря на это, единого термина в русском сознании до сих пор не существует, именно поэтому при передаче существительного *frogisation* авторы русскоязычных изданий используют описательный перевод, ведь он позволяет читателям понять суть явления за неимением



единого названия. Примеры из русскоязычных онлайн-журналов: 1) «... когда на мои чувства отвечают, теряю интерес к человеку». [50], 2) «В статье анализируются наиболее распространённые причины, почему *пропадает интерес к человеку после взаимности*, и даются практические рекомендации, как с этим справиться» [74].

Неологизм *infla-dating* подразумевает свидания с небольшими тратами. Говоря об *infla-dating*, обычно имеют в виду прогулку, пикник, просмотр фильма дома или ужин, приготовленный своими руками. Нам встретились следующие примеры использования данного неологизма в англоязычных онлайн-журналах: 1) «If you find that you have been *infla-dating* already without using that terminology or anticipate that you will be *infla-dating* in 2023, it doesn't have to have a negative impact on your dating life» [75]; 2) «This is why *infla-dating* might actually turn out to be a much more enjoyable and wholesome dating experience compared to the usual dinner-and-drinks drill» [31]. Авторы русскоязычных онлайн-журналов применяют метод подбора эквивалента, адаптируя неологизм *infla-dating* на русский язык: 1) «50 идей для романтического свидания без лишних затрат» [woman.rambler.ru]; 2) «Не стоит отчаиваться, ведь есть множество идей для бюджетных свиданий, которые позволят провести время весело, интересно и при этом с минимальными затратами» [79]. На наш взгляд, эквиваленты «свидание без лишних затрат» и «бюджетное свидание» вполне понятны русскоязычному читателю и точно передают смысл неологизма *infla-dating*.

Неологизм *ghostlighting* означает прекращение романтических отношений путём игнорирования партнера. Существительное встретилось нам в следующих примерах: 1) «*Ghostlighting* allows individuals to escape the weight of emotional depth, opting for superficiality instead» [69]; 2) «“At its core, *ghostlighting* is emblematic of an era where convenience trumps commitment,” says psychologist and relationships adviser Barbara Santini» [там же]. На русский язык авторы онлайн-журналов адаптировали неологизм при помощи транскрибирования, что позволило сохранить его оригинальность: 1. «Смешай

гостинг с газлайтингом, что ты получишь? *Гостлайтинг!* Как распознать и реагировать?» [70] 2. «... в последние три месяца многие из ее 20-30-летних клиентов сталкиваются с *гостлайтингом* и в приложениях для знакомств, и в длительных отношениях» [50]. Отметим, что в настоящее время перевод неологизма при помощи транскрибирования понятен не каждому читателю, так как существительное «гостлайтинг» используется пока недостаточно активно. Однако, по аналогии со словом «газлайтинг», которое в своё время тоже было неологизмом, мы можем предположить, что «гостлайтинг» будет понятен без пояснений.

Всего в категории «Личные отношения» проанализировано четырнадцать неологизмов и шестнадцать вариантов их перевода. В настоящем разделе представлено пять примеров, остальные девять представлены в Приложении А.

## ПИТАНИЕ

Неологизм *OMAD diet (one meal a day)* означает диету, направленную на похудение, при которой питаются лишь один раз в день. В англоязычных онлайн-изданиях неологизм используется в следующих контекстах: 1) «The one meal eaten on the *OMAD diet* is usually consumed around dinner time, says Amaral» [31]; 2) «People on the *OMAD diet* eat just one standard-sized dinner plate of any food they want each day, at roughly the same time each day» [58]. Русскоязычные авторы используют заимствование при передаче неологизма на русский язык: 1) «*Диету OMAD* прославила модель и актриса Лиз Хёрли в начале 2000-х. Она призналась, что питалась только один раз в день» [78] и 2) «По сути, *диета OMAD* — это более экстремальная разновидность интервального голодания» [40]. На наш взгляд, приём заимствования передаёт неологизм в недостаточно понятной для русскоязычного читателя форме. Считаем, что в случае с неологизмом *OMAD diet* более успешным окажется калькирование полной расшифровки такой диеты, например, *диета «одно блюдо в день»*.

Неологизм *snackification* — новая тенденция в питании, при которой люди едят небольшие закуски или небольшие блюда в течение дня. В англоязычных онлайн журналах мы встретили следующие примеры употребления данного неологизма: 1) «Like most food trends, *snackification* is not a new movement, nor are other popular diets such as plant-based diets, intermittent fasting, flexitarian and more» [79] и 2) «*Snackification* is eating portions of snacks rather than proper meals» [80]. Русскоязычные авторы в своих статьях использовали приём подбора эквивалента при передаче неологизма на русский язык: 1) «Этим вопросом решила задаться журналистка The Guardian Эми Флеминг (Amy Fleming), честно признавшись в смертном грехе *кусочничества*» [81] и 2) «Отказаться от привычки "*кусочничать*" не так просто, но нужно работать над собой» [82]. Подбор эквивалента *кусочничать* / *кусочничество* позволяет предать значение неологизма *snackification* в понятной для русскоязычного читателя форме. Отметим также, что оба варианта — и русскоязычный, и англоязычный — используются в своих языках зачастую в разговорной речи.

*Social omnivore* — человек, который может съесть мясо «за компанию», но в одиночку его не ест. Неологизм встретился нам в следующих контекстах: 1) *Social omnivores* specifically don't buy meat to cook at home, but they may still indulge in some steak if someone makes it at a dinner party [75] и 2) To be a *social omnivore*, from what I derive, serves a deeper purpose than merely choosing to have a falafel instead of a bacon cheeseburger when ordering delivery [82]. Адаптация на русский язык осуществлена авторами при помощи описательного перевода: «Четких правил нет: одни отказываются от животного белка лишь раз в неделю, другие *позволяют себя лакомиться мясными блюдами, например, лишь по праздникам*» [83]. Однако, авторы другого онлайн-издания прибегают к использованию приёма калькирования: «Будучи *социально-всеядным*, вы можете найти баланс между цельной растительной пищей и постным мясом» [74]. На наш взгляд, калькирование оказывается наиболее успешным приёмом

перевода неологизма *social omnivore*, так как сохраняет оригинальный замысел словосочетания и менее многословен.

Неологизм *food noise* означает навязчивые мысли о еде. Изучив примеры употребления неологизма, мы отметили, что такое явление возникает во время диеты. Словосочетание *food noise* встретилось нам в следующих контекстах употребления: 1) «*Food noise*, to Ms. Ryan, also means a range of other food-related thoughts: internal negotiations about whether to eat in front of other people, wondering if they'll judge her for eating fried chicken or if ordering a salad makes it look like she's trying too hard» [58]; 2) «It's been said time and time again, but getting enough sleep and doing your best to manage your stress levels can have positive effects on your overall health, including managing *food noise*» [84]. Неологизм *food noise* имеет негативную эмоциональную окраску, поэтому переводчику важно это учитывать при передаче словосочетания на русский язык. Нам встретились следующие примеры адаптированного неологизма в русскоязычных онлайн-журналах: 1) «Неконтролируемое переедание, целенаправленное голодание, *навязчивые мысли о еде* — всё это относится к расстройству пищевого поведения» [31]; 2) «В том случае, если у индивидуума появляется желание избавиться от пары килограммов, он может столкнуться с рядом проблем, одна из которых — *навязчивые мысли о еде*» [67]. Авторы использовали известную русскоязычному читателю фразу — *навязчивые мысли о еде*. Метод подбора эквивалента позволяет сохранить негативную эмоциональную окраску оригинального неологизма.

Неологизм *candyceuticals* создан для обозначения жевательных лекарственных средств — витаминов или других видов лекарств. Такая форма разработана в качестве замены лекарств в форме таблеток для удобства их приёма пациентами. Примеры использования неологизма в англоязычных онлайн-журналах: 1) «In pharmaceuticals, or, in this case, “*candyceuticals*”, looks matter. Boots's bestselling ibuprofen is Nurofen Express — a bright red liquid capsule, despite the fact it costs £4.20 and contains the same active ingredient as Boots's own-brand ibuprofen for 55p» [48]; 2) «*Candyceuticals* represent

a significant advancement in supplement technology, encapsulating essential nutrients within a delicious dosage form» [85]. Нам встретились следующие примеры адаптации неологизма в текстах русскоязычных онлайн-журналов: 1) «...как выглядит: разноцветные *жевательные драже* со вкусом апельсина, малины, клубники, лимона» [40]; 2) «*Жевательные витамины* имеют ограниченную стабильность при хранении и со временем становятся менее эффективными (но остаются такими же сладкими)» [86]. Авторы русскоязычных онлайн-журналов применили метод подбора эквивалента при передаче неологизма *candyceuticals* на русский язык. Русскоязычному читателю давно знакомы и понятны словосочетания *жевательные витамины* и *жевательные драже*.

Всего в категории «Питание» проанализировано одиннадцать неологизмов и четырнадцать вариантов их перевода. В настоящем разделе представлено пять примеров, остальные шесть представлены в Приложении А.

## ПУТЕШЕСТВИЯ

*Edu-vacation* — неологизм, который описывает отдых, включающий в себя узнавание чего-то нового об этой стране и ее культуре. Это тот вид отдыха, когда туристы приезжают в отель только ночью, чтобы отдохнуть. Остальное время они проводят на экскурсиях, где узнают историю города или страны, куда приехали отдохнуть. В англоязычных текстах мы встретили следующие примеры употребления данного неологизма: 1) «It's time to pack the bags and get the family going on the *edu-vacation* of your dreams» [87], 2) «In other words, *edu-vacations* transform a getaway into more than just a retreat from daily life — they provide visitors with lessons they can take with them when they head home» [88]. В качестве перевода авторы приведённых нами примеров использовали приём подбора эквивалента: 1) «*Культурно-познавательный туризм* — вид путешествий, цель которых состоит в приобщении к культуре, истории и художественному наследию места посещения» [43], 2) «... это делает *культурный туризм* одним из самых востребованных и одним из самых

доступных способов организации отдыха» [там же]. Выбор авторами двух разных статей приёма подбора эквивалента, на наш взгляд, оказался вполне оправдан, ведь именно *культурным туризмом* в России и называют отдых с целью знакомства с историей и культурой страны, в которую приехал турист. Читатель, увидев такие варианты использования словосочетания, в полной мере поймёт его значение.

Неологизм *thermal tourism* означает отдых на термальных источниках. В англоязычных статьях онлайн-версий журналов мы встретили следующие примеры использования данного неологизма: 1) «*Thermal tourism: three destinations where you can dive with your eyes closed*» [89] и 2) «*A Turkish company is set to share more than 30 years of experience on managing hotel and timeshare resort investments in thermal tourism with Tunisia*» [90]. В первом примере авторы онлайн-издания используют приём описательного перевода: «Сюда едут, чтобы насладиться живописными видами во время горных прогулок и *искупаться в термальных источниках*» [83]. В другой статье этого же издания авторы прибегают к приёму подбора эквивалента: 2) «Чтобы *отдых на термальных источниках* прошел с максимальной пользой, нужно соблюдать определенные правила» [там же]. Несмотря на то, что в России отдых на термальных источниках — явление отнюдь не новое, понятие *термальный туризм* (схоже с *культурным туризмом*) пока не появилось, хотя мы полагаем, что оно имеет право на существование, ведь оно более лаконично в сравнении с вариантом описательного перевода и эквивалента *отдых на термальных источниках*.

*Place lag* — это ощущение необычности после долгого перелета и прибытия в новую местность. Неологизм был образован по аналогии с *jet lag* (расстройство суточного биоритма в связи с длительным перелётом). Неологизм встретился нам в следующих контекстах: 1) «*Place lag is like jet lag in another way: we can't find a way around it, and we can't force ourselves to get over it any faster than our minds and bodies permit*» [48] и 2) «*I think of place lag as the best term for that shock we feel but can't quite specify when we fly across*

half the planet and simply walk out of the plane into a new city and a new day» [91]. Учитывая то, что тенденция на обсуждение *place lag* за рубежом стала популярной лишь в 2023 году, можем сделать вывод, что в русскоязычных статьях адекватного перевода этому явлению пока нет: «Путешествия могут дать вам *ощущение жизни и переживания*, которые вы запомните на всю жизнь» [74]. Авторы данного онлайн-издания воспользовались приёмом подбора эквивалента, но, на наш взгляд, не самого удачного. Возможно, в данном случае стоило прибегнуть к описательному переводу для наиболее точного описания такого состояния, как *place lag*. В любом случае, мы считаем, что в скором времени данное явление станет чаще использоваться (благодаря Сети Интернет) и в России, следовательно, появится более подходящий вариант перевода. Не исключено, что, подобно *jet lag* (рус. *джетлаг*), *place lag* тоже будет переводиться при помощи транскрибирования.

Неологизм *homotel* описывает отель настолько комфортный, что гости чувствуют себя, как дома. Обычно англоговорящие путешественники называют отель существительным *homotel*, когда чувствуют там себя очень комфортно, настолько, что даже не хочется уезжать оттуда. Нам встретились следующие примеры употребления неологизма в зарубежных онлайн-журналах: 1) «The first is the *homotel* concept, which combines the freedoms you'd have at home with an Airbnb meets hotel experience with all the services you'd anticipate when staying away» [92]; 2) «*Hometels* may not be mainstream yet — but they are disrupting the world of real estate in a way not seen in recent years» [93]. Авторы русскоязычных онлайн-изданий прибегают к описательному переводу при передаче неологизма *homotel* на русский язык: 1) «Часто знаменитости открывают собственные *отели*, где они чувствуют себя “как дома”» [94]; 2) «Гостиница или отель — это временное жилище человека, заменяющее ему дом, а значит, он должен чувствовать себя максимально уютно» [95]. Наименование уютных отелей *homotel* пока только набирает популярность в англоговорящих странах, поэтому в России пока ещё не создан

полноценный эквивалент этому явлению, а вместо этого используется понятный читателю описательный перевод.

Неологизм *gratification travel* обозначает длительный отдых в далекой стране. Причём, если изучить контексты, в которых встречается неологизм, можно отметить, что подразумевается так называемый отдых-вознаграждение, обычно после длительной и усердной работы. Нам встретились следующие примеры использования неологизма в англоязычных онлайн-журналах: 1) «Whatever type of ‘*Gratification travel*’ you’re planning, our experts are on hand to help you make up for lost time...» [96]; 2) «Identifying the latest trend is Original Travel, which is predicting that ‘*gratification travel*’ will be the next big thing» [31]. Русскоязычные авторы при передаче неологизма на русский язык использовали приём подбора эквивалента: 1) «По словам россиянки Ксении, дважды совершавшей кругосветное путешествие, довольно сложно распланировать *длительное путешествие*, поскольку планы могут постоянно меняться» [83]; 2) «При *длительных поездках* за границу тема медицинского страхования особенно актуальна» [95]. На наш взгляд, выбор приёма перевода оказался не совсем удачным, ведь таким образом не передаётся эмоциональная окраска неологизма и не доносится оттенок значения, что это поездка имеет значение вознаграждения за усердную работу.

Всего в категории «Путешествия» проанализировано одиннадцать неологизмов и тринадцать вариантов их перевода. В настоящем разделе представлено пять примеров, остальные шесть представлены в Приложении А.

## МОДА

Неологизм *skin streaming* говорит о недавно возникшей тенденции на использование как можно меньше средств по уходу за кожей (противоречит так называемому «многоступенчатому уходу за кожей»). Нам встретились следующие примеры использования данного неологизма в англоязычных онлайн-журналах: 1) «*Skin streaming* is centered around simplifying your skincare routine to three or four products» [97]; 2) «"*Skin streaming* is a trend that refers



to streamlining skin care to use fewer products that effectively fulfil multiple needs, rather than using a drawer full of single-purpose-only products," Dr. Malik tells POPSUGAR» [98]. В первом примере, встреченном нами в русскоязычном онлайн-журнале, авторы используют приём подбора эквивалента: «Кроме того, *базовый уход за лицом* способен предотвратить признаки раннего старения кожи и продлить ее молодой вид» [99]. Во втором примере авторы используют многословный описательный перевод: «*Всего несколько средств составляют необходимый минимум для качественного ухода за кожей*» [40]. На наш взгляд, в случае с неологизмом *skin streaming* вполне оправдано применение подбора эквивалента, ведь *базовый уход* и обозначает *минимальное количество уходовых средств*. Считаем, что в силу отсутствия тенденции *skin streaming* в русскоязычном обществе в настоящее время, не создан и более ёмкий вариант перевода такого неологизма.

Неологизм *loud luxury* означает стиль одежды, при котором отдаётся предпочтение очень вызывающей, яркой и дорогой одежде. Примеры использования данного неологизма в зарубежных онлайн-журналах: 1) «Why 2024 will usher in the dominance of *loud luxury*» [100]; 2) «The dichotomy between quiet and *loud luxury* is one fashion brands always consider when creating products» [101]. При передаче неологизма *loud luxury* на русский язык авторы онлайн-версий изданий применяют калькирование: 1) «В сериале Чхон Со-джин могла бы стать олицетворением «*громкой роскоши*» и даже высокомерия» [102] и 2) «Вслед за на шумевшим Barbie core и «*громкой роскошью*» социальные сети захлестнула новая фэшн-волна с говорящим названием Slavic core» [70]. Калькирование позволяет авторам предать неологизм на русский язык достаточно понятно, это доказывает тот факт, что словосочетание *громкая роскошь* ассоциируется с чрезмерной пышностью, богатством, что и подразумевает оригинальный неологизм.

Существительное *wearapary* появилось, чтобы описать ношение определённой одежды, с целью создания того или иного настроения или ощущения себя нужным образом. Например, можно надевать платье

для создания романтического настроения, брючный костюм для ощущения уверенности, джинсы и джемпер для ощущения уюта и комфорта. В англоязычных статьях мы встретили следующие пример использования данного неологизма: 1) «While you can use fashion to boost your mood and make you feel powerful, Forbes-Bell also wants us to consider the emotional importance of what we wear — something she calls ‘*wearapy*’» [103] и 2) «Call it dopamine dressing, call it *wearapy*: the rise of dressing to boost your mood has been a significant shift in the way we think about clothes» [48]. Далее мы обратились к русскоязычным онлайн-версиям журналов и нашли следующую адаптацию английского неологизма на русский язык: 1) «— А что всё-таки такое *одеждотерапия*? — Это метод, позволяющий при помощи одежды ... улучшить свое самочувствие и добиться определенных жизненных целей» [104]. «Как работает *одеждотерапия*? Очень просто, исходя из принципа «зеркальности»: что даешь миру — то и получаешь в ответ» [105]. Авторы данных онлайн-изданий использовали калькирование в качестве приёма перевода английского неологизма на русский язык. На наш взгляд, это наиболее успешный приём перевода для неологизма *wearapy* — ведь он образован путём сложения основ *wear* и *therapy*, а значит буквально переводится как *терапия при помощи одежды*.

Неологизм *thrift flip* появился вследствие популяризации идеи сохранения экологии. Люди стали уделять больше внимания осознанному шоппингу, в том числе покупке одежды в магазинах секонд-хенд. Так появилась тенденция изменять и декорировать вещи, купленные в подобных магазинах. Нам встретились следующие примеры использования неологизма *thrift flip*: 1) «Ahead, we share 5 different thrift flip videos for you to get inspired and how you can start customising your own» [106]; 2) «As well as resellers making problems for disadvantaged shoppers, the thrift flip trend popularised on social media platforms like TikTok has made it harder to acquire plus-size clothing» [60]. Анализируя варианты перевода данного неологизма, мы встретили следующие примеры в российских онлайн-журналах: 1) «Девушка

*переделяет вещи из секонд-хенда в красивые наряды*» [107]; 2) «... однако решила не отступать от затеи, а пошла на хитрость: стала *находить в секонд-хендах* недорогие платья *и переделять их* в ретро-шедевры» [108]. При передаче неологизма авторы статей использовали метод подбора эквивалента, ведь в России такое явление, как переделывание вещей из секонд-хенда, не ново, и при встрече в тексте онлайн-статьи будет понятным русскоязычному читателям.

Неологизм *blandstanding* означает выбор простой, но в то же время качественной и дорогой одежды. В погоне за этим трендом люди стремятся к отказу от ярких и причудливых нарядов, заходя в дорогие магазины одежды, отдавая предпочтение одежде пастельных тонов и без украшений. Нам встретились следующие примеры использования неологизма *blandstanding* в англоязычных онлайн-журналах: 1) «His play with streetwear classics, such as low-slung jeans and checked shirts, but making them in butter soft leather in cashmere, has given rise to the term "*blandstanding*"» [109]; 2) «Prada presented the chicest vision of blandstanding: crisp shirting, simply cut skirts and low-heeled shoes» [48]. Как показали примеры, найденные нами в русскоязычных онлайн-журналах, в русском языке аналога неологизму *blandstanding* пока не существует, хотя само явление не ново. Поэтому авторы используют описательный перевод, который позволяет с точностью передать значение неологизма: 1) «Образы героев, составленные с виду *из простых*, но на поверку *люксовых вещей*, выглядят на 10 из 10. И доказывают, что гениальное в простом» [104]; 2) «Тренды: Как одеваться *просто*, но дорого?» [77].

Всего в категории «Мода» проанализировано десять неологизмов и двенадцать вариантов их перевода. В настоящем разделе представлено пять примеров, ещё пять представлены в Приложении А.

## СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ

*Petfluencer* — человек, который выкладывает в социальные сети фото и видео своего питомца и благодаря этому становится популярным.

Нам встретились следующие примеры использования данного неологизма: 1) «Having recognised the boost that *petfluencers* can give their products, brands must calculate how best to engage with them» [110] и 2) «Becoming a pet influencer or ‘*petfluencer*’ can be a big part of being a pet owner these days and the potential to monetise Fido’s popularity is huge» [111]. В настоящее время количество таких людей растёт не только в англоговорящих странах, но также и в России. Поэтому, встретив данный неологизм, мы решили узнать, как его адаптировали русскоязычные авторы онлайн-журналов. «”Петфлюенсеры”, которые открыто сообщают своим подписчикам, что их новые питомцы — клоны, зачастую сталкиваются с негативной реакцией подписчиков» [31]. В первом примере авторы русскоязычного онлайн-издания Forbes использовали в качестве приёма перевода неологизма транслитерацию. Во втором примере был использован описательный перевод: «Также кошки сфотографировались и с Санта-Клаусом, специально приглашенным на мероприятия. А владельцы *звездных животных* рассказали журналистам забавные истории о своих питомцах» [112]. На наш взгляд, транслитерация позволила более успешно адаптировать неологизм *petfluencer* в русском языке, ведь, во-первых, при описательном переводе теряется оттенок значения, который задумывался в оригинальном существительном — популярность хозяина, которую принёс именно питомец. Во-вторых, транслитерация считается нами наиболее выигрышным приёмом в силу того, что в русский язык уже прочно вошло и активно используется другое существительное из английского языка — *influencer*, на основе которого и был основан неологизм *petfluencer* (*pet* + *influencer*).

Неологизм *silvfluencer* описывает человека пожилого возраста, который в качестве рекламы в соц. сетях советует, что лучше купить. Обычно *silvfluencer* рекламирует к покупке удобную и недорогую одежду, товары для дома или сада, а также косметику. В англоязычных текстах онлайн-журналов мы отметили следующие примеры использования данного неологизма: 1) «Even still, the continued rise of what The Times pegs as The

*Silvfluencers*, or ageless fashion influencers, points to another form of currency too — influence and status» [100]; 2) «Recently featured in a Sunday Times Style article on ‘*silvfluencers*’, super chic Sophie is a Parisian journalist who turned her decision to embrace her natural grey into an Instagram journey that has resonated with thousands» [113]. Русскоязычные авторы используют приём описательного перевода для передачи неологизма на русском языке: 1) «Эйджизм всегда безмолвно присутствовал в мире фэшн, но есть и такие *инфлюенсеры старше 50 лет*, которые на собственном примере доказывают, что у стиля нет возраста» [114] и 2) «Расскажу тебе о семи *фэшн-инфлюенсерах старше 50-ти*, которые на собственном примере доказывают всем, что старость — это только новая ступенька к ещё большему самовыражению» [115]. Авторы используют уже понятное русскоязычному читателю существительное *инфлюенсер*, однако также включают в описание указание на их возраст. На наш взгляд, метафору возраста (основа *silv-* в неологизме *silvfluencer*) можно более удачно передать по подобному принципу: *инфлюенсеры серебряного поколения*.

Неологизм *plant-flex* означает выкладывать в социальные сети фото дорогих растений с целью демонстрации своего материального благополучия. В англоязычных онлайн-журналах авторы употребляют данный неологизм в следующих предложениях: 1) «Adapted from 90s US rapper slang, to “*plant-flex*” is the horticultural version of performatively displaying one’s wealth via the use of status symbols» [48]; 2) «My favourite term is one I learned only yesterday from my suitably bearded and tattooed buddy: *plant-flexing*» [там же]. Авторы русскоязычных онлайн-журналов используют описательный перевод при передаче неологизма на русский язык: 1) «*Модель часто делится фотографиями своей коллекции в социальных сетях* и даже назвала линию растений своим именем в коллаборации с производителем цветов The Sill» [116] и 2) «Актриса сериала «Новенькая» выложила ... несколько *фотографий, на которых изображены щедрые дары сада актрисы*» [117]. Выбор описательного перевода обусловлен тем, что феномен демонстрации

материального благополучия с помощью демонстрации фото растений в социальных сетях отсутствует в русскоязычном обществе. Это доказывается тем, что примерах, приведённых нами из русскоязычных журналов, рассказывается о фото растений только зарубежных звёзд. Поэтому, мы считаем, что описательный перевод в данном случае единственно верный приём передачи неологизма *plant-flex* на русский язык, если учитывать, что такого явления не существует в русскоязычном сознании.

Неологизм *algospeak* обозначает маскировку слов, которые могут заблокировать модераторы социальных сетей, например, при помощи точек / звездочек и т.п. Примеры использования неологизма в англоязычных онлайн-журналах: 1) «*Algospeak* refers to code words or turns of phrase users have adopted in an effort to create a brand-safe lexicon that will avoid getting their posts removed or down-ranked by content moderation systems» [118]; 2) «Ms. Delkic explains that this new vocabulary is sometimes called “*algospeak*”...» [58]. Авторы российских онлайн-изданий адаптируют неологизм на русский язык следующим образом: 1) «Раньше люди использовали *алгосник*, чтобы обмануть нейросети, а теперь нейросеть использует *алгосник* для помощи людям» [95]; 2) «Авторы постов в соцсетях ... всё чаще используют «*алгосник*» — набор фраз, специальных написаний и кодовых слов. Это позволяет предотвратить удаление постов администрацией социальных сетей» [119]. В обоих случаях авторы применяют транскрибирование, однако, во второй статье добавляют описание к термину при первом его упоминании. На наш взгляд, это наиболее эффективный приём перевода неологизма *algospeak*, ведь сам по себе термин пока не является общеизвестным русскоязычному читателю. Однако, дав его описание в начале определённого контекста, можно далее использовать его вполне успешно в одиночку.

Словосочетание *digital amnesia* описывает состояние, при котором человек забывает важные вещи, потому что использует гаджеты слишком много. Мы встретили следующие примеры использования неологизма в англоязычных онлайн-изданиях: 1) «'Digital amnesia' can be GOOD for you:

Relying on phones to remember everyday items frees our brains to be more creative» [52]; 2) «Are we so reliant on smartphones that they will ultimately change how our memories work (sometimes called *digital amnesia*)?» [48]. Авторы русскоязычных онлайн-журналов при адаптации неологизма используют калькирование: 1) «Как выжить в век *цифровой амнезии*: 7 советов» [50] 2) «Неужели мы настолько зависим от смартфонов, что они меняют работу нашей памяти (иногда это называют *цифровой амнезией*)?» [74]. На наш взгляд, калькирование в данном случае — эффективный приём перевода неологизма *digital amnesia*, ведь словосочетание *цифровая амнезия* вполне понятно русскоязычному читателю, встретившему такое понятие на просторах онлайн-журнала.

Всего в категории «Социальные сети» проанализировано восемь неологизмов и двенадцать вариантов их перевода. В настоящем разделе представлено пять примеров, остальные три представлены в Приложении А.

## КУЛЬТУРА

*Barbenheimer* — необычный неологизм, ставший интернет-феноменом и связанный с ажиотажем вокруг одновременного выхода в прокат художественных фильмов «Барби» и «Оппенгеймер» (в июле 2023 г.). В англоязычных онлайн-изданиях мы встретили следующие примеры использования данного неологизма: 1) «Today, ‘*Barbenheimer*’ has evolved into a thriving source of amusement, yet its emergence as a cultural phenomenon can be attributed to a perfect blend of the inherent contrast between the two films ...» [120] и 2) «Maria Carrillo, 22, will take part in *Barbenheimer* with her friends because it will be a theatrical release unlike any other since COVID-19 began in 2020 ...» [121]. Авторами российских онлайн-версий журналов неологизм был переведён на русский язык следующим образом: 1) «Рассказываем, почему фильмы выходят в один день, как появился мем про «*Барбенгеймер*» и почему многие зрители намерены посмотреть обе картины в день премьеры» [62] и 2) «Картины, которые критики называют главными фильмами этого года, вышли в американский прокат в один день. Их конкуренция и породила мем

“Барбенгеймер”» [122]. В обоих случаях авторы использовали транскрибирование в качестве приёма перевода, что, на наш взгляд, позволило в полной мере передать смысл данного интернет-явления, учитывая, что использованы названия обоих вышедших фильмов.

Неологизм *Emoji-Nal* обозначает использование эмоджи (смайликов) либо прилагательное, подразумевающее что-то со смайликами. В англоязычных онлайн-журналах нам встретились следующие примеры использования данного неологизма: 1) «Emoji-Nal Rescue: Coldplay Denied Use Of Emojis As Song Titles» [31] и 2) «Coca-Cola and Twitter Get All Emoji-nal» [123]. Для передачи неологизма на русский язык авторы русскоязычных онлайн-изданий применили транскрибирование: 1) «Его появление станет финалом «эмоджинального флешмоба» по смене хештегов: сначала уже отобранные волонтеры соберутся в буквы (и символ)» [124] и 2) «Дневное действие продолжится самым «эмоджинальным» флешмобом в истории Санкт-Петербурга» [108]. Транскрибирование позволяет, на наш взгляд, достаточно успешно передать смысл неологизма *Emoji-Nal*, ведь такое существительное, как *эмоджи*, уже успело стать привычным русскоязычному читателю.

*Traumedy* — неологизм, описывающий комедию с трагическими элементами. В англоязычных текстах нам встретились следующие примеры: 1) «But that is to say the show will always be what it is — a *traumedy*, if you will, about two women getting through the worst things in life together» [69] и 2) «"This show, we call it a *traumedy*, because there's so much traumatic stuff that happens, and then there's humor to alleviate that tension and stress," Cardellini said in an interview with the New York Times» [66]. В русскоязычных текстах нам встретился лишь пример адаптации неологизма при помощи описательного перевода, что говорит о его новизне: «Сочетание трагедии и комедийных приемов всегда впечатляет зрителей. Там даже самая драматическая ситуация вызывает улыбку, а от откровенно курьезного эпизода на глаза наворачиваются слезы» [125]. По нашему мнению, неологизм *traumedy*



некоторое время спустя будет переводиться при помощи транслитерации, подобно другому жанру — *драмеди* (dramedy).

Неологизм *deepfake* обозначает поддельное фото / видео / аудио. В настоящее время такое явление стало настоящей угрозой для безопасности граждан и их личной информации. Нам встретились следующие примеры употребления неологизма в зарубежных онлайн-журналах: 1) «At the very least it will give you some conversation starters, at the most it will teach you everything you've ever wanted to know about cabbage patch kids, deepfakes and beyond» [42]; 2) «Another way to make *deepfakes* uses what's called a generative adversarial network, or Gan» [48]. Авторы русскоязычных онлайн-журналов применили транскрибирование для передачи неологизма *deepfake* на русский язык: 1) «Однако с развитием технологий появятся гораздо более продвинутые способы, а человек уже не сможет на глаз отличать *динфейки*» [74]; 2) «Как было сказано выше, для создания полноценного *динфейка* требуется целый набор технологий» [31]. На первый взгляд, встретив существительное *динфейк*, можно подумать, что русскоязычному читателю оно может быть непонятным. Однако, мы заметили, что в настоящее время даже в социальных сетях этот термин используется достаточно часто, поэтому, сделаем вывод, что транскрибирование окажется наиболее эффективным методом перевода неологизма *deepfake*.

Неологизм *cardening* обозначает разведение растений в машинах. Автолюбители выращивают небольшие растения прямо в своих автомобилях, чтобы создать уют внутри. В зарубежных онлайн-журналах мы встретили следующие примеры с использованием данного неологизма: 1) «... according to social media users who have been sharing pictures of it during the pandemic ... when a man in Minneapolis recommended *cardening* as a way to combat road rage» [48]; 2) «Plant enthusiasts are jumping on the '*cardening*' craze by transforming their dashboards into a planter filled with cactuses, succulents and even a bonsai» [52]. Мы проанализировали варианты адаптации неологизма на русский язык в двух разных статьях одного и того же онлайн-издания. В первом случае авторы

используют транскрибирование: 1) «... но сейчас появился необычный вирусный тренд, который предполагает *выращивание цветов в машине*» [74]. Во втором случае авторы прибегают к описательному переводу: 2) «... *карденинг* также предполагает создание настоящего мини-сада внутри машины» [74]. На наш взгляд, отсутствие такого явления, как *cardening*, в русскоязычном обществе, позволяет считать описательный перевод при его адаптации на русский язык наиболее эффективным. В свою очередь, перевод при помощи транскрибирования требует от читателя дальнейшего поиска информации об этом явлении.

Всего в категории «Культура» проанализировано пять неологизмов и шесть вариантов их перевода. В настоящем разделе представлены все пять примеров, также они отражены в Приложении А.

#### ДРУГОЕ

Неологизм *porch piracy* означает воровство чужих посылок, оставленных у квартиры или у дома. В текстах зарубежных онлайн-версий журналов нам встретились следующие примеры использования данного неологизма: 1) «The Guardian and Type Investigations reached out to lawmakers in all 13 states that have passed or proposed *porch piracy* laws» [48] и 2) «Allowing consumers to live-track their shipments significantly counters *porch piracy* by empowering them to monitor their package's journey on the delivery day» [31]. Очевидно, что данный неологизм имеет негативную эмоциональную окраску, поэтому задача переводчика в этом случае — передача её на русский язык. Авторы русскоязычных онлайн-журналов, на наш взгляд, с ней справились: 1) «У нас завелась воровка, ходит по этажам и как пылесос *собирает все посылки у дверей*: пакеты еды, ирригаторы, подставка для специй, витамины» [126]; 2) «В Америке *кража посылок с крыльца дома*, по исследованиям Security.com, составляет 38 %» [74]. Использование приёма описательного перевода позволило авторам передать то, что посылки крадутся именно у дверей / крыльца, ведь если бы был использован подбор эквивалента, например, как просто *кража посылок*, то важный оттенок значения был бы

утерян. Стоит отметить, что в нашем обществе практически отсутствует явление доставки посылок к крыльцу / двери. Зачастую курьеры дожидаются клиента и передают товар непосредственно в руки. Этим и обусловлен выбор авторами приёма описательного перевода.

Существительное *super-smeller* означает человека, обладающего сверхчувствительным обонянием. В англоязычных статьях мы нашли следующие примеры употребления данного неологизма: 1) «After reading up on the topic, Garg came to the conclusion that she was possibly a “*super-smeller*” — a rare condition, medically known as *hyperosmia*» [48] и 2) «Most of us can’t detect them until the ailments are already long diagnosable (save for *super smellers* like Milne...)» [127]. В статьях авторов российских онлайн-журналов мы нашли следующие примеры использования адаптированного неологизма: 1) «Главный «нюхач»: история человека с уникальным обонянием, который защищал нью-йоркское метро от газа и слоновьего навоза» [128] и 2) «Окружающим невдомек, насколько настроение «нюхачей» зависит от запаха» [129]. В обоих примерах авторы онлайн-изданий, на наш взгляд, успешно использовали подбор эквивалента в качестве приёма перевода английского неологизма, ведь в русском языке уже есть слово для обозначения человека с острым обонянием.

Неологизм *spiritual bath* имеет следующее значение: ванна, наполненная пеной, морской солью, сухоцветами и т.п., положительно влияющая на душевное состояние человека. Обычно люди включают приятную музыку или фильм, берут в ванну что-то перекусить, делают маски для лица и тому подобное, при этом лёжа в ванной. Такая процедура помогает расслабиться после тяжёлого дня, подготовиться ко сну или настроиться на рабочий лад. Именно поэтому в английском языке такое явление называется *ритуалом*.

В англоязычных текстах онлайн-журналов мы встретили следующие примеры употребления данного неологизма: 1) «You'll want to play some kind of meditative music during your *spiritual bath*» [75] и 2) «For example, Rosemary is often used in *spiritual baths* to promote clarity, memory, and mental focus» [130].

В русскоязычных источниках мы встретили следующие адаптации неологизма *spiritual bath*: 1) «... всё же сама концепция “очищающих отмоканий” вызывает вопросы. Дают ли они какой-то результат? И да, и нет» [85]; 2) «Готовим мантру, соль, лаванду: как провести издревле используемый ритуал духовного принятия ванны» [74]. В первом случае авторы онлайн-версии журнала Marie Claire использовали приём подбора эквивалента и перевели неологизм, как *очищающие отмокания*, тогда как во втором издании авторы прибегли к описательному переводу. На наш взгляд, в данном случае более успешным оказывается вариант описательного перевода, так как в нём присутствуют слова *духовный* и *ритуал* и, к тому же, эквивалент *очищающие отмокания* можно толковать по-разному, так как он не передаёт значения неологизма в полной мере. Выбор в пользу описательного перевода стоит объяснить тем, что в России тенденция на *ритуал духовного принятия ванны* только зарождается, в то время как в англоговорящих странах она по-настоящему популярна среди населения (о чём позволяют судить также и социальные сети).

*Sidescraper* — неологизм, обозначающий *горизонтальный небоскреб*. В англоязычных онлайн-изданиях мы отметили следующие примеры использования данного неологизма: 1) «If completed, the *sidescraper* will run from the Gulf of Aqaba, bisecting a mountain variety that extends alongside the coast» [131]; 2) «Saudi Arabia plans a massive desert *SIDESCRAPE*R: MBS unveils 75 mile-long, \$1 trillion skyscraper called the Mirror Line that will be taller than the Empire State Building and house up to five million people» [52]. В русском языке давно существует эквивалент этому неологизму, поэтому приведём встретившиеся в онлайн-журналах примеры его употребления: 1) «Пожарные уезжают, дождь продолжается, только теперь он барабанит по внутренностям "лежащего небоскреба"» [43]; 2) «Деятельность некоторых арендаторов связана с изначальным назначением здания: например, в «лежащем небоскребе» снимают конструкторские бюро и офис дата-центр “M1”» [132]. В обеих статьях говорится о *лежащем небоскрёбе* в Москве на Варшавском

шоссе. Отметим, что существует подобный *лежащий небоскрёб* и на Тульской улице. Это позволяет сделать вывод, что использование эквивалента *лежащий небоскрёб* при передаче неологизма *sidescraper* на русский язык будет понятно русскоязычному читателю.

Неологизм *disloyalty card* обозначает скидочную карту, которая поощряет покупки не в одном заведении, а в нескольких разных, и даёт бонусы на следующие покупки. Мы встретили следующие примеры использования неологизма в англоязычных онлайн-журналах: 1) «Curious coffee drinker? This disloyalty card is for you» [118]; 2) «But what would perhaps be far more useful for venues and different art-forms would be a disloyalty card in which those who regularly bought tickets for one venue...» [48]. В одном из онлайн-журналов мы отметили пример адаптации неологизма на русский язык: «... основатель ООО «Карта города» рассказывает о создании универсальной *карты лояльности* для жителей Санкт-Петербурга, которая *объединила скидочные программы разных компаний*» [74]. Поскольку для России такое явление, как *disloyalty card*, является новым, то и адаптация неологизма пока осуществляется при помощи описательного перевода. Мы полагаем, что в будущем возможно создание термина при помощи калькирования, например, *карта НЕлояльности*.

Всего в категории «Другое» проанализировано пятнадцать неологизмов и девятнадцать вариантов их перевода. В настоящем разделе представлено пять примеров, остальные десять представлены в Приложении А.

Подведём итог: в настоящем разделе приведён анализ сорока пяти неологизмов и их вариантов перевода. Всего мы рассмотрели сто двенадцать неологизмов, что отражено в Приложении А. Заметим, что специалисты, работающие с текстами социальной тематики, отдают предпочтение методу подбора эквивалентов (31%), поскольку данный метод лучше всего передает смысл неологизмов, ещё не закреплённых в словарях. Проведя анализ вариантов перевода ста неологизмов из социальной сферы, мы также выяснили, что переводчики, помимо подбора эквивалента, используют

практически в равной степени описательный перевод (26%) и калькирование (21%). Менее популярными приёмами перевода неологизмов из социальной сферы оказались: заимствование (11%), транслитерация (9%) и транскрибирование (2%). Результаты анализа переводов неологизмов представлены на рисунке 1.

Полный анализ переводов неологизмов с толкованием, примерами англоязычных и русскоязычных контекстов, а также приёмами переводов представлены в Приложении А.

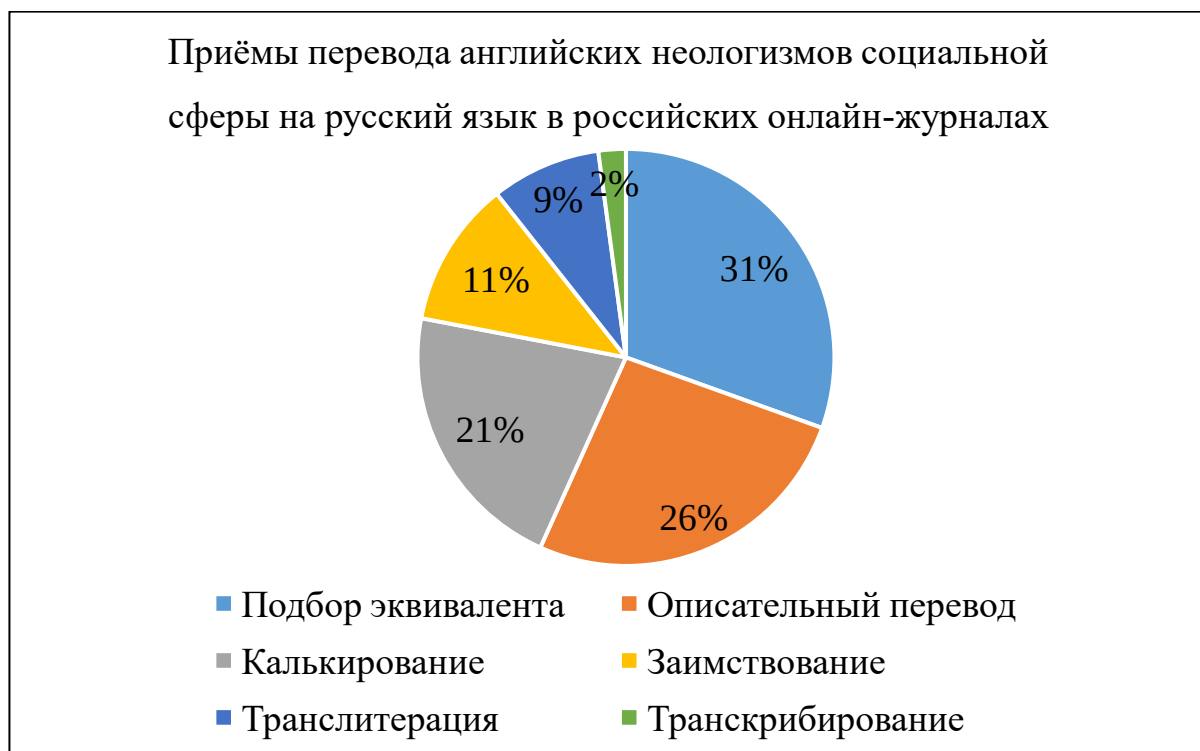


Рисунок 1 — Приёмы перевода английских неологизмов социальной сферы на русский язык в российских онлайн-журналах.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что проведённый в настоящем исследовании анализ вариантов перевода неологизмов позволяет понять, с какими проблемами сталкивается переводчик при работе с текстами из социальной сферы, в которых присутствует новая лексика, ещё не закреплённая в словарях.

### **2.3. Рекомендации для преодоления трудностей перевода неологизмов социальной сферы с английского языка на русский**

Перевод неологизмов из социальной сферы с английского языка на русский является непростой задачей и зачастую вызывает определённые трудности у переводчиков, несмотря на то, что существует множество приёмов перевода новой лексики.

Проанализировав найденные варианты перевода отобранных неологизмов из социальной сферы, мы можем отметить, что, встретив новую лексику в англоязычном тексте социальной тематики, переводчик сталкивается с большим количеством задач. Заметим, что работу переводчика усложняет тот факт, что выбранные нами неологизмы не закреплены ни в одном словаре английского языка и, тем более, не имеют единого закреплённого варианта перевода на русский язык.

Отсюда появляется наиболее значительная трудность, с которой сталкивается переводчик при работе с англоязычным текстом социальной сферы, а именно — толкование смысла новой лексической единицы. Понятно, что неологизм, имеющий закреплённый перевод на русский язык, не вызовет у переводчика трудностей. Но в случае с новой лексикой, подобной той, которую мы отобрали для настоящего исследования, у специалиста возникает необходимость создания собственного перевода такого неологизма.

Исходя из вышесказанного и проведя анализ переводов подобранных неологизмов, мы можем утверждать, что знания двух языков недостаточно для выполнения перевода. Стоит порекомендовать переводчикам «погрузиться в социальную сферу» — читать онлайн-журналы на социальные тематики на обоих языках, чтобы быть в контексте того, что происходит в настоящее время в социальной сфере, а также быть в курсе современных тенденций мирового общества. Более того, советуем также не пренебрегать изучением материала по этой теме в социальных сетях. Мы на собственном опыте заметили, что тенденции зарождаются именно в социальных сетях, а онлайн-журналы приносят им широкое распространение.

Следующее затруднение при переводе текстов социальной тематики — это прецедентные неологизмы. Такая проблема является для переводчика своеобразным вызовом, ведь она требует определённого мастерства и креативности от переводчика.

Ещё одна проблема, которая возникает перед переводчиком — перевод (ещё) несуществующих явлений / понятий в русскоязычной культуре, которые уже появились в культуре англоязычной. Несомненно, новые тенденции, появляющиеся за рубежом, достигнут и российского общества, однако до тех пор специалисту, занимающемуся переводом англоязычных текстов социальной тематики на русский язык, следует вносить пояснения в свой перевод, учитывая социокультурные различия. Зачастую переводчики прибегают к использованию такого приёма перевода неологизмов, как описательный перевод, который, хотя и достаточно ёмко, однако в достаточной степени понятно раскроет суть нового понятия русскоязычному читателю.

Следующей проблемой, возникающей перед переводчиком англоязычных текстов социальной тематики, является вариативность полученных результатов. Исходя из результатов исследования, один и тот же неологизм может переводиться не только одним, но также и двумя приёмами. Поэтому переводчику следует выбрать только один вариант перевода, который больше всего соответствует переводимому тексту. Выбор неправильного варианта способен исказить смысл получившегося результата и не подходить под смысл переводимого текста.

Английские неологизмы, как правило, образуются путём сложения нескольких основ слов, и тем самым несут в себе большой объём информации. Отсюда возникает трудность передачи его сложной структуры. В таком случае задача переводчика — полностью передать смысл неологизма. Поэтому зачастую переводчики, работая с составными неологизмами, используют описательный перевод. Он передаёт смысл англоязычного неологизма на русский язык, хотя достаточно многословен и не сохраняет



экспрессивность и стилистическую окрашенность оригинальной лексической единицы.

Помимо вышесказанного, переводчику рекомендуется знакомиться со списками появляющихся неологизмов, как, например, в Cambridge Dictionary. Такая стратегия поможет специалисту, работающему с англоязычным текстом социальной сферы, наиболее успешно осуществлять перевод новых лексических единиц.

Итак, приступая к переводу новой лексики из социальной сферы, специалисту рекомендуется провести предпереводческий анализ всего текста, в котором встречается один или несколько неологизмов. Предпереводческий анализ предполагает под собой сбор данных о переводимом тексте, определение его источника и получателей, определение состава информации, а также составление коммуникативного задания. Цель предпереводческого анализа — подробнее узнать текст, в который входит один или несколько неологизмов, и поставить задачи для выполнения цели перевода.

Следующий совет для специалиста, работающего с текстом из социальной сферы, который включает в себя новые лексические единицы, — определить значение конкретного неологизма и установить его часть речи и функцию. Новое слово может быть специальным термином, жаргонизмом или содержать эмоционально-оценочный компонент, что особенно важно знать для выполнения адекватного перевода.

Немаловажным считаем добавить к предложенным нами рекомендациям проверку вариантов перевода интересующего неологизма. Как мы упоминали в Главе 1, развитие сети Интернет, несомненно, способствует появлению неологизмов (экстралингвистический фактор появления новой лексики). Это означает, что и переводчики по всему миру могут делиться своими вариантами переводов неологизмов в сообществах, посвящённых переводу неологизмов. Поэтому советуем ознакомиться с этими вариантами при выполнении перевода текста социальной тематики, в котором

содержатся неологизмы, и выбрать перевод, в наибольшей степени релевантный контексту.

Следующий совет переводчику, встречающему неологизмы в текстах социальной тематики, — использовать списки появившихся неологизмов на сайтах различных словарей. Зачастую составители таких списков для удобства пользователей сопровождают свои списки датой появления неологизма (что позволяет судить о его новизне), его дефиницией (что значительно упрощает задачу переводчику при толковании нового слова), а также разделяет слова по тематическим категориям. Например, у Кембриджского словаря [133] есть специальный блог, в котором публикуются неологизмы от самых новых к более поздним. Более того, в блоге проводится голосование, следует ли включать то или иное новое слово в Кембриджский словарь.

Если новая лексика, подобно неологизмам из настоящего исследования, не закреплена в словарях, но имеет сложный состав (то есть состоит из нескольких основ разных слов), то рекомендуем переводчику попробовать перевести части слова по отдельности и соединить их в нужном по контексту смысле. Практика показывает, что составные английские неологизмы переводятся на русский язык именно таким путём.

Практическая часть настоящей диссертационной работы, как было сказано ранее, основана на рассмотрении вариантов перевода, которые были предложены авторами онлайн-версий российских журналов. Уточним, что всего нами было найдено более трёхсот неологизмов 2022–2024 годов, однако, отобрав новую лексику по критерию «социальная тематика», мы получили сто двенадцать слов. Примечательно, что для некоторых неологизмов не было единого варианта перевода. Таким образом, в настоящем исследовании количество вариантов перевода превысило количество неологизмов — их выявлена сто сорок одна единица. Это доказывает: перевод неологизмов, не закреплённых в словарях, вызывает трудности у переводчиков, поэтому на этапе до закрепления перевода в словаре

существует несколько вариантов перевода новых слов. Получив два варианта перевода одного и того же неологизма, мы установили, что оба варианта в той или иной мере подходят конкретному контексту употребления.

## **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2**

В Главе 2 настоящего исследования проводится анализ вариантов перевода неологизмов социальной сферы, а также упоминается о важности языка средств массовой информации в качестве первоисточника новой лексики в языке.

Отметим, что к неологизмам социальной сферы в данном исследовании отнесены те, которые относятся к категориям «Образ жизни», «Карьера», «Личные отношения», «Питание», «Путешествия», «Мода», «Социальные сети», «Культура» и «Другое».

Анализ вариантов перевода неологизмов из социальной сферы позволил сделать вывод, что при передаче значения неологизмов социальной сферы часто используются элементы описания, так как в силу различия социальной среды многие явления не понятны носителям языка перевода.

После проведённого анализа в настоящей работе даны рекомендации для преодоления трудностей перевода неологизмов из социальной сферы с английского языка на русский.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в настоящей магистерской диссертации рассмотрены различные подходы к определению понятия «неологизм», которые выдвигаются различными лингвистами со всего мира. Подробно рассмотрев данные подходы, мы выяснили, что на сегодняшний день до сих пор нет единого определения термина «неологизм». В первой главе нами также проведен анализ источников и научной литературы, которые объединяют в себе научные знания о неологизме. Изучая факторы появления неологизмов, мы проанализировали внеязыковые и внутриязыковые факторы и пришли к выводу, что наиболее важной причиной появления неологизмов социальной сферы являются изменения в общественной жизни человека.

Также на основе анализа трудов лингвистов мы представили основные характеристики, которые присущи неологизмам — способы их образования, классификации по различным признакам, а также приёмы перевода возникающих в языке новых слов.

В настоящем исследовании также представлены особенности текстов из социальной сферы, содержащих неологизмы, а именно — достоинства текстов онлайн-журналов, среди которых: 1) появление информации в режиме реального времени, 2) функция поиска конкретной информации, 3) возможность аудитории оставлять комментарии к статье, обсуждать с другими читателями и так далее.

Практическая часть исследования посвящена анализу вариантов перевода неологизмов из социальной сферы и основана на анализе различных вариантов перевода неологизмов, предложенных авторами онлайн-версий российских журналов. Из более чем трехсот новых слов 2022–2024 годов мы отобрали сто двенадцать по критерию «социальная тематика». Наличие нескольких вариантов перевода одного и того же неологизма говорит о том, что перевод неологизмов вызывает определённые трудности и поэтому требует индивидуального подхода, так как выбранные нами неологизмы не закреплены в словарях, и, следовательно, переводчику при работе с такой

новой лексикой приходится самостоятельно проводить анализ а подбирать наиболее подходящий приём перевода.

Проанализировав варианты переводов неологизмов из социальной сферы, мы пришли к выводу, что наиболее популярным приёмом перевода новых лексических единиц выступает подбор эквивалента (31%). Такой приём перевода позволяет русскоязычным читателям понять явление из другой культуры на примере собственной, хоть и не всегда передаёт эмоциональную окраску неологизма. Второй, также часто встречающийся приём перевода неологизмов из социальной сферы, стал описательный перевод (26%). Хотя он и многословен, но позволяет в полной мере передать смысл неологизма в том случае, если явление или предмет отсутствует в языке-реципиенте. Третий по популярности приём перевода — калькирование (21%), он позволяет передать основной смысл неологизма в понятной для читателя форме. Далее следует заимствование (11%), то есть написание неологизма в неизменной, оригинальной форме, на английском языке. Хотя такой приём и не всегда понятен читателю, зато он побуждает к изучению большего количества информации по интересующей теме. В ходе проведения анализа нами были выявлены и другие приёмы перевода неологизмов из социальной сферы — например, транслитерация и транскрибирование (9 и 2% соответственно), которые показывают, что для одного и того же слова, если оно не закреплено в словаре, может быть создано сразу несколько вариантов для адаптации на русском языке. Однако, в то же время это доказывает, что не все варианты перевода могут быть удачными.

В ходе работы над диссертационным исследованием мы также выявили основные проблемы при переводе английских неологизмов из социальной сферы на русский язык. К ним мы отнесли: толкование смысла новой лексической единицы; трудности при переводе неологизмов, основанных на игре слов и подобном; отсутствие в русском сознании новых явлений / понятий, которые требуется передать на русский язык; а также вариативность полученных результатов.

Для решения указанных проблем мы предложили рекомендации переводчикам, работающим с текстами из социальной сферы, содержащими неологизмы. Среди них: 1) быть в курсе социальных тенденций, 2) читать тексты социальных тематик на обоих языках, 3) стараться полностью передать смысл неологизма, 4) проводить предпереводческий анализ текста, 5) определять часть речи и функцию взятого неологизма, 6) советоваться с другими специалистами, 7) использовать списки новых слов на сайтах словарей.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Котелова Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов. Новые слова и словари новых слов. Л. : Наука, 1978. 185 с.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений. М. : Азъ, 1994. 907 с.
3. Algeo J. Fifty Years among the New Words: A Dictionary of Neologisms 1941–1991. Cambridge : Cambridge University Press, 1991. P. 257.
4. Брагина А. А. Неологизмы в русском языке. М. : Просвещение, 1973. 224 с.
5. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М. : Высшая школа, 1990. 124 с.
6. Попова Т. В. Русская неология и неография: учебное электронное текстовое издание // ГОУ-ВПО УГТУ-УПИ, 2005. URL: <https://old.study.urfu.ru/view/aid/174/1/Popova.pdf> (дата обращения: 11.03.2023).
7. Рец И. В. Лингвокультурологические и эколингвистические аспекты неологизации: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Волгоград : Волгоградский государственный университет, 2014. 201 с.
8. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке: книга для учителя. М. : Просвещение, 1991. 189 с.
9. Цвиллинг М. Я. Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте // Обучение научных работников иностранным языкам. М. : Наука, 1984. С. 233–247.
10. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
11. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматический аспект). М. : Изд-во Флинта: Наука, 2009. 216 с.
12. Шубин В. В. Способы и средства передачи неологизмов постсоветского периода при переводе с русского на немецкий: диссертация на



соискание ученой степени кандидата филологических наук. М. : МГЛУ, 2006. 207 с.

13. Щерба Л. В. О словарях живого литературного языка // Современная русская лексикография: сб.ст. М. : Наука, 1966. С. 74–77

14. Потебня А. А. Мысль и язык. Собрание трудов. М. : Лабиринт, 1999. С. 43.

15. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толковословобразовательный. М. : Русский язык, 2000. 2310 с.

16. Дубенец Э. М. Лексикология современного английского языка: лекции и семинары. М. : Глосса-Пресс, 2002. 192 с.

17. Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. СПб : Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. 1890-1907. 24 см.

18. Чернышёв В. И. Словарь современного русского литературного языка. Изд-во Акад. наук СССР в Л. 1950–1965. 16 т. 27 см.

19. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка. М. : Флинта, 2012. 295 с.

20. Харитончик З. А. Лексикология английского языка. Минск : Высшая школа, 1992. 229 с.

21. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка. *Lexicology and Phraseology of Modern English*: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Филология" и направлению подготовки "Филология". М. : Издательский центр «Академия», 2011. 352 с.

22. Серебренников Б. А. Вероятностные обоснования в компаративистике. М. : Наука, 1974. 352 с.

23. Волков С. С., Сенько Е. В. Неологизмы и внутренние стимулы языкового развития. Новые словари и словари новых слов. Л. : Наука, 1983. С. 43–57.

24. Брагина А. А. Русское слово в языках мира: книга для внеклассного чтения. М. : Просвещение, 1987. 191 с.

25. Реформатский А. А. Введение в языковедение, 4 изд. М. : Просвещение, 1967. С. 481–482.
26. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М. : Воениздат, 1972. 320 с.
27. Гак В. Г. О современной французской неологии // Новые слова и словари новых слов. Л. : Наука, 1978. С. 37–52.
28. Ганин В.В. Об одном типе авторских неологизмов и их переводе на русский язык // Сборник научных трудов МГПИИЯ. М. : Изд-во МГПИИЯ, 1978. Вып. 127. С. 106–121.
29. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
30. Комиссаров В.Г. Общая теория перевода. М. : ЧеРо, 1999. 136 с.
31. Forbes.ru. 2023–2024. URL: <https://www.forbes.ru/> (дата обращения: 04.02.2024).
32. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие. М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
33. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Изд-е испр. и доп. М. : Высшая школа, 1986. 416 с.
34. Будагов Р.А. Слово и его значение: научно-популярный очерк. Л. : Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1947. 66 с.
35. Казак М.Ю. Язык газеты. Белгород : Издат. Дом «Белгород», 2012. 120 с.
36. Tognini-Bonelli, E. (2002). Functionally complete units of meaning across English and Italian: Towards a corpus-driven approach. In B. Altenberg & S. Granger (Eds.), *Lexis in Contrast : Corpus-based Approaches*. PP. 73–96.
37. Парина И.С. Корпусный анализ в исследовании фразеологии: достоинства и недостатки // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М. : Изд-во Московского ун-та, 2008. № 1. С. 83–89.

38. The Mirror US. 2022–2024. URL: <https://www.themirror.com/> (access date: 04.02.2024).
39. Life.ru. 2023–2024. URL: <https://life.ru/> (дата обращения: 04.02.2024).
40. Комсомольская правда. 2023–2024. URL: <https://www.kp.ru/> (дата обращения: 04.02.2024).
41. Allure. 2022–2024. URL: <https://www.allure.com/> (access date: 01.02.2024).
42. ELLE. 2022–2024. URL: <https://www.elle.com/> (access date: 01.02.2024).
43. Коммерсантъ. 2024. URL: <https://www.kommersant.ru/> (дата обращения: 01.02.2024).
44. Onliner. 2024. URL: <https://people.onliner.by/> (дата обращения: 01.02.2024).
45. Investopedia. 2024. [www.investopedia.com](http://www.investopedia.com) (access date: 17.05.2024).
46. Financial Samurai. 2024. URL: <https://www.financialsamurai.com> (access date: 17.05.2024).
47. SPARK. 2024. URL: <https://spark.ru/> (access date: 17.05.2024).
48. The Guardian. 2022–2024. URL: <https://www.theguardian.com/> (access date: 03.02.2024).
49. Tempus Magazine. 2024. URL: <https://tempusmagazine.co.uk/> (access date: 17.05.2024).
50. PSYCHOLOGIES. 2023–2024. URL: <https://www.psychologies.ru/> (дата обращения: 04.02.2024).
51. Invest Future. 2024. URL: <https://investfuture.ru/> (access date: 17.05.2024).
52. Daily Mail Online. 2022–2024. URL: <https://www.dailymail.co.uk/> (access date: 07.02.2024).
53. New York Magazine. 2024. URL: <https://nymag.com/> (access date: 17.05.2024).

54. Daily Карелия. 2024. URL: <https://gubdaily.ru/> (дата обращения: 17.05.2024).
55. Business News Daily. 2024. URL: <https://www.businessnewsdaily.com/> (access date: 17.05.2024).
56. BBC. 2024. URL: <https://www.bbc.co.uk/> (access date: 17.05.2024).
57. РБК Pro. 2024. URL: <https://pro.rbc.ru/> (access date: 17.05.2024).
58. The New York Times. 2022–2024. URL: <https://www.nytimes.com/> (access date: 07.02.2024).
59. Forbes. 2022–2024. URL: <https://www.forbes.com/> (access date: 01.02.2024).
60. Metro. 2023. URL: <https://metro.co.uk/> (access date: 13.02.2024).
61. Идеономика. 2024. URL: <https://ideanomics.ru/> (дата обращения: 17.05.2024).
62. Тинькофф Журнал. 2024. URL: <https://journal.tinkoff.ru/> (дата обращения: 02.02.2024).
63. ScioDev. 2024. URL: <https://sciodev.com/> (access date: 17.05.2024).
64. Победа 26. 2024. URL: <https://pobeda26.ru/> (дата обращения: 17.05.2024).
65. SOVA.Today. 2024. URL: <https://sova.today/> (access date: 17.05.2024).
66. Well+Good. 2022–2024. URL: <https://www.wellandgood.com/> (access date: 01.02.2024).
67. Marie Claire. URL: <https://www.marieclaire.ru/> (дата обращения: 01.02.2024).
68. Voice. 2023–2024. URL: <https://www.thevoicemag.ru/> (дата обращения: 04.02.2024).
69. Glamour. 2022—2024. URL: <https://www.glamour.com/> (access date: 01.02.2024).
70. ELLE RU. 2024. URL: <http://elle.ru/> (дата обращения: 01.02.2023).

71. Women's Health. 2024. URL: <https://www.womenshealthmag.com/> (access date: 17.05.2024).
72. РБК Тренды. 2024. URL: <https://trends.rbc.ru/trends> (дата обращения: 17.05.2024).
73. Free Press Journal. 2024. URL: <https://www.freepressjournal.in/> (access date: 17.05.2024).
74. FB.ru. 2022–2024. URL: <https://fb.ru/> (дата обращения: 15.02.2024).
75. Glam. 2022–2024. URL: <https://www.glam.com/> (access date: 10.02.2024).
76. Рамблер / женский. 2024. URL: <https://woman.rambler.ru/> (дата обращения: 07.02.2024).
77. SUNMAG. 2023–2024. URL: <https://sunmag.me/> (дата обращения: 11.02.2024).
78. Metro. 2024. URL: <https://www.gazetametro.ru/> (access date: 17.05.2024).
79. Feast Magazine. 2024. URL: <https://www.feast-magazine.co.uk/> (access date: 17.05.2024).
80. Healthnews. 2024. URL: <https://healthnews.com/> (access date: 17.05.2024).
81. b17. 2024. URL: <https://www.b17.ru/> (дата обращения: 17.05.2024).
82. Tatler. 2024. URL: <https://www.tatler.com/> (access date: 17.05.2024).
83. Lenta.ru. 2023–2024. URL: <https://lenta.ru/> (дата обращения: 03.02.2024).
84. Livestrong. 2024. URL: <https://www.livestrong.com/> (access date: 07.02.2024).
85. Morningstar. 2022–2024. URL: <https://www.morningstar.com/> (access date: 04.02.2024).
86. Купрум. 2023–2024. URL: <https://cuprum.media/> (дата обращения: 04.02.2024).

87. Filter Free Parents. 2024. URL: <https://filterfreeparents.com/> (access date: 17.05.2024).
88. VERANDA. 2024. URL: <https://www.veranda.com/> (access date: 17.05.2024).
89. The Limited Times. 2024. URL: <https://newsrnd.com/> (access date: 17.05.2024).
90. Turizm Tatil Seyahat. 2024. URL: <https://www.turizmtatilseyahat.com/> (access date: 17.05.2024).
91. CN Traveller. 2024. URL: <https://www.cntraveller.com/> (access date: 17.05.2024).
92. The CEO Magazine. 2024. URL: <https://www.theceomagazine.com/> (access date: 17.05.2024).
93. Strixus. 2024. URL: <https://strixus.com/> (дата обращения: 15.05.2024).
94. SALON. 2024. URL: <https://salon.ru/> (дата обращения: 15.05.2024).
95. vc.ru. 2023–2024. URL: <https://vc.ru/> (дата обращения: 02.02.2024).
96. Original Travel. 2024. URL: <https://www.originaltravel.co.uk/> (access date: 16.05.2024).
97. COVETEUR. 2024. URL: <https://coveteur.com/?p=337420> (access date: 16.05.2024).
98. POPSUGAR UK. 2023. URL: <https://www.popsugar.co.uk/> (access date: 17.02.2024).
99. L'Oréal Paris. 2024. URL: <https://www.loreal-paris.ru/> (дата обращения: 17.05.2024).
100. VOGUE. 2022–2024. URL: <https://www.vogue.com/> (access date: 03.02.2024).
101. Style Rave. 2024. URL: <https://www.stylerave.com/> (access date: 17.05.2024).
102. GRAZIA. 2024. URL: <https://www.grazia.ru/> (дата обращения: 17.05.2024).

103. The Independent. 2024. URL: <https://www.independent.co.uk/> (access date: 17.05.2024).
104. WomanHit. 2024. URL: <https://www.womanhit.ru/> (дата обращения: 12.02.2024).
105. Catalogclub. 2024. URL: <https://catalogclub.ru/> (access date: 01.02.2024).
106. Harper's BAZAAR. 2022–2024. URL: <https://www.harpersbazaar.com/> (access date: 11.02.2024).
107. FEMME. 2022. URL: <http://femme.ru/> (дата обращения: 17.02.2023)
108. Дзен. 2022–2024. URL: <https://dzen.ru/> (дата обращения: 15.02.2024).
109. SPHERE. 2024. URL: <https://www.spherelife.com/> (access date: 12.02.2024).
110. Sifted. 2024. URL: <https://sifted.eu/> (access date: 12.05.2024).
111. Melton Times. 2024. URL: <https://www.meltontimes.co.uk/> (access date: 12.05.2024).
112. Аргументы и Факты. 2023–2024. URL: <https://aif.ru/> (дата обращения: 11.02.2024).
113. Willowberry. 2024. URL: <https://www.willowberry.co.uk/> (access date: 12.05.2024).
114. Harper's BAZAAR. 2022–2024. URL: <https://www.harpersbazaar.ru/> (дата обращения: 11.05.2024).
115. theGirl. 2024. URL: <https://thegirl.ru/> (дата обращения: 11.05.2024).
116. Новый очаг. 2024. URL: <https://www.novochag.ru/> (дата обращения: 11.05.2024).
117. Woman Journal. 2024. URL: <https://www.wmj.ru/> (дата обращения: 11.05.2024).
118. The Washington Post. 2022–2024. URL: <https://www.washingtonpost.com/> (access date: 13.02.2024).

119. Express Vesti. 2024. URL: <https://express-vesti.ru/> (дата обращения: 12.05.2024).
120. Far Out Magazine. 2024. URL: <https://faroutmagazine.co.uk/> (access date: 13.05.2024).
121. TIME. 2024. URL: <https://time.com/> (access date: 13.05.2024).
122. Горящая изба. 2023–2024. URL: <https://burninghut.ru/> (дата обращения: 03.02.2024).
123. The Food Institute. 2024. URL: <https://foodinstitute.com/> (access date: 01.05.2024).
124. Фонтанка. 2024. URL: <https://www.fontanka.ru/> (дата обращения: 01.05.2024).
125. ИНОЕКИНО. 2024. URL: <https://inoekino.com/> (дата обращения: 01.02.2024).
126. Газета.Ru. 2024. URL: <https://www.gazeta.ru/> (дата обращения: 10.05.2024).
127. GOOD. 2024. URL: <https://www.good.is/> (access date: 12.05.2024).
128. Techinsider. 2024. URL: <https://www.techinsider.ru/> (access date: 03.02.2024).
129. RB7. 2023. URL: <https://rb7.ru/> (дата обращения: 03.04.2024).
130. Mystic Mag. 2024. URL: <https://www.mysticmag.com/blog/> (access date: 03.04.2024).
131. Daily Times Post. 2024. URL: <https://dailytimespost.com/> (access date: 03.04.2024).
132. Большой Город. 2024. URL: <https://bg.ru/> (дата обращения: 07.04.2024).
133. Cambridge Dictionary Blog. URL: <https://dictionaryblog.cambridge.org/category/new-words/> (дата обращения: 10.09.2023).
134. Мир идей. 2023. URL: <https://miridei.com/> (дата обращения: 03.02.2024).



135. Glamour UK. 2022–2024. URL: <https://www.glamourmagazine.co.uk/> (access date: 03.02.2024).
136. RB.RU. 2023–2024. URL: <https://rb.ru/> (дата обращения: 04.02.2024).
137. Flacon. 2023–2024. URL: <https://flacon-magazine.com/> (дата обращения: 05.02.2024).
138. РБК. 2023–2024. URL: <https://rbc.ru/> (дата обращения: 05.02.2024).
139. BuzzFeed. 2022–2024. URL: <https://www.buzzfeed.com/> (access date: 05.02.2024).
140. HEROINE. 2023–2024. URL: <https://heroine.ru/> (дата обращения: 06.02.2024).
141. PEOPLETALK. 2023–2024. URL: <https://peopletalk.ru/> (дата обращения: 06.02.2024).
142. Родник Алтая. 2024. URL: <https://rodnik-altaya.com/> (дата обращения: 07.02.2024).
143. New York Post. 2022–2023. URL: <https://nypost.com/> (access date: 07.02.2024).
144. FLAVOURMAG. 2022–2023. URL: <https://www.flavourmag.co.uk/> (access date: 08.02.2024).
145. Stylist. 2024. URL: <https://www.stylist.co.uk/> (access date: 08.02.2024).
146. ТЧК. 2024. URL: <https://tea.ru/> (дата обращения: 08.02.2024).
147. InsideHook. 2023. URL: <https://www.insidehook.com/> (access date: 08.02.2024).
148. Лайфхакер. 2022–2024. URL: <https://lifehacker.ru/> (дата обращения: 09.02.2024).
149. My Imperfect Life. 2023. URL: <https://www.myimperfectlife.com/> (access date: 11.02.2024).
150. Office Life. 2024. URL: <https://officelife.media/> (дата обращения: 11.02.2024).
151. Мел. 2022–2023. URL: <https://mel.fm/> (access date: 12.02.2024).

152. London Evening Standard. 2023–2024. URL: <https://www.standard.co.uk/> (access date: 13.02.2024).
153. The Daily Utah Chronicle. 2023. URL: <https://dailyutahchronicle.com/> (access date: 13.02.2024).
154. Natural Health. 2023. URL: <https://www.naturalhealthwoman.com/> (access date: 13.02.2024).
155. Letidor. 2022–2023. URL: <https://letidor.ru/> (дата обращения: 17.02.2024).
156. Хабр. 2022–2024. URL: <https://habr.com/ru/feed/> (дата обращения: 17.02.2024).
157. Econ.msu. 2024. URL: <http://econ.msu.ru/> (дата обращения: 17.02.2024).
158. Grazia Daily UK. 2022–2024. URL: <https://graziadaily.co.uk/> (access date: 13.02.2024).
159. HELLO! 2022–2024. URL: <https://www.hellomagazine.com/> (access date: 14.02.2024).
160. Women's Agenda. 2023. URL: <https://womensagenda.com.au/> (access date: 14.02.2024).
161. Family Circle. 2022. URL: <https://familycircle.ru/> (дата обращения: 17.03.2024).
162. US News. 2023. URL: <https://money.usnews.com/> (access date: 14.02.2024).
163. The American Genius. 2023. URL: <https://theamericangenius.com/> (access date: 17.02.2024).
164. All County Gazette. 2023. URL: <https://allcountygazette.com/> (access date: 13.02.2024).
165. PARENTS. 2022. URL: <https://www.parents.ru/> (дата обращения: 17.04.2024).
166. Newsweek. 2024. URL: <https://www.newsweek.com/> (access date: 13.02.2024).

167. V sadu i doma. 2022. URL: <https://vsaduidoma.com/> (дата обращения: 10.02.2024).
168. WDay. 2023. URL: <https://www.wday.ru/> (дата обращения: 10.02.2024).
169. TODAY. 2024. URL: <https://www.today.com/> (access date: 13.04.2024).
170. PARENTS. 2023–2024. URL: <https://www.parents.com/> (access date: 12.04.2024).
171. inews.co.uk. 2024. URL: <https://inews.co.uk/> (access date: 12.04.2024).
172. Happiful Magazine. 2022–2024. URL: <https://happiful.com/> (access date: 23.01.2024).
173. Daily Moscow. 2023–2024. URL: <https://dailymoscow.ru/> (дата обращения: 10.03.2024).
174. TRENDHUNTER. 2023. URL: <https://www.trendhunter.com/> (access date: 27.03.2024).
175. Verywell Mind. 2024. URL: <https://www.verywellmind.com/> (access date: 20.02.2024).
176. GQ. 2022. URL: <https://www.gq-magazine.co.uk/> (access date: 18.01.2024).
177. Times of Malta. 2024. URL: <https://www.timesofmalta.com/> (access date: 18.01.2024).
178. Blue Sleep. 2024. URL: <https://bluesleep.ru/> (дата обращения: 12.04.2024).
179. InvestFuture. 2023. URL: <https://investfuture.ru/> (дата обращения: 12.04.2024).
180. Big Issue. 2022. URL: <https://www.bigissue.com/> (access date: 12.04.2024).
181. Her Beauty. 2023. URL: <https://herbeauty.co/> (access date: 12.04.2024).

182. Pareto. 2024. URL: <https://www.pareto.co.uk/> (access date: 12.04.2024).
183. Leonieclaire. 2023. URL: <https://www.leonieclaire.com/> (access date: 12.04.2024).
184. Журнал «Вояж». 2024. URL: <https://voyagemagazine.ru/> (дата обращения: 17.04.2024).
185. Новости ВШЭ. 2024. URL: <https://www.hse.ru/en/news/> (дата обращения: 17.04.2024).
186. Business Leader. 2023. URL: <https://www.businessleader.co.uk/> (access date: 12.04.2024).
187. Startups Magazine. 2022–2024. URL: <https://startupsmagazine.co.uk/> (access date: 12.04.2024).
188. Секрет Фирмы. 2023–2024. URL: <https://secretmag.ru/> (дата обращения: 17.04.2024).
189. TODAY. 2023. URL: <https://www.today.com/> (access date: 19.01.2024).
190. Fast Company. 2024. URL: <https://www.fastcompany.com/> (access date: 28.01.2024).
191. 34 travel. 2022. URL: <https://34travel.me/> (access date: 28.01.2024).
192. HuffPost. 2023. URL: <https://www.huffpost.com/> (access date: 28.01.2024).
193. S! 2024. URL: <https://super.ru/> (дата обращения: 17.04.2024).
194. COSMOPOLITAN. 2023. URL: <https://www.cosmopolitan.com/> (access date: 28.01.2024).
195. MOMENTY. 2023–2024. URL: <https://momenty.org/city/> (дата обращения: 10.03.2024).
196. calendar-uk.co.uk. 2022. URL: <https://www.calendar-uk.co.uk/> (access date: 08.02.2024).
197. Bonobology. 2023. URL: <https://www.bonobology.com/> (access date: 08.02.2024).

198. Bon Appetit. 2024. URL: <https://www.bonappetit.com/> (access date: 08.02.2024).
199. FOOD INMYROOM. 2023. URL: <https://food.inmyroom.ru/> (дата обращения: 10.03.2024).
200. Едим Дома. 2022. URL: <https://www.edimdoma.ru/> (дата обращения: 10.03.2024).
201. Men's Health. 2024. URL: <https://www.menshealth.com/> (access date: 08.02.2024).
202. Hello! Russia. 2023–2024. URL: <https://hellomagrussia.ru/> (дата обращения: 10.03.2024).
203. LOLWOT. 2023. URL: <https://www.lolwot.com/> (access date: 08.02.2024).
204. Luxury Travel Magazine. 2024. URL: <https://www.luxurytravelmagazine.com/> (access date: 11.03.2024).
205. Travel Noire. 2023. URL: <https://travelnoire.com/> (access date: 11.03.2024).
206. Atorus. 2024. URL: <https://www.atorus.ru/?ysclid=lwwk1ovpp6672049817> (дата обращения: 10.03.2024).
207. Go Travel. 2023. URL: <https://go-travel.ru/?ysclid=lwwk2o7ifk90569047> (дата обращения: 13.02.2024).
208. Morning Call. 2024. URL: <https://www.mcall.com/> (access date: 11.03.2024).
209. HR News. 2023. URL: <https://www.hcamag.com/> (access date: 11.03.2024).
210. International Business Times. 2022–2023. URL: <https://www.ibtimes.com/> (access date: 11.03.2024).
211. Millennium Magazine. 2023–2024. URL: <https://millenniummagazine.com/> (access date: 23.01.2024).

212. Fashion Trends. 2024. URL: <https://www.fashiontrends.style/> (access date: 11.03.2024).
213. Men Today. 2023–2024. URL: <https://www.mentoday.ru/> (дата обращения: 22.02.2024).
214. GirlStyle. 2024. URL: <https://girlstyle.com/> (access date: 11.03.2024).
215. Beauty Insider. 2022–2024. URL: <https://www.beautyinsider.ru/> (дата обращения: 13.02.2024).
216. Fashionuer. 2023–2024. URL: <https://fashionuer.com/> (access date: 23.01.2024).
217. PurseBop. 2023. URL: <https://www.pursebop.com/> (access date: 11.03.2024).
218. Lisa. 2023–2024. URL: <https://lisa.ru/> (дата обращения: 13.02.2024).
219. Fashion United. 2023–2024. URL: <https://fashionunited.com/> (access date: 23.01.2024).
220. The Conversation. 2023. URL: <https://theconversation.com/global> (access date: 11.03.2024).
221. Afisha Daily. 2024. URL: <https://daily.afisha.ru/> (дата обращения: 03.02.2024).
222. Chips Journal. 2023–2024. URL: <https://chips-journal.ru/> (дата обращения: 29.03.2024).
223. Interesting Engineering. 2022. URL: <https://interestingengineering.com/> (access date: 23.01.2024).
224. Elite Daily. 2022–2024. URL: <https://www.elitedaily.com/> (access date: 11.03.2024).
225. MAXIM. 2023. URL: <https://www.maximonline.ru/> (дата обращения: 15.02.2024).
226. Dallas Observer. 2023–2024. URL: <https://www.dallasobserver.com/> (access date: 23.01.2024).
227. Vijesti.2024. URL: <https://ru.vijesti.me/> (дата обращения: 14.02.2024).

# ПРИЛОЖЕНИЕ А

(обязательное)

## АНАЛИЗ ВАРИАНТОВ ПЕРЕДАЧИ НЕОЛОГИЗМОВ ИЗ СОЦИАЛЬНОЙ СФЕРЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

| №                       | Неологизм в английском языке | Значение неологизма                     | Пример употребления в англоязычных онлайн-журналах                                                                                                                                                                                                              | Пример из русскоязычных онлайн-журналов                                                                                                                                                                                                                                                              | Приём перевода |
|-------------------------|------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Категория «Образ жизни» |                              |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                |
| 1                       | Bed rotting                  | Привычка проводить время лежа в кровати | <p>1. Some say that <i>bed rotting</i> is actually rooted in depression. We ask the experts [69].</p> <p>2. While rotting in bed may seem like a great self-care practice, regular <i>bed rotting</i> can mess with your sleep in a couple of ways... [66].</p> | <p>1. «<i>Bed Rotting</i>» показывает, как сбалансированный отдых и умение расслабиться важны для психического и физического здоровья [70].</p> <p>2. если вы чувствуете себя слабым и неактивным, ведь уже побывали жертвой "<i>Bed Rotting</i>", то стоит начинать двигаться постепенно [134].</p> | Заимствование  |
| 2                       | Brottox                      | Процедура ботокса для мужчин            | <p>1. Enter spaces, like The Club House, which Rowe opened late last year in New York City offering a variety of procedures targeted to men — such as "<i>Brottox</i>" and penile enhancements — to about 350 male patients a month [41].</p>                   | <p>1. ...правда, в мужской среде называется он по-другому — <i>бротокс</i> (от английского сленга «bro» (братан) и «botox») [43].</p> <p>2. В TikTok набирает обороты новый тренд под названием</p>                                                                                                  | Транслитерация |

|   |                       |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                              |                      |
|---|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|   |                       |                                                                                      | 2. According to Genco Salon owner Parmar, the demand for advanced services such as laser hair removal, body-sculpting and fat freezing is soaring, with botox – or ‘ <i>brotox</i> ’ – now a regular on many salon menus [42].                                                                                                                                                                                      | « <i>бротокс</i> » — ролики с таким хештегом собрали уже 17 млн просмотров! [44].                                                                                                                                                                                            |                      |
| 3 | Chau<br>ffeur<br>mum  | Мама, которая возит детей в школу, на кружки и т.д.                                  | 1. The challenge for ‘ <i>chauffeur mums</i> ’: navigating a city that wasn’t planned for women [48].<br><br>2. “ <i>Chauffeur mums</i> ” are a well-known Australian phenomenon. A lack of convenient transport options coupled with gendered roles has made many suburban women (and their children) car-dependent [160].                                                                                         | 1. Каждый раз, когда <i>мама привозит</i> своего 12-летнего <i>сына в школу</i> , она провожает его так громко, что слышат все окружающие [155].<br><br>2. Родительница рассказала на камеру, что с утра была очень сонная и, как обычно, <i>повезла в школу детей</i> [39]. | Описательный перевод |
| 4 | Dirty<br>well<br>ness | Отдых на природе, который предполагает, что отдыхающие испачкаются в процессе отдыха | 1. ... <i>dirty wellness</i> suggests that there are gray areas in well-being, even for the most dedicated fitness enthusiasts or mindfulness practitioners (and for the rest of us as well) [69].<br><br>2. The fact that ‘ <i>dirty wellness</i> ’ is trending indicates that people are fed up of being pressured to be and look perfect all the time, effortlessly juggling our fitness with our family and our | 1. Они выяснили, что иммунитет можно укрепить, если ребенок с самых ранних лет будет чаще гулять на открытом воздухе и даже <i>играть в грязи</i> [155].<br><br>2. ...люди плавали в ледяной воде, <i>ползали в грязи</i> и даже штурмовали высокие стены [108].             | Подбор эквивалента   |



|   |                        |                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                      |
|---|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
|   |                        |                                                                                                             | wellness with our work [98].                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                      |
| 5 | Disc<br>o<br>nann<br>y | Няня,<br>которую<br>родители<br>нанимают<br>летей, чтобы<br>отдохнуть в<br>ресторане<br>или на<br>дискотеке | <p>1. The ultrawealthy are hiring ‘<i>disco nannies</i>’ so they can party in Ibiza and Mykonos. fortune.com</p> <p>2. Many of these babysitters — some clients call them <i>disco nannies</i> — have graduate degrees in education, are fluent in multiple languages, and offer art classes or swim lessons [58].</p>                                 | <p>1. <i>Вечерняя няня</i> — это профессионал, который обеспечивает заботу и безопасность вашего ребенка в вечернее время, когда вы отсутствуете [161].</p> <p>2. Она считает, что ее сыну нужна здоровая и жизнерадостная мать, и потому наняла для малыша ночную няню [155].</p>                                                                   | Подбор эквивалента                   |
| 6 | Doom<br>spen<br>ding   | Импульсивные покупки, которые помогают избавиться от стресса                                                | <p>1. <i>Doom spending</i> is trending, especially with Gen Zers and millennials. 96% of Americans are concerned about the economy and two-thirds say it's giving them anxiety [162].</p> <p>2. In times of financial hardship, it feels tempting to succumb to <i>doom spending</i> – after all, wouldn't that little treat feel good now? [163].</p> | <p>1. Речь идет о новой тенденции <i>doom spending</i> («обреченные траты»), в ходе которой представители поколений Z и Y тратят деньги в качестве терапии из-за нервов на фоне роста цен [83].</p> <p>2. Тренд на <i>бездумную трату денег</i> или <i>doom spending</i>. Тенденция, которая появилась после повышения и резкого роста цен [62].</p> | Калькирование / подбор эквивалента   |
| 7 | HEN<br>RY              | Молодые люди, которые зарабатывают достаточно                                                               | 1. Because <i>HENRYs</i> are high wage-earners, they typically pay the most in taxes on income [45].                                                                                                                                                                                                                                                   | 1. <i>Несмотря на высокий заработок, такие люди чувствуют себя бедными</i> и половину доходов                                                                                                                                                                                                                                                        | Описательный перевод / заимствование |

|   |                     |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                               |
|---|---------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|   |                     | денег, однако всё равно чувствуют себя бедными           | 2. The definition of <i>HENRY</i> , “high earner, not rich yet” helped define the hoards of gung ho workers trying to climb the corporate ladder [46].                                                                                              | отдают на оплату кредитов, аренду жилья и развлечения, не имея при этом финансовой подушки [47].<br><br>2. Издание <i>Business Insider</i> пишет, что, миллениалы- <i>Henrys</i> не будут жертвовать высоким уровнем жизни ради накоплений, и продолжат поддерживать высокий уровень жизни [47].                                        |                               |
| 8 | Jelly fish parent   | Мягкий, гибкий и не строгий родитель                     | 1. <i>Jellyfish parenting</i> – boneless, diaphanous, endlessly flexible. I’m almost there [48].<br><br>2. When compared to authoritative parenting, <i>jellyfish parenting</i> is less regimented and unbothered about rules and discipline [164]. | 1. У теории <i>родителей-медуз</i> много последователей и противников [165].<br><br>2. К примеру, <i>родители-медузы</i> не будут записывать ребенка на миллионы кружков, чтобы всесторонне развить его и доказать, что у них лучший(-ая) в мире сын или дочь, который(-ая) станет гораздо успешнее, чем они сами или дети друзей [50]. | Калькирование                 |
| 9 | Lucky girl syndrome | Полагать, что удачу можно притянуть позитивным мышлением | 1. On the other hand, Siddiqi believes that in order for <i>Lucky Girl Syndrome</i> to actually work, we need to take on a realistic approach [149].                                                                                                | 1. <i>Синдром Lucky Girl</i> отлично описывает поговорку «Везет тем, кто везет» [141].                                                                                                                                                                                                                                                  | Заимствование / калькирование |

|    |                   |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |
|----|-------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|    |                   |                                                                         | 2. ... the tenets of <i>Lucky Girl Syndrome</i> bear a striking resemblance to an evidence-based goal-setting methodology called WOOP (wish, outcome, obstacle, plan) [69].                                                                                                                                                                                      | 2. «Синдром удачливой девушки» звучит так: вы притягиваете то, на чем фокусируете свои мысли [95].                                                                                                                                                                                                           |                               |
| 10 | Milestone anxiety | Чувствовать тревогу или страх перед наступлением какого-либо события    | 1. The charity, who provide relationship support in England and Wales, even noted that ‘ <i>milestone anxiety</i> ’ is a topic that is increasingly coming up in therapy sessions [103].<br><br>2. According to research gathered by the mental health charity Relate, millennials and Gen Z are in the middle of a ‘ <i>milestone anxiety</i> ’ crisis [158].   | 1. Рассказываем, что делать, если вас укутал <i>страх перемен</i> , который мешает развитию [39].<br><br>2. Неудивительно, если твой <i>страх перед будущим</i> уже стучится к тебе в ночных кошмарах или просто мешает строить планы хотя бы на ближайший месяц [115].                                      | Подбор эквивалента            |
| 11 | pretty privilege  | Выгода, которую привлекательные люди получают благодаря своей внешности | 1. Here are two benefits and caveats of the infamous <i>pretty privilege</i> [59].<br><br>2. Those most vocal about their experiences of <i>pretty privilege</i> and societal beauty standards are most often those who have experienced both sides of the spectrum, being in a body predisposed to <i>pretty privilege</i> and being in a body that isn’t [69]. | 1. Считаю, что это не " <i>привилегия красивых</i> ", а попросту люди тянутся к красоте. При том, что встречаются по одежке, но провожают-то по уму [81].<br><br>2. Ученые много раз доказывали, что <i>pretty privilege</i> существует. Например, профессор экономики Middle Tennessee State University Шон | Калькирование / заимствование |

|    |               |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |
|----|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
|    |               |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Селтер выяснил, что условно «красивые» брокеры заключают больше сделок, чем «некрасивые» [137].                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |
| 12 | Proplifting   | Брать части растений незаметно в общественных местах, чтобы дома высадить такое же растение | <p>1. The Redditor's haul (pictured) was obtained by the controversial practice of 'proplifting' [52].</p> <p>2. ... 'Proplifting' is picking up fallen succulent leaves (or any other plant leaf) off the floors of garden centres or pinching off leaves and taking them home to propagate [166].</p> | <p>1. «Ворованными» растениями народная молва называет только небольшие черенки, семена или маленькие корневые отпрыски, привезенные из интересных поездок или путешествий ... такие растения действительно растут на удивление хорошо! [167].</p> <p>2. Примета пошла со времен предков: рассаду купить было негде, поэтому отламывали отросточек тайком, а в землю рядом с материнским цветком закапывали монетку [168].</p> | Подбор эквивалента |
| 13 | Sad Beige Mom | Мама, которая одевает своего ребенка и декорирует его комнату в пастельных оттенках,        | <p>1. "Sad Beige Mom" is a style trend that favors achromatic colors with names like "wheat germ," "salt" and "bone." [169].</p> <p>2. Perhaps you've heard of <i>sad beige moms</i>, who prefer</p>                                                                                                    | <p>1. «Бежевыми мамами» (beige moms) называют матерей, которые избегают от визуального шума в своих домах (в том числе в детских комнатах) с помощью</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       | Калькирование      |

|    |              |                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    |
|----|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
|    |              | потому что считает эти оттенки изысканным и                                                             | neutral color palettes in the playroom and natural toys for their tots [170].                                                                                                                                                                                                                                                            | пастельной палитры предметов интерьера и быта [83].<br><br>2. Некоторые «бежевые» мамы шагнули дальше и распространили свой монохромный стиль на образ жизни в целом [171].                                                                                               |                    |
| 14 | Salt tooth   | Любитель соленой пищи                                                                                   | 1. A <i>salt tooth</i> is quite unlike a sweet tooth in that it doesn't create an appetite for itself at the hormone level [48].<br><br>2. How to recognize if you have a <i>salt tooth</i> - and what to do to curb the craving [38].                                                                                                   | 1. У любителей солёного может развиваться хроническая болезнь почек, предупредила эндокринолог, доктор медицинских наук Зухра Павлова [39].<br><br>2. В том, что соли в нас предостаточно, ничего удивительного нет ... а «солеежки» превышают норму и вовсе в разы [40]. | Подбор эквивалента |
| 15 | Sensehacking | Деятельность по стимулированию пяти органов чувств с целью повысить уровень счастья и улучшить здоровье | 1. And so, the concept of <i>sensehacking</i> – a new lexicon built on the idea that we can help unlock the more pleasurable side of our sensory stimuli – is exceedingly appealing [100].<br><br>2. The beauty of <i>sensehacking</i> is that it's totally intuitive and can be incorporated into our lives in so many easy ways [172]. | 1. Освоить <i>сенсорный хакинг</i> – значит понимать, использовать и стимулировать чувства так, чтобы улучшить социальное, когнитивное и эмоциональное состояние человека [112].<br><br>2. В некотором смысле потребительский инжиниринг                                  | Калькирование      |

|    |                          |                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                |
|----|--------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
|    |                          |                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | предшествовал современному сенсорному хакингу [65].                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                |
| 16 | Sitter<br>visin<br>g     | Присматривать за ребенком, пока он сам играет        | <p>1. Noting that <i>sittervising</i> has benefits for both the child and the parent because “parents cannot dedicate 100% of their time to play with children [143].</p> <p>2. The expert said parents can start <i>sittervising</i> their child as early as infancy, giving an example of watching a baby on a play mat staring at a toy above their head [52].</p> | <p>1. Она советует последовательно вводить <i>ситтервизинг</i>, чтобы такая практика не стала неожиданностью для ребёнка и неприятным опытом для родителя [151].</p> <p>2. <i>Ситтервизинг</i> — это победа и для родителей, у которых появляется немного времени, чтобы полежать, зарядиться энергией или сделать обычные домашние дела [74].</p> | Транслитерация |
| 17 | Slee<br>pless<br>elite   | Редкие люди, которым достаточно нескольких часов сна | <p>1. The bad news is that while many of us get by on a few hours’ sleep a night, just one to three people in 100 qualify to be part of the <i>sleepless elite</i> [52].</p> <p>2. While most adult humans function best on seven to nine hours of sleep ... “<i>sleepless elite</i>” get along just peachy without it [58].</p>                                      | <p>1. ... хватает ли вам этих часов на то, чтобы сразу подняться с постели ...? Если да, то спешим вас обрадовать: вы принадлежите к так называемой «бессонной элите» [54].</p> <p>2. «Бессонная элита, или Кому достаточно 4 часов сна» [31].</p>                                                                                                 | Калькирование  |
| 18 | Sobe<br>r<br>curio<br>us | Человек, который осознанно отказывается от           | 1. Being <i>sober curious</i> , unlike being sober, is a choice to cut back or cut out alcohol. It is a choice often made for                                                                                                                                                                                                                                         | 1. Независимо от того, хотите ли вы сократить потребление алкоголя или                                                                                                                                                                                                                                                                             | Калькирование  |

|    |           |                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |               |
|----|-----------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|    |           | употреблени<br>я алкоголя                 | <p>personal reasons and might be right for you [175].</p> <p>2. On the other hand, being <i>sober curious</i> means reflecting on why, when and how you consume alcohol [59].</p>                                                                                          | <p>вообще отказаться от него, жизнь с <i>sober curious</i> приносит определенную пользу для здоровья [108].</p> <p>2. Для многих отправной точкой к <i>sober curious</i> становятся трезвый октябрь (<i>sober October</i>) и сухой январь (<i>dry January</i>), когда люди из разных стран решают отказаться от выпивки ради благотворительности и/или ради личного вызова [128].</p>                |               |
| 19 | Soft life | Жизнь без стресса, спокойная, размеренная | <p>1. ... It is this additional burden that makes the <i>soft life</i> even more appealing to young Black women [48].</p> <p>2. Glimmers are the makings of <i>soft life</i> – they are the moments when your nervous system is at its most relaxed, soft state [176].</p> | <p>1. «Мягкая/медленная жизнь» (<i>soft life</i>) – это осознанный образ жизни, который предполагает комфорт и низкий уровень стресса, уделяя приоритетное внимание личностному росту и психическому благополучию [95].</p> <p>2. «<i>Soft life</i>» или «<i>мягкая жизнь</i>», — это философия жизни, направленная на создание баланса, гармонии и удовлетворения в повседневных занятиях [70].</p> | Калькирование |

|    |                  |                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                      |
|----|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| 20 | Stresslaxation   | Чувство стресса, который испытывает человек, когда решил отдохнуть                            | <p>1. Test it out and let me know how it goes. You'll be moving from <i>Stresslaxation</i> to <i>Chillaxation</i> in no time! [59].</p> <p>2. It's paradoxical, given people who experience <i>stresslaxation</i> may need to do something relaxing to de-stress [60].</p> | <p>1. <i>Чувство вины за отдых</i> от работы — эмоция не полезная и не здоровая [62].</p> <p>2. Как научиться отдыхать и <i>не винить себя за безделье</i>? [50].</p>                                                                                                                                                   | Подбор эквивалента                   |
| 21 | Techsomnia       | Невозможность уснуть из-за использования гаджетов перед сном                                  | <p>1. The end result is <i>techsomnia</i> and endless doses of caffeine, to the detriment of our health and well-being. [177].</p>                                                                                                                                         | <p>1. Ученые из Гарвардской медицинской школы установили, что современные <i>гаджеты могут нарушать режим сна и способствуют бессоннице</i> [112].</p> <p>2. Однако, существует немало исследований, которые показывают: <i>использование гаджетов перед сном негативно влияет на качество вашего отдыха</i> [178].</p> | Описательный перевод                 |
| 22 | Time millionaire | Человек, который думает не о количестве заработанных денег, а о количестве свободного времени | <p>1. <i>Time millionaires</i>: meet the people pursuing the pleasure of leisure [48].</p> <p>2. Hayat is part of a growing movement of <i>Time Millionaires</i>: professional people who measure their worth not in terms of financial capital, but</p>                   | <p>1. В среднем люди более старшего возраста чаще <i>ценили личное время выше заработка</i> [50].</p> <p>2. <i>Временной миллионер</i> - это человек, который определяет свою ценность не</p>                                                                                                                           | Описательный перевод / калькирование |



|    |             |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                               |
|----|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|    |             |                                                                                                                                          | according to the time they can claw back from work for recreation [49].                                                                                                                                                                                                                                                                                   | финансами, а секундами, минутами и часами и который вместо работы может посвятить время отдыху [179].                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                               |
| 23 | Tomato girl | Девушка, которая живет или мечтает жить на берегу Средиземного моря, читает французские романы в уютных кафе и встречает закаты на пляже | <p>1. Beauty wise, the <i>tomato girl</i> is the high priestess of undone chic, pairing bronzed cheeks with a just bitten red lip and salty hair that has dried naturally in the sun [69].</p> <p>2. <i>Tomato Girl</i> Summer is not about adopting a strict uniform but rather an aura of leisure that comes with a moneyed self-assuredness [100].</p> | <p>1. <i>Tomato girl</i> — это не только макияж и прическа, а расслабленное состояние их обладательницы. Лучший пример «<i>девушки-помидорки</i>» — образ Гвинет Пэлтроу в фильме «Талантливый мистер Рипли» [67].</p> <p>2. В гардеробе <i>Tomato Girl</i> есть блузы с рукавами-фонариками, юбки миди с цветочным принтом, повязки на голову, соломенные шляпы, сумки из рафии и топы с кружевными деталями [141].</p> | Калькирование / заимствование |
| 24 | Queenager   | Женщина старшего возраста, которая стильно одевается и много работает                                                                    | <p>1. Think about it. Would you call European Central Bank President Christine Lagarde a <i>queenager</i>? [118].</p> <p>2. Sharon Cheung has never heard of the term <i>Queenager</i> but says she kind of likes it [180].</p>                                                                                                                           | <p>1. Forbes представил список 50 <i>успешных женщин старше 50 лет</i>. Вот самые яркие истории о тех, кто в нём оказался [31].</p> <p>2. Мы нашли семь <i>прекрасных женщин в возрасте за 60</i>, которые с треском</p>                                                                                                                                                                                                 | Описательный перевод          |

|                     |                               |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                    |
|---------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|                     |                               |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | опровергают этот стереотип [181].                                                                                                                                                                                                                                                   |                                    |
| Категория «Карьера» |                               |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                    |
| 25                  | Bare Minimum Mondays          | Привычка работать «вполсилы» по понедельникам, чтобы избежать стресса                   | <p>1. You still work on a <i>Bare Minimum Monday</i>, but give yourself permission to do only essential work [48].</p> <p>2. Companies and managers have an opportunity with this concept of a <i>bare minimum Monday</i> to help their employees manage their workloads and prevent burnout [66].</p>                                           | <p>1. Изучившие тренд <i>Bare Minimum Mondays</i> психологи составили списки предпосылок воскресных страхов перед будним днём [67].</p> <p>2. <i>Понедельник на минималках</i>: как начать рабочую неделю без стресса [68].</p>                                                     | Заимствование / подбор эквивалента |
| 26                  | Boomerang employee            | Сотрудник, вернувшийся на прежнее место работы                                          | <p>1. With a <i>boomerang employee</i>, you have a record of their performance and attendance and understand if they have the in-demand career skills you're currently seeking [55].</p> <p>2. In 2022, he became a '<i>boomerang employee</i>', returning to the same company as before, but in a stronger position than when he left [56].</p> | <p>1. Поэтому для защиты собственного бизнеса и уменьшения простоев, нужно выработать собственную стратегию по взаимодействию с потенциальными <i>сотрудниками-бумерангами</i> [31].</p> <p>2. <i>Сотрудники-«бумеранги»</i>: зачем они возвращаются и чего от них ждать? [57].</p> | Калькирование                      |
| 27                  | Director of first impressions | Человек в компании, который самым первым встречает новых клиентов и влияет на их первое | <p>1. Have You Got a <i>Director of First Impressions</i>? Maybe You Should [182].</p> <p>2. A <i>director of first impressions</i> must have people skills to build rapport with consumers. Typical</p>                                                                                                                                         | <p>1. Группа компаний «Абрау-Дюрсо» сообщила о появлении новой должности во внутренней структуре — <i>директора по впечатлениям</i> [184].</p>                                                                                                                                      | Калькирование / подбор эквивалента |

|    |                 |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                       |               |
|----|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|    |                 | впечатление о компании                                                                                              | duties include answering phone calls and greeting customers as they come in [183].                                                                                                                                                                                                                                               | 2. Профессия менеджера по формированию впечатлений предполагает наличие целого ряда разноплановых компетенций — маркетолога, социолога, аналитика, экономиста [185].                                                                                                  |               |
| 28 | Ghost colleague | Сотрудник, который не общается с остальным коллективом                                                              | 1. Additionally, if you have questions or need assistance with something, it can be harder to get help from a <i>ghost colleague</i> than it would be from someone right there in the office with you [63].<br><br>2. ... the <i>ghost colleagues</i> of the remote workplace [56].                                              | 1. Пятигорские мошенники заработали 130 тысяч рублей за счёт «коллеги-призрака» [64].<br><br>2. Коллега-призрак способен напугать внезапными сообщениями в три часа ночи. И даже после увольнения его иногда ещё можно заметить в коридорах офиса [65].               | Калькирование |
| 29 | Lazy girl job   | Работа, которую девушки могут выполнять из дома, не прикладывая особых усилий, но получая при этом высокую зарплату | 1. Todd says that whether or no a ' <i>lazy girl job</i> ' is the right option for you depends on what season of life you are in and what your personal sense of success looks like [69].<br><br>2. The problem with having the <i>lazy girl job</i> is that they're the first ones to get laid off when tough times come [139]. | 1. В конце мая 26-летняя Габриэль Джадж выложила в TikTok ролик о том, что она назвала «работой для ленивых девушек» — ее можно выполнять из дома, не перерабатывая и не испытывая стресс, но получая при этом хорошую зарплату [74].<br><br>2. Последним проявлением | Калькирование |

|    |                      |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                      |
|----|----------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
|    |                      |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   | антирабочей культуры стала тенденция <i>работы</i> для <i>ленивых девушек</i> . По сути, «ленивая» работа — это работа, не требующая больших усилий и стресса, где можно делать столько перерывов, сколько хочется, и где нет необходимости работать сверхурочно [70].                    |                                      |
| 30 | Office housework     | Задания, не входящие в должностные обязанности сотрудника | <p>1. By definition, <i>office housework</i> is unseen and unrewarded [59].</p> <p>2. Like its regular, in-the-home counterpart, <i>office housework</i> often gets done by women – and often without so much as a thank you [60].</p>                            | <p>1. Это не моя работа: как не стать «<i>офисной домохозяйкой</i>» [61].</p> <p>2. Если на работе вы чувствуете эмоциональное давление, вам кажется, что вы <i>выполняете не свои обязанности</i>, или вообще не понимаете, как здесь оказались, — возможно, вами манипулируют [62].</p> | Калькирование / описательный перевод |
| 31 | Productivity theatre | Имитация усердной работы                                  | <p>1. In a way, the human behaviour behind <i>productivity theatre</i> is nothing new [186].</p> <p>2. The debate around <i>productivity theatre</i> opens a can of worms around much wider issues such as employee engagement, empowerment, and trust [187].</p> | <p>1. По оценкам психологов, <i>имитация деятельности</i> свойственна и людям, которые не понимают истинных целей своей работы и результата, который должны получить, или того, как справиться с поставленной задачей [188].</p>                                                          | Подбор эквивалента                   |

|    |               |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                      |                                           |
|----|---------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
|    |               |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 2. <i>Имитация работы</i> может быть связана и с отсутствием мотивации. secretmag.ru [188].                                                                                                                                                          |                                           |
| 32 | Rage applying | Отправлять резюме сразу нескольким возможным работодателям одновременно            | <p>1. “<i>Rage applying</i>” to jobs is being touted on the social media platform as a great way ... to find a new job and hefty pay increase quickly [59].</p> <p>2. While <i>rage applying</i> may seem like a risky behavior, there are a few notable upsides to this tactic [75].</p>                                                                                                                                  | <p>1. Допустим, человек ищет работу и отправляет своё резюме и портфолио <i>сразу в несколько фирм</i> [156].</p> <p>2. Ни в коем случае не <i>делайте рассылку резюме одновременно нескольким компаниям</i> [157].</p>                              | Описательный перевод                      |
| 33 | Resenteeism   | Заниматься нелюбимой работой, но не менять ее (например, нет подходящего варианта) | <p>1. Coined by staff management software provider, RotaCloud, ‘<i>resenteeism</i>’ is the idea of staying in a job you’re fundamentally unhappy in and starting to actively resent it - and being completely unsubtle about it [69].</p> <p>2. Some businesses may face more <i>resenteeism</i> than others due to issues with their overall corporate culture, while others may see minimal <i>resenteeism</i> [59].</p> | <p>1. Вам <i>не нравится ваша работа, но не можете отказаться от нее из-за денег?</i> В таком случае на вас — «золотые наручники» [31].</p> <p>2. Как найти дело по душе, чтобы <i>работать ради удовольствия</i>, а не <i>выживания</i>? [138].</p> | Описательный перевод / подбор эквивалента |
| 34 | Rust-out      | Чувство скуки на работе из-за отсутствия интересных задач                          | 1. The hallmarks of <i>rust-out</i> are all-too familiar: feeling uninspired and uninterested, as a result of not enough stimulation and connection [106].                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1. Как только человеку становится <i>скучно на работе</i> , он «выключается» из рабочего процесса частично или полностью, то есть                                                                                                                    | Подбор эквивалента                        |

|    |              |                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                           |
|----|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
|    |              |                                                                                                                              | <p>2. Professor of occupational therapy and author Teena Clouston (via Cosmopolitan) defines a <i>rust-out</i> as a state of mind that is "a lot deeper and more profound than boredom" [75].</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>как бы забывает о том, что и как он должен делать [112].</p> <p>2. Сотрудник <i>теряет</i> <i>всякое желание и интерес выполнять работу</i>, чаще конфликтует с коллегами и руководством [150].</p>                                                                                                                                            |                                           |
| 35 | Shift shock  | Чувство удивления или разочарования, когда человек приходит на новую работу и понимает, что она не так хороша, как он ожидал | <p>1. Kathryn Minshew, CEO and cofounder of The Muse, describes <i>shift shock</i> as "that feeling when you start a new job and realize, with either surprise or regret, that the position or company is very different from what you were led to believe." [139].</p> <p>2. So, <i>shift shock</i> can turn your new job into a total nightmare. But if you don't have a backup plan or have incredible benefits and pay you can't walk away from, it doesn't have to be [139].</p> | <p>1. Если <i>новая работа</i> <i>не оправдывает ожиданий</i>, можно воспользоваться следующими советами: 1) Точно определите, что именно вам не нравится... Это может быть связано с неуверенностью, недостатком опыта или стрессом от непривычного места и коллектива... [140].</p> <p>2. Чем грозит <i>стресс из-за новой работы</i> [86].</p> | Описательный перевод / подбор эквивалента |
| 36 | Unretirement | Продолжающие работать после выхода на пенсию                                                                                 | <p>1. "Unretirement" is a popular topic these days in the news media and at start-of-summer parties [58].</p> <p>2. But while evidence in the past few months points to a reversal of this trend – and the rise of "unretirement" – there is no room for complacency [48].</p>                                                                                                                                                                                                        | <p>1. Пенсионный фонд назвал самых старых <i>работающих пенсионеров</i> [40].</p> <p>2. <i>Работающие пенсионеры</i> стали получать больше [39].</p>                                                                                                                                                                                              | Подбор эквивалента                        |

|                              |              |                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                      |                      |
|------------------------------|--------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| 37                           | Zoo m town   | Город, большинство жителей которого работают удаленно | <p>1. 'Zoom towns' spike in popularity, but not everyone is on board [189].</p> <p>2. First, there were boomtowns. Now, there are Zoom towns [190].</p>                                                                                                                                                                                                                | <p>1. Так, между подборками популярных американских «зоом-городов» начали проскакивать истории из Западной Европы... [191].</p>                                                                                                                      | Калькирование        |
| 38                           | WFC          | Работать удаленно, сидя в кафе                        | <p>1. Etiquette bible Debrett's rules on the modern manners of WFC (working from cafes) [52].</p> <p>2. As more and more of us opt to WFC (work from café), the laptop wars are getting nasty [121].</p>                                                                                                                                                               | <p>1. <i>Фрилансеры в кофейнях</i> — убытки или дополнительный доход? [62].</p> <p>2. Причин, по которым <i>фрилансеру</i> оказывается удобнее и проще <i>работать в кафе</i>, чем дома, множество [50].</p>                                         | Подбор эквивалента   |
| Категория «Личные отношения» |              |                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                      |                      |
| 39                           | Delusionship | Воображаемые отношения с кем-либо                     | <p>1. It might sound kind of scary, but a <i>delusionship</i> is something we're all probably familiar with—just maybe under another name [69].</p> <p>2. The term's meaning is simple: People, Gen Z in particular, are imagining a better reality—like one in which they are happy in a relationship (<i>delusionship</i>) or have a really stellar career [69].</p> | <p>1. <i>delusionship</i> — это <i>отношения</i>, которые мы представляем лишь в своих самых смелых мечтах. [70].</p> <p>2. Токсична ли эта привычка? Нет ничего плохого в том, чтобы <i>визуализировать роман и человека своей мечты</i>. [70].</p> | Описательный перевод |
| 40                           | Faux mance   | Фальшивые отношения, изображаем                       | <p>1. But what started out as a decent <i>fauxmance</i> quickly became a</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>1. С самого начала «перезапуска» лавстори</p>                                                                                                                                                                                                     | Подбор эквивалента   |

|    |                      |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                |
|----|----------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
|    |                      | ые в соц. сетях                                             | <p>hostile takeover of my personal space [192].</p> <p>2. Love in the age of the celebrity <i>fauxmance</i> (on PR relationships and the commercialisation of celebrity couples) [106].</p>                                                                                                                                                                               | <p>инсайдеры держались начеку: уж больно часто в шоу-бизнесе всплывают <i>пиар-романы</i> [193].</p> <p>2. Разбираемся, как устроены <i>пиар-романы</i>, в которых уличали Примадонну, Ольгу Бузову, Диму Билана, Николая Баскова и других звезд [40].</p>        |                                |
| 41 | Fexting              | Ругань через смс-сообщения (не лицом к лицу)                | <p>1. While it's possible to disagree with a partner and settle an argument constructively, there are also many ways to go about conflict that will only make things worse. And when arguing via <i>fexting</i>, that's absolutely the case [66].</p> <p>2. Honestly? I get the <i>fexting</i>. It's great to have a record of who said what. Receipts for days [69].</p> | <p>1. В беседе с The Guardian Джош Смит, консультант по парам и семьям в Relate, сказал, что <i>фекстинг</i> — не самая лучшая идея [70].</p> <p>2. Но <i>fexting</i> имеет и свои плюсы. О них рассказывает эксперт по цифровой жизни Кристен Рошон... [70].</p> | Транслитерация / заимствование |
| 42 | Friendship recession | Период, когда есть всего несколько друзей или нет ни одного | <p>1. Mr. Ritter's close crew notwithstanding, American men appear to be stuck in a "<i>friendship recession</i>" — a trend that ... that seems to have accelerated over the past several years as loneliness levels have crept up worldwide [58].</p> <p>2. The <i>friendship recession</i> is a true</p>                                                                | <p>1. Если вам кажется, что <i>друзей нет</i> только у вас, вы не одиноки [50].</p> <p>2. Ниже перечислено несколько неприятных, но правдивых пунктов, из-за которых люди часто <i>теряют</i> даже самых близких <i>друзей</i> [67].</p>                          | Подбор эквивалента             |



|    |                 |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                      |
|----|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|    |                 |                                                                                                 | national crisis — there's no shame in admitting that you're lonely [153].                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                      |
| 43 | Frogisation     | Ситуация, при которой человек перестаёт нравиться, как только у него возникают ответные чувства | 1. Then you've experienced what Gen Z refers to as <i>frogisation</i> [73].                                                                                                                                                                                                                                                | 1. ... когда на мои чувства отвечают, теряю интерес к человеку [50].<br><br>2. В статье анализируются наиболее распространённые причины, по которым почему пропадает интерес к человеку после взаимности, и даются практические рекомендации, как с этим справиться [74].                | Описательный перевод |
| 44 | Galentine's Day | День святого Валентина для подруг (13 февраля)                                                  | 1. If your BFF lights up your life she will love this <i>Galentine's Day</i> candle which lights up into a magical display once lit [159].<br><br>2. From what <i>Galentine's Day</i> is, to how to celebrate it, to top-notch gifts and the very best G-Day 'fits, here's how to make the most of this February 13 [194]. | 1. Помните, что <i>Galentine's Day</i> — это в первую очередь день женской солидарности, призванный показать, что не всё в этом мире вращается вокруг отношений между мужчиной и женщиной [122].<br><br>2. Пижамная вечеринка — ещё один классный вариант в <i>Galentine's Day</i> [70]. | Заимствование        |
| 45 | Ghostlighting   | Прекращение романтических отношений                                                             | 1. <i>Ghostlighting</i> allows individuals to escape the weight of emotional depth, opting for                                                                                                                                                                                                                             | 1. Смешай гостинг с газлайтингом, что ты получишь? <i>Гостлайтинг!</i> Как                                                                                                                                                                                                               | Транскрибирование    |

|    |               |                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                     |
|----|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
|    |               | путём игнорирования партнера                                                             | superficiality instead [69].<br><br>2. “At its core, <i>ghostlighting</i> is emblematic of an era where convenience trumps commitment,” says psychologist and relationships adviser Barbara Santini [69].                                                                                                                             | распознать и реагировать? [70].<br><br>2. ... в последние три месяца многие из ее 20-30-летних клиентов сталкиваются с <i>гостлайтингом</i> и в приложениях для знакомств, и в длительных отношениях [50].                                                                                                                                                                                 |                                     |
| 46 | Groundhogging | Встречаться с одним типажом людей                                                        | 1. <i>Groundhogging</i> refers to the idea that people are going for the same type of person over and over again, whilst expecting different results [69].<br><br>2. If you find yourself stuck in a cycle of dating the same type of person only to repeatedly have the same negative outcome, you may be <i>groundhogging</i> [66]. | 1. Сьюзен Троттер считает, что <i>приверженность одному типажу</i> иногда приводит к не самым здоровым отношениям. Например, если нравятся только люди с чертами нарциссизма [122].<br><br>2. Вместо того чтобы разорвать этот цикл, возвращаясь в приложения для знакомств, они вновь свайпают кого-то, кто похож на предыдущего человека. Цикл <i>граундхоггинга</i> продолжается [137]. | Подбор эквивалента / транслитерация |
| 47 | heart down    | Ситуация, при которой из-за предательства в прошлом трудно подпускать к себе новых людей | 1. More and more people go into <i>heartdown</i> after parting with a loved one [58].                                                                                                                                                                                                                                                 | 1. <i>Близкий человек предал, нам стало плохо, и, чтобы этого не повторялось, мы не готовы больше никого близко к себе подпускать</i> [76].                                                                                                                                                                                                                                                | Описательный перевод                |

|    |                          |                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                             |                      |
|----|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|    |                          |                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2. Психолог рассказала «Моментам», как вновь научиться доверять людям после измен и предательства [195].                                                                                                                                    |                      |
| 48 | hiber dating             | Встречаться с человеком, но не планировать строить с ним семью                               | We've compiled a list of classic <i>hiber dating</i> behaviors to help you suss out if your relationship's a keeper or just keeping you warm for the time being [69].                                                                                                                                                                                                                                          | Он никогда и не собирался вступать в брак, просто потому, что не считает девушку, с которой встречается, своим окончательным выбором на всю жизнь [155].                                                                                    | Описательный перевод |
| 49 | Infla - dating           | Свидания с небольшими тратами                                                                | 1. If you find that you have been <i>infla-dating</i> already without using that terminology or anticipate that you will be <i>infla-dating</i> in 2023, it doesn't have to have a negative impact on your dating life [75].<br><br>2. This is why <i>infla-dating</i> might actually turn out to be a much more enjoyable and wholesome dating experience compared to the usual dinner-and-drinks drill [59]. | 1. 50 идей для романтического свидания без лишних затрат [76].<br><br>2. Не стоит отчаиваться, ведь есть множество идей для бюджетных свиданий, которые позволят провести время весело, интересно и при этом с минимальными затратами [77]. | Подбор эквивалента   |
| 50 | Parasocial relationships | Ощущение, будто знаешь известного человека лично и любишь его, хотя на самом деле это не так | 1. You form <i>parasocial relationships</i> because you feel connected or attached to someone, and you may look up to that person or idealize them in some way [71].<br><br>2. For some, this exposure may result in the development of                                                                                                                                                                        | 1. Психологи считают, что <i>парасоциальные отношения</i> в большинстве случаев нормальны и безопасны. Они помогают удовлетворить психологические потребности и                                                                             | Калькирование        |

|    |                |                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                            |                    |
|----|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
|    |                |                                                                                           | <p><i>parasocial relationships</i>, or one-sided bonds with public figures [59].</p>                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>могут позитивно влиять на качество жизни [62].</p> <p>2. <i>Парасоциальные отношения</i> — это односторонние отношения, при которых пользователь соцсетей или читатель СМИ начинает чувствовать связь с известным человеком [72].</p>                                   |                    |
| 51 | Trauma dumping | Ситуация, при которой один человек делится травмирующим событием без согласия собеседника | <p>1. “<i>Trauma dumping</i> feels like the speaker is trying to hand off their difficulty or enlist the other person to save them,” adds Kennedy [59].</p> <p>2. <i>Trauma dumping</i> isn't necessarily abusive, although it can cross the line into emotional abuse when someone uses it on purpose to exert power over you [196].</p> | <p>1. Примеры <i>демпинга травмы</i> можно увидеть во всех социальных сетях, где можно загружать и распространять ярко наглядную информацию... [197].</p> <p>2. Какой же вид дружбы допускает <i>демпинг травмы</i>, когда нам следует выслушивать и грузиться? [108].</p> | Транслитерация     |
| 52 | Untyping       | Встречаться с человеком, не похожим на «свой типаж»                                       | <p>1. It is also important to practice ‘<i>untyping</i>’ if you find yourself attracted to people who remind you of your past (as people often do)... [66].</p> <p>2. In fact, engagement ring specialists ... discovered that <i>untyping</i> is one of the top 10 trends that will make a significant</p>                               | <p>1. К сожалению, <i>новый образ</i> невозможно вставить в старый сценарий [67].</p> <p>2. Тогда ваши цели и намерения станут реальностью, а в голове сформируется положительная установка, которая не даст вам снова действовать</p>                                     | Подбор эквивалента |

|                     |                 |                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    |
|---------------------|-----------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
|                     |                 |                                                                           | impact this summer ... [149].                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | привычном образом и выбирать один и тот же тип мужчин [67].                                                                                                                                                                                                               |                    |
| Категория «Питание» |                 |                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    |
| 53                  | Candyceuticals  | Жевательные витамины                                                      | <p>1. In pharmaceuticals, or, in this case, “candyceuticals”, looks matter. Boots’s bestselling ibuprofen is Nurofen Express – a bright red liquid capsule, despite the fact it costs £4.20 and contains the same active ingredient as Boots’s own-brand ibuprofen for 55p [48].</p> <p>2. Candyceuticals represent a significant advancement in supplement technology, encapsulating essential nutrients within a delicious dosage form [86].</p> | <p>1. Как выглядит: разноцветные жевательные драже со вкусом апельсина, малины, клубники, лимона [40].</p> <p>2. Жевательные витамины имеют ограниченную стабильность при хранении и со временем становятся менее эффективными (но остаются такими же сладкими) [86].</p> | Подбор эквивалента |
| 54                  | Chaos cooking   | Готовить блюда из несочетаемых продуктов (из того, что осталось на кухне) | <p>1. Is <i>chaos cooking</i> a pathway to inner peace? Many think so [118].</p> <p>2. Aside from combining ingredients that wouldn’t normally go together, another cornerstone of <i>chaos cooking</i> is using whatever you happen to have on hand [139].</p>                                                                                                                                                                                    | <p>1. Как приготовить ужин из того, что есть в холодильнике: 3 простых и вкусных рецепта [108].</p> <p>2. Вы удивитесь, но из остатков в холодильнике могут получиться действительно вкусные блюда [39].</p>                                                              | Подбор эквивалента |
| 55                  | Crunchification | Процесс придания любому                                                   | 1. From patty size and fat content to “crunchification,” Bobby Flay’s advice on                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1. Чтобы создать хрустящую корочку, обваляйте блюдо после                                                                                                                                                                                                                 | Подбор эквивалента |

|    |             |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                               |
|----|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|    |             | блюду хруста                                                                            | <p>cooking the perfect hamburger [198].</p> <p>2. Bobby Flay: “‘<i>Crunchification.</i>’ I put potato chips on this burger — it brings out the texture.” [143].</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>пивного кляра в муке [199].</p> <p>2. Как <i>приготовить Хрустящий бургер</i> с котлетой, пошагово, рецепт на 1795 ккал от автора olga [200].</p>                                                                                                                                                                                                   |                               |
| 56 | Food noise  | Навязчивые мысли о еде                                                                  | <p>1. <i>Food noise</i>, to Ms. Ryan, also means a range of other food-related thoughts: internal negotiations about whether to eat in front of other people, wondering if they’ll judge her for eating fried chicken or if ordering a salad makes it look like she’s trying too hard [58].</p> <p>2. It’s been said time and time again, but getting enough sleep and doing your best to manage your stress levels can have positive effects on your overall health, including managing <i>food noise</i> [84].</p> | <p>1. Неконтролируемое переедание, целенаправленное голодание, <i>навязчивые мысли о еде</i> — всё это относится к расстройству пищевого поведения [31].</p> <p>2. В том случае, если у индивидуума появляется желание избавиться от пары килограммов, он может столкнуться с рядом проблем, одна из которых — <i>навязчивые мысли о еде</i> [67].</p> | Подбор эквивалента            |
| 57 | Girl dinner | Ужин, который девушки готовят для себя из несложных ингредиентов, чтобы побаловать себя | <p>1. And “<i>girl dinner</i>” can be a sufficient meal. “I think it’s great that people are embracing already-cooked or no-cook ingredients like bread, cheese, nut butter, jam, olives, cured meat, dips, sliced fruit and veggies, pretzels, chips, and other convenience foods,” Byrne says [66].</p>                                                                                                                                                                                                            | <p>1. <i>Girl dinner</i> — тренд, захвативший соцсети: женщины снимают видео о том, как готовят ужин только для себя, без сложных манипуляций с продуктами. Forbes Woman поговорил с психологами и диетологом о том, как социальные механизмы влияют на образ питания и</p>                                                                            | Займствование / калькирование |

|    |            |                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |               |
|----|------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|    |            |                                                | <p>2. The past few weeks <i>girl dinners</i> have been blowing up on TikTok, with thousands of women posting their versions alongside a funny song another creator made, in which she gutturally sings the words [69].</p>                                                                                                                             | <p>почему «девичий ужин» — повод поговорить о невидимом труде, ментальных расстройствах, отношениях в паре и свободе выбора [31].</p> <p>2. «Девичий ужин»: откуда возник тренд <i>Girl Dinner</i> и почему о нём так жаро спорят [122].</p>                                                                                   |               |
| 58 | Lion diet  | Диета, при которой разрешено только мясо       | <p>1. Coined by TedEx speaker and Canadian podcaster Mikhaila Peterson in 2018, <i>the Lion diet</i> - consisting of beef, salt and water is touted as a 'cure-all' for fatigue and intolerances [52].</p> <p>2. TikTokers have been hunting for the latest diet trend, and now people are challenging themselves to “<i>The Lion Diet</i>” [143].</p> | <p>1. Рацион, состоящий из мяса и воды, который также известен как <i>диета льва</i>, опасен для человека и может спровоцировать болезни сердца, кишечника и проблемы с давлением [83].</p> <p>2. Блогеры протестировали так называемую «<i>львиную диету</i>» и поделились результатами эксперимента с подписчиками [76].</p> | Калькирование |
| 59 | MIN D diet | Диета, направленная на улучшение функций мозга | <p>1. The <i>MIND Diet</i> also differs from the two diets it takes inspiration from due to the focus on boosting cognitive function [59].</p> <p>2. The <i>MIND diet</i>, its proponents say, is all about delaying brain decline and slowing</p>                                                                                                     | <p>1. Но пока, если вы ищете способ питания, ориентированный на поддержание здоровья вашего мозга с возрастом, <i>диета MIND</i> - отличный вариант [202].</p>                                                                                                                                                                 | Заемствование |

|    |                            |                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                  |                                           |
|----|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
|    |                            |                                                                                                       | the onset of dementia [201].                                                                                                                                                                                                                                               | 2. <i>Диета MIND</i> состоит из 14 компонентов, девять из которых, согласно исследованию, полезны для мозга [126].                                                                                                                               |                                           |
| 60 | Nomonym                    | Еда, которая по вкусу напоминает другую                                                               | 1. We all know that one person who's an asshole and we've all had a food that tastes like something else... a <i>nomonym</i> , most of the time it tastes like chicken though [203].                                                                                       | 1. <i>По вкусу чем-то отдаленно напоминает</i> наши крабовые палочки [199].<br><br>2. «Анчоусы» из кильки <i>по вкусу похожи</i> на обычную селедку [62].                                                                                        | Описательный перевод / подбор эквивалента |
| 61 | OMAD diet (one meal a day) | Диета, направленная на похудение, при которой питаются один раз в день                                | 1. The one meal eaten on the <i>OMAD diet</i> is usually consumed around dinner time, says Amaral [59].<br><br>2. People on the <i>OMAD diet</i> eat just one standard-sized dinner plate of any food they want each day, at roughly the same time each day [58].          | 1. <i>Диету OMAD</i> прославила модель и актриса Лиз Хёрли в начале 2000-х. Она призналась, что питалась только один раз в день [78].<br><br>2. По сути, <i>диета OMAD</i> – это более экстремальная разновидность интервального голодания [40]. | Заимствование                             |
| 62 | Snackification             | Новая тенденция в питании, при которой люди едят небольшие закуски или небольшие блюда в течение дня. | 1. Like most food trends, <i>snackification</i> is not a new movement, nor are other popular diets such as plant-based diets, intermittent fasting, flexitarian and more [79].<br><br>2. <i>Snackification</i> is eating portions of snacks rather than proper meals [80]. | 1. Этим вопросом решила задаться журналистка The Guardian Эми Флеминг (Amy Fleming), честно признавшись в смертном грехе <i>кусочничества</i> [81].<br><br>2. Отказаться от привычки " <i>кусочничать</i> " не так просто, но                    | Подбор эквивалента                        |



|                         |                 |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                      |
|-------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
|                         |                 |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | нужно работать над собой [40].                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                      |
| 63                      | Social omnivore | Человек, который может съесть мясо «за компанию», но в одиночку его не ест | <p>1. <i>Social omnivores</i> specifically don't buy meat to cook at home, but they may still indulge in some steak if someone makes it at a dinner party [75].</p> <p>2. To be a <i>social omnivore</i>, from what I derive, serves a deeper purpose than merely choosing to have a falafel instead of a bacon cheeseburger when ordering delivery [82].</p>             | <p>1. Четких правил нет: одни отказываются от животного белка лишь раз в неделю, другие позволяют себе <i>лакомиться мясными блюдами, например, лишь по праздникам</i> [83].</p> <p>2. Будучи <i>социально-всеядным</i>, вы можете найти баланс между <i>цельной растительной пищей и постным мясом</i> [74].</p> | Описательный перевод / калькирование |
| Категория «Путешествия» |                 |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                      |
| 64                      | Coolcation      | Отдых в странах с прохладным климатом или в период                         | <p>1. A <i>coolcation</i> may provide new opportunities and activities you wouldn't usually get to experience, such as hiking through the open wilderness, dog-sledding and whale watching [204].</p> <p>2. <i>Coolcation</i> focuses on destinations that offer a refreshing respite from the summer heat, combining cool climates and refreshing experiences [205].</p> | <p>1. Запросы на «<i>прохладные</i>» направления за прошедшую экстремально жаркую во многих регионах России неделю выросли на 15% [206].</p> <p>2. Специалисты турфирмы Tui презентуют тренд на <i>возрастание интереса к отдыху в прохладных странах</i> [207].</p>                                              | Подбор эквивалента                   |
| 65                      | Eduvacation     | Отдых, который включает в себя узнавание                                   | 1. It's time to pack the bags and get the family going on the <i>edu-vacation</i> of your dreams [87].                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1. <i>Культурно-познавательный туризм</i> — вид путешествий, цель которых состоит в                                                                                                                                                                                                                               | Подбор эквивалента                   |

|    |                                     |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                  |                      |
|----|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|    |                                     | чего-то нового об этой стране и ее культуре               | 2. In other words, <i>educations</i> transform a getaway into more than just a retreat from daily life—they provide visitors with lessons they can take with them when they head home [88].                                                                                                                                                                                                                                           | приобщении к культуре, истории и художественному наследию места посещения [43].<br><br>2. ... это делает <i>культурный туризм</i> одним из самых востребованных и одним из самых доступных способов организации отдыха [43].     |                      |
| 66 | Flexi<br>catio<br>n                 | Находиться в отпуске, но продолжать работать дистанционно | 1. One of the latest coronavirus travel trends is taking a “ <i>flexcation</i> ” — a longer, more flexible vacation that allows people to mix work and play to take advantage of cheaper rates [208].<br><br>2. These “ <i>flexcations</i> ” are further enabled by companies offering a “work-from-anywhere” benefit, such as Airbnb and Spotify, and employees are starting to look for this policy with their own employers [209]. | 1. ... дизайнеры и тестировщики давно <i>работают удаленно, в том числе и во время отдыха</i> [31].<br><br>2. Огромный плюс <i>совмещения отпуска с работой</i> — это смена локации, а также забота о собственном здоровье [47]. | Описательный перевод |
| 67 | Grati<br>ficati<br>on<br>trave<br>l | Длительный отдых в далекой стране                         | 1. Whatever type of ‘ <i>Gratification travel</i> ’ you’re planning, our experts are on hand to help you make up for lost time... [96].<br><br>2. Identifying the latest trend is Original Travel, which is predicting that ‘ <i>gratification travel</i> ’                                                                                                                                                                           | 1. По словам россиянки Ксении, дважды совершавшей кругосветное путешествие, довольно сложно <i>распланировать длительное путешествие</i> , поскольку планы                                                                       | Подбор эквивалента   |

|    |                       |                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                      |
|----|-----------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|    |                       |                                                                     | will be the next big thing [59].                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | могут постоянно меняться [83].<br><br>2. При длительных поездках за границу тема медицинского страхования особенно актуальна [95].                                                                                                                                                                                             |                      |
| 68 | Hom etel              | Отель настолько комфортный , что гости чувствуют себя, как дома     | 1. The first is the <i>hometel</i> concept, which combines the freedoms you'd have at home with an Airbnb meets hotel experience with all the services you'd anticipate when staying away [92].<br><br>2. <i>Hometels</i> may not be mainstream yet — but they are disrupting the world of real estate in a way not seen in recent years [93]. | 1. Часто знаменитости открывают собственные <i>отели</i> , где они чувствуют себя «как дома» [94].<br><br>2. Гостиница или отель — это временное жилище человека, заменяющее ему дом, а значит, он должен чувствовать себя максимально уютно [95].                                                                             | Описательный перевод |
| 69 | Natu re presc ription | Рекомендац ия от врача – проводить больше времени на свежем воздухе | 1. In Australia, <i>nature prescribing</i> is not yet commonplace, despite a growing body of research pointing to both potential benefits and local interest [48].<br><br>2. So far, there have been quite a few countries expressing interest and even investing in <i>nature prescriptions</i> [210].                                        | 1. Врачи считают, что регулярные прогулки на свежем воздухе могут снизить риск возникновения инфарктов и инсультов, а также хорошо воздействуют на сон и оказывают влияние на работоспособность человека [95].<br><br>2. Врачи советуют чаще проводить время на свежем воздухе и ходить пешком, ведь это не только приятно, но | Описательный перевод |

|    |                     |                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                           |
|----|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
|    |                     |                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ещё и очень полезно для здоровья [108].                                                                                                                                                                                                               |                                           |
| 70 | Place lag           | Ощущение необычности и после долгого перелета и прибытия в новую местность             | <p>1. <i>Place lag</i> is like jet lag in another way: we can't find a way around it, and we can't force ourselves to get over it any faster than our minds and bodies permit [48].</p> <p>2. I think of <i>place lag</i> as the best term for that shock we feel but can't quite specify when we fly across half the planet and simply walk out of the plane into a new city and a new day [91].</p> | 1. Путешествия могут дать вам <i>ощущение жизни и переживания</i> , которые вы запомните на всю жизнь [74].                                                                                                                                           | Подбор эквивалента                        |
| 71 | Regenerative travel | Отдых, направленный на помощь окружающей среде                                         | <p>1. <i>Regenerative travel</i> goes a step further by actively seeking to restore and regenerate the environment, cultures, and communities impacted by tourism [59].</p> <p>2. <i>Regenerative Travel</i> co-founder and CEO Amanda Ho launched her company in a bid to not just reduce the environmental impact of travel, but also give back to the planet [100].</p>                            | <p>1. <i>Экологический туризм</i> — на сегодня самый быстро развивающийся сектор среди всех видов отдыха [40].</p> <p>2. <i>Туризм в районе бухты Изобилия ориентирован на долгосрочную устойчивость и восстановление окружающей среды</i> [155].</p> | Подбор эквивалента / описательный перевод |
| 72 | Soft hiking         | Поднятие в горы не с целью достичь определенно й высоты, а чтобы получить удовольствия | 1. In short, <i>soft hiking</i> is simply another way to get outside and explore the great outdoors, get some steps in and soak up all that Mother Nature has to offer without pushing yourself in a                                                                                                                                                                                                  | 1. Есть и другой альпинизм. Назовем его <i>рекреационным</i> (дословно для отдыха, восстановления сил) - «для души и немного для тела».                                                                                                               | Подбор эквивалента                        |

|    |                 |                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                           |
|----|-----------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
|    |                 | е от прогулки                            | <p>way that feels gruelling [69].</p> <p>2. “<i>Soft hiking</i> is about the pure joy of spending time in nature and moving your body,” the soft girls who hike say in an explainer video. “It’s important to take breaks, eat, and actually take in your surroundings. Make some time to go off trail and be present in the moment. There’s no need to rush.” [66].</p> | <p>Человек не ставит целью получать разряды, не думает о категориях сложности, он лишь получает удовольствие от преодоленных технических или физических трудностей пути, от победенных нечеловеческих условий: высоты, холода, ветра, непогоды [154].</p> <p>2. Особенности воздействия на организм <i>пеших прогулок по горной местности</i> - терренкурам - на территории санатория «Родник Алтая» [142].</p> |                                           |
| 73 | Thermal tourism | Отдых на термальных источниках           | <p>1. <i>Thermal tourism</i>: three destinations where you can dive with your eyes closed [89].</p> <p>2. A Turkish company is set to share more than 30 years of experience on managing hotel and timeshare resort investments in <i>thermal tourism</i> with Tunisia [90].</p>                                                                                         | <p>1. Сюда едут, чтобы насладиться живописными видами во время горных прогулок и искупаться в термальных источниках [83].</p> <p>2. Чтобы отдых на термальных источниках прошел с максимальной пользой, нужно соблюдать определенные правила [83].</p>                                                                                                                                                          | Описательный перевод / подбор эквивалента |
| 74 | Thirst trip     | Небольшой отпуск во время рабочей недели | <p>1. From swim-up movies and free museum access on Cape Cod to a manatee learning experience in</p>                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>1. Сразу оговоримся: для спонтанного путешествия кое-какая</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Подбор эквивалента                        |

|                  |               |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                      |
|------------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|                  |               |                                                                                         | <p>Puerto Rico, we'd like to share some cool family-friendly 'Thirst Trips' to take this summer and Memorial Day Weekend [211].</p> <p>2. <i>Thirst trips</i> make complete sense. Why wait to take your vacation when everyone else wants to get away, anyway? [147].</p>                                                                                                     | <p>подготовка всё же понадобится [148].</p> <p>2. Отправляясь в <i>незапланированные поездки</i>, нужно быть готовым к любым неожиданностям [67].</p>                                                                                                                 |                      |
| Категория «Мода» |               |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                      |
| 75               | Barbiecore    | Тенденция выглядеть как кукла Барби – в том числе, отдавать предпочтение розовому цвету | <p>1. Stone attributes both the current <i>Barbiecore</i> trend and its influence on fashion to one of the foundational elements of the toy's success: marketing [121].</p> <p>2. To be more specific, <i>Barbiecore</i> is a dress code based on hyper-femininity (although it is not only for women), with a touch of cheesy and obvious, a lot of bubblegum pink [212].</p> | <p>1. <i>Барбикор</i>: что это такое и как повторить главный тренд этого года, по которому сходят с ума все [67].</p> <p>2. А сейчас это целый тренд! Больше того, у этого тренда появилось свое название — <i>барбикор</i>. Что-то между Барби и хардкором [40].</p> | Транскрибирование    |
| 76               | Blandstanding | Выбирать простую, но в то же время качественную и дорогую одежду                        | <p>1. His play with streetwear classics, such as low-slung jeans and checked shirts, but making them in butter soft leather in cashmere, has given rise to the term "<i>blandstanding</i>." [109].</p> <p>2. Prada presented the chicest vision of <i>blandstanding</i>: crisp shirting, simply cut skirts and low-heeled shoes [48].</p>                                      | <p>1. Образы героев, составленные с <i>виду из простых, но на поверку люксовых вещей</i>, выглядят на 10 из 10. И доказывают, что гениальное в простом [104].</p> <p>2. Тренды: Как <i>одеваться просто, но дорого?</i> [77].</p>                                     | Описательный перевод |

|    |                    |                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                |                                |
|----|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 77 | Look smaxxing      | Популярный комплекс занятий для улучшения внешности. Идеал — квадратная челюсть, худое лицо, накачанное тело. | <p>1. “It’s like making a character in a video game and trying to use as many points as you can in upping the looks-bar stat,” begins one popular YouTube guide to <i>looksmaxxing</i> [58].</p> <p>2. Now that <i>looksmaxxing</i> has gone mainstream, he is scrambling to regain control of his name and take a cut of a potentially lucrative pie [48].</p> | <p>1. В TikTok завирусился <i>луксмаксинг</i> — улучшение мужской внешности [62].</p> <p>2. <i>Looksmaxxing</i> — популярное движение в TikTok, которое пропагандирует красоту в качестве основного способа для достижения успеха в жизни [213].</p>           | Транслитерация / заимствование |
| 78 | Loud luxury        | Стиль одежды, при котором отдаётся предпочтение очень вызывающей, яркой и дорогой одежде                      | <p>1. Why 2024 will usher in the dominance of <i>loud luxury</i> [100].</p> <p>2. The dichotomy between quiet and <i>loud luxury</i> is one fashion brands always consider when creating products [101].</p>                                                                                                                                                    | <p>1. В сериале Чхон Со-джин могла бы стать олицетворением «громкой роскоши» и даже высокомерия [102].</p> <p>2. Вслед за нашумевшим Barbie core и «громкой роскошью» социальные сети захлестнула новая фешн-волна с говорящим названием Slavic core [70].</p> | Калькирование                  |
| 79 | My lips but better | Помада, которая повторяет оттенок губ, тем самым выглядит незаметной                                          | <p>1. Edward Bess registered “<i>my lips but better</i>” as a trademark [58].</p> <p>2. 6 Lipsticks From K-Beauty Brands In ‘<i>My Lips But Better</i>’ Shades Perfect For Every Occasion [214].</p>                                                                                                                                                            | <p>1. Самые популярные цвета помады у кореянок можно назвать аббревиатурой MLBB. Расшифровывается она как «my lips but better» и переводится «мои</p>                                                                                                          | Калькирование                  |

|    |                   |                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                           |
|----|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
|    |                   |                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>губы, только лучшие» [115].</p> <p>2. Как говорят – «мои губы, только лучшие»? Вот именно. Текстура суховата, зато стойкость выше средней [215].</p>                                                                                                                 |                                           |
| 80 | outfit of the day | Одежда, подобранная на конкретный день                                                                                       | <p>1. You can style maxi skirts in several ways and easily create a casual <i>outfit of the day</i> [216].</p> <p>2. “<i>Outfit Of the Day</i>” is Usually used on fashion blogs, or other places where people show others that they are wearing or have worn [217].</p>                                                                                              | <p>1. «Прикид на сегодня» - часто под таким сокращением девушки и парни выкладывают фотографии одежды для определенного случая: вечеринки, учебы, работы [108].</p> <p>2. Буквально – наряд дня. Чаще всего используется инфлюенсерами и моделями в Instagram [68].</p> | Подбор эквивалента                        |
| 81 | skin streaming    | Тенденция на использование как можно меньше средств по уходу за кожей (противоречит т.н. «многоступенчатому уходу за кожей») | <p>1. <i>Skin streaming</i> is centered around simplifying your skincare routine to three or four products [97].</p> <p>2. “<i>Skin streaming</i> is a trend that refers to streamlining skin care to use fewer products that effectively fulfil multiple needs, rather than using a drawer full of single-purpose-only products,” Dr. Malik tells POPSUGAR [98].</p> | <p>1. Кроме того, базовый уход за лицом способен предотвратить признаки раннего старения кожи и продлить ее молодой вид [99].</p> <p>2. Всего несколько средств составляют необходимый минимум для качественного ухода за кожей [40].</p>                               | Подбор эквивалента / описательный перевод |
| 82 | Thrift flip       | Изменять и декорировать вещи,                                                                                                | 1. Ahead, we share 5 different <i>thrift flip</i> videos for you to get                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1. Девушка переделывает вещи из секонд-хенда в                                                                                                                                                                                                                          | Подбор эквивалента                        |



|    |            |                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                    |
|----|------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
|    |            | купленные в секонд-хенде                                           | <p>inspired and how you can start customising your own [106].</p> <p>2. As well as resellers making problems for disadvantaged shoppers, the <i>thrift flip</i> trend popularised on social media platforms like TikTok has made it harder to acquire plus-size clothing [60].</p>                                                                                                        | <p>красивые наряды [107].</p> <p>2. ... однако решила не отступать от затеи, а пошла на хитрость: <i>стала находить в секонд-хендах</i> недорогие платья <i>и переделывать</i> их в ретро-шедевры [108].</p>                                                                                |                    |
| 83 | Tour drobe | Одежда, которую артисты надевают исключительно в концертных турах  | <p>1. Rise of the <i>tourdrobe</i>: how Beyoncé's gigs are the new designer catwalk [48].</p> <p>2. Wearing a Tory Burch midi dress, Stuart Weitzman wedges and Sézane earrings, Middleton debuted the start of her <i>tourdrobe</i> [158].</p>                                                                                                                                           | <p>1. Творческий подход к выбору <i>сценического образа</i>, вне всяких сомнений, важен, но и перебарщивать с креативом не стоит [68].</p> <p>2. С ними работают лучшие стилисты, но иногда провалов не избежать. Мы вспомнили худшие <i>сценические образы</i> популярных певиц [218].</p> | Подбор эквивалента |
| 84 | Wear apy   | Ношение только той одежды, которая создает определённое настроение | <p>1. While you can use fashion to boost your mood and make you feel powerful, Forbes-Bell also wants us to consider the emotional importance of what we wear – something she calls '<i>wearapy</i>' [103].</p> <p>2. Call it dopamine dressing, call it <i>wearapy</i>: the rise of dressing to boost your mood has been a significant shift in the way we think about clothes [48].</p> | <p>1. — А что всё-таки такое <i>одеждотерапия</i>? — Это метод, позволяющий при помощи одежды ... улучшить свое самочувствие и добиться определенных жизненных целей [104].</p> <p>2. Как работает <i>одеждотерапия</i>? Очень просто, исходя из принципа «зеркальности»:</p>               | Калькирование      |

|                             |                 |                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                          |
|-----------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
|                             |                 |                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | что даешь миру – то и получаешь в ответ [105].                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                          |
| Категория «Социальные сети» |                 |                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                          |
| 85                          | Algo speak      | Маскировка слов, которые блокируют соц. сети, например, при помощи точек / звездочек и т.п.      | <p>1. <i>Algospeak</i> refers to code words or turns of phrase users have adopted in an effort to create a brand-safe lexicon that will avoid getting their posts removed or down-ranked by content moderation systems [118].</p> <p>2. Ms. Delkic explains that this new vocabulary is sometimes called “<i>algospeak</i>”... [58].</p> | <p>1. Раньше люди использовали <i>алгоспик</i>, чтобы обмануть нейросети, а теперь нейросеть использует <i>алгоспик</i> для помощи людям [95].</p> <p>2. Авторы постов в соцсетях ... всё чаще используют «<i>алгоспик</i>» — набор фраз, специальных написаний и кодовых слов. Это позволяет предотвратить удаление постов администрацией социальных сетей [119].</p> | Транскрибирование / описательный перевод |
| 86                          | Digital amnesia | Состояние, при котором человек забывает важные вещи, потому что использует гаджеты слишком много | <p>1. 'Digital amnesia' can be GOOD for you: Relying on phones to remember everyday items frees our brains to be more creative [52].</p> <p>2. Are we so reliant on smartphones that they will ultimately change how our memories work (sometimes called <i>digital amnesia</i>)? [48].</p>                                              | <p>1. Как выжить в век <i>цифровой амнезии</i>: 7 советов [50].</p> <p>2. Неужели мы настолько зависим от смартфонов, что они меняют работу нашей памяти (иногда это называют <i>цифровой амнезией</i>)? [74].</p>                                                                                                                                                     | Калькирование                            |
| 87                          | Faux sumer      | Пользователи соц. сетей, которые рекламируют товар за                                            | 1. The millennial generation - those born in the nineties and naughties - have been deemed <i>fauxsumers</i>                                                                                                                                                                                                                             | 90% любой целевой аудитории — так называемые «ложные покупатели», или                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Калькирование / заимствование            |

|    |              |                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                            |
|----|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|    |              | деньги, однако сами им не пользуются, считая его недостаточным или некачественным                          | when it comes to fashion [219].<br><br>2. There is even the suggestion that these <i>fauxsumers</i> get the same kick out of saving an item as they would if they had bought it [220].                                                                                                                                    | <i>fauxsumers</i> . Они создают информационное поле вокруг бренда, формируют комьюнити, живо откликаются на все маркетинговые активности [221].                                                                                                                                                                |                                            |
| 88 | Insta - envy | Зависть тому образу жизни, который транслирую т в одноимённой соц. сети                                    | 1. Do you ever feel so-called “Insta-envy” when you see photos of your friends doing things that seem glamorous, exciting and rare? [58].<br><br>2. Susceptibility to <i>Insta-envy</i> depends on how confident and stressed you are [152].                                                                              | 1. Как бороться с <i>неконтролируемым</i> и <i>вспышками зависти</i> из-за <i>очередной идеальной фотографии</i> в <i>ленте Instagram</i> [102].<br><br>2. <i>Зависть и ненависть в соцсетях</i> : почему позитивные посты близких людей бьют по самооценке сильнее, чем «идеальные» фото знаменитостей [122]. | Описательный перевод / перевод эквивалента |
| 89 | Petfluencer  | Человек, который выкладывает в соцсети фото и видео своего питомца и благодаря этому становится популярным | 1. Having recognised the boost that <i>petfluencers</i> can give their products, brands must calculate how best to engage with them [110].<br><br>2. Becoming a pet influencer or ‘ <i>petfluencer</i> ’ can be a big part of being a pet owner these days and the potential to monetise Fido’s popularity is huge [111]. | 1. « <i>Петфлюенсеры</i> », которые открыто сообщают своим подписчикам, что их новые питомцы — клоны, зачастую сталкиваются с негативной реакцией подписчиков [31].<br><br>2. Также кошки сфотографировались и с Санта-Клаусом, специально приглашенным на                                                     | Транслитерация / Описательный перевод      |

|    |             |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                      |
|----|-------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|    |             |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | мероприятия. А владельцы звездных животных рассказали журналистам забавные истории о своих питомцах [112].                                                                                                                                                                                                                     |                      |
| 90 | Plant-flex  | Выкладывать в соц. сети фото дорогих растений, чтобы показать свою состоятельность | <p>1. Adapted from 90s US rapper slang, to “<i>plant-flex</i>” is the horticultural version of performatively displaying one’s wealth via the use of status symbols [48].</p> <p>2. My favourite term is one I learned only yesterday from my suitably bearded and tattooed buddy: <i>plant-flexing</i> [48].</p>                                                    | <p>1. Модель часто <i>делится фотографиями своей коллекции в социальных сетях</i> и даже назвала линию растений своим именем в коллаборации с производителем цветов The Sill [116].</p> <p>2. Актриса сериала «Новенькая» <i>выложила ... несколько фотографий, на которых изображены щедрые дары сада актрисы.</i> [117].</p> | Описательный перевод |
| 91 | Shar-enting | Показывать ребенка в соц. сетях                                                    | <p>1. Is it possible that ‘<i>sharenting</i>,’ which refers to the practice of some parents oversharing sensitive information about their children online, could lead to similar negative effects? [59].</p> <p>2. The study described <i>sharenting</i> as the ‘weakest link’ in risking online fraud and identity theft and said <i>sharenting</i> compromised</p> | <p>1. У психологов есть объяснения тому, почему современные люди склонны к <i>шерентингу</i>. Одна из причин в том, что мы, по мнению специалистов, самой природой созданы так, чтобы считать своих детей самыми лучшими, умными и интересными в мире [83].</p>                                                                | Транслитерация       |

|                      |              |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                      |
|----------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|                      |              |                                                                                                 | children's future financial security [69].                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2. <i>Шерентинг</i> нарушает права ребенка на неприкосновенность личной жизни. Мы не задумываемся, когда выкладываем забавное фото ребенка — кажется, что это часть наших родительских будней. Но ученые видят здесь серьезную этическую проблему [222].                                                                                                                                       |                      |
| 92                   | Silvfluencer | Человек пожилого возраста, который в качестве рекламы в соц. сетях советует, что нужно покупать | <p>1. Even still, the continued rise of what The Times pegs as The <i>Silvfluencers</i>, or ageless fashion influencers, points to another form of currency too — influence and status [100].</p> <p>2. Recently featured in a Sunday Times Style article on '<i>silvfluencers</i>', super chic Sophie is a Parisian journalist who turned her decision to embrace her natural grey into an Instagram journey that has resonated with thousands [113].</p> | <p>1. Эйджизм всегда безмолвно присутствовал в мире фэшн, но есть и такие <i>инфлюенсеры старше 50 лет</i>, которые на собственном примере доказывают, что у стиля нет возраста [114].</p> <p>2. Расскажу тебе о семи фэшн-<i>инфлюенсерах старше 50-ти</i>, которые на собственном примере доказывают всем, что старость — это только новая ступенька к ещё большему самовыражению [115].</p> | Описательный перевод |
| Категория «Культура» |              |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                      |

|    |              |                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                          |
|----|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 93 | Barbenheimer | интернет-феномен, связанный с одновременным выходом в прокат художественных фильмов «Барби» и «Оппенгеймер» (июль 2023 г.) | <p>1. Today, 'Barbenheimer' has evolved into a thriving source of amusement, yet its emergence as a cultural phenomenon can be attributed to a perfect blend of the inherent contrast between the two films ... [120].</p> <p>2. Maria Carrillo, 22, will take part in <i>Barbenheimer</i> with her friends because it will be a theatrical release unlike any other since COVID-19 began in 2020 .. [121].</p> | <p>1. Рассказываем, почему фильмы выходят в один день, как появился мем про «Барбенгеймер» и почему многие зрители намерены посмотреть обе картины в день премьеры [62].</p> <p>2. Картины, которые критики называют главными фильмами этого года, вышли в американский прокат в один день. Их конкуренция и породила мем «Барбенгеймер» [122].</p> | Транскрибирование                        |
| 94 | Cardenig     | Разведение растений прямо в автомобиле                                                                                     | <p>1. ... according to social media users who have been sharing pictures of it during the pandemic ... when a man in Minneapolis recommended <i>cardening</i> as a way to combat road rage [48].</p> <p>2. Plant enthusiasts are jumping on the 'cardening' craze by transforming their dashboards into a planter filled with cactuses, succulents and even a bonsai [52].</p>                                  | <p>1. ... но сейчас появился необычный вирусный тренд, который предполагает <i>выращивание цветов в машине</i> [74].</p> <p>2. ... <i>карденинг</i> также предполагает создание настоящего мини-сада внутри машины [74].</p>                                                                                                                        | Транскрибирование / описательный перевод |
| 95 | Deep fake    | Поддельное фото / видео / аудио                                                                                            | <p>1. At the very least it will give you some conversation starters, at the most it will teach you everything you've ever wanted to know about cabbage patch</p>                                                                                                                                                                                                                                                | <p>1. Однако с развитием технологий появятся гораздо более продвинутые способы, а человек уже не сможет на</p>                                                                                                                                                                                                                                      | Транскрибирование                        |

|                    |           |                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                   |                      |
|--------------------|-----------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|                    |           |                                   | <p>kids, <i>deepfakes</i> and beyond [42].</p> <p>2. Another way to make <i>deepfakes</i> uses what's called a generative adversarial network, or Gan [48].</p>                                                                                                                                                                                                                                               | <p>глаз отличать <i>динфейки</i> [74].</p> <p>2. Как было сказано выше, для создания полноценного <i>динфейка</i> требуется целый набор технологий [31].</p>                                                                                                      |                      |
| 96                 | Emoji-Nal | Использование эмоджи (смайликов)  | <p>1. <i>Emoji-Nal</i> Rescue: Coldplay Denied Use Of Emojis As Song Titles [59].</p> <p>2. Coca-Cola and Twitter Get All <i>Emoji-nal</i> [123].</p>                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>1. Его появление станет финалом «эмоджинального флешмоба» по смене хештегов: сначала уже отобранные волонтеры соберутся в буквы (и символ) [124].</p> <p>2. Дневное действие продолжится самым «эмоджинальным» флешмобом в истории Санкт-Петербурга [108].</p> | Транскрибирование    |
| 97                 | Traumedy  | Комедия с трагическими элементами | <p>1. But that is to say the show will always be what it is—a <i>traumedy</i>, if you will, about two women getting through the worst things in life together [69].</p> <p>2. "This show, we call it a <i>traumedy</i>, because there's so much traumatic stuff that happens, and then there's humor to alleviate that tension and stress," Cardellini said in an interview with the New York Times [66].</p> | <p><i>Сочетание трагедии и комедийных приемов</i> всегда впечатляет зрителей. Там даже самая драматическая ситуация вызывает улыбку, а от откровенно курьезного эпизода на глаза наворачиваются слезы [125].</p>                                                  | Описательный перевод |
| Категория «Другое» |           |                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                   |                      |

|     |                        |                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                         |
|-----|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 98  | Carc<br>oleps<br>y     | Засыпание<br>при поездке<br>в машине                                                                                                                | <p>1. The condition is called <i>carcolepsy</i> and it can be dangerous when driving [223].</p> <p>2. <i>Carcolepsy</i>: The Science Behind Why People Instantly Pass Out In The Car [224].</p>                                                                            | <p>1. Почему нам <i>хочется спать во время долгой поездки на машине?</i> [128].</p> <p>2. <i>Поспать в машине</i> — милое дело, если вы, конечно, не за рулем. Но почему поездка в автомобиле так убаюкивает? [225].</p>                                                                        | Подбор<br>эквивалента   |
| 99  | Dislo<br>yalty<br>card | Карта,<br>которая<br>поощряет<br>покупки не в<br>одном<br>заведении, а<br>в<br>нескольких<br>разных, и<br>даёт бонусы<br>на<br>следующие<br>покупки | <p>1. Curious coffee drinker? This <i>disloyalty card</i> is for you [118].</p> <p>2. But what would perhaps be far more useful for venues and different art-forms would be a <i>disloyalty card</i> in which those who regularly bought tickets for one venue.. [48].</p> | <p>1. ... основатель ООО «Карта города» рассказывает о создании <i>универсальной карты лояльности</i> для жителей Санкт-Петербурга, <i>которая объединила скидочные программы разных компаний</i> [74].</p>                                                                                     | Описательный<br>перевод |
| 100 | Mind<br>gym            | Тренировки,<br>позитивно<br>влияющие<br>на<br>эмоциональ<br>ное<br>состояние                                                                        | <p>1. The <i>mind gym</i>: five ways to make exercise a pleasure [48].</p> <p>2. <i>Mind gyms</i> are the latest wellness trend – here’s why so many of us are turning to the professionals for mental resilience [145].</p>                                               | <p>1. Чтобы <i>спорт действительно приносил пользу ментальному здоровью</i>, важно заниматься им так, <i>чтобы не было перегрузок</i> [31].</p> <p>2. Для того, чтобы <i>физическая активность благоприятно влияла на ментальное здоровье</i>, главное — научиться получать удовольствие от</p> | Описательный<br>перевод |



|     |                  |                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                    |
|-----|------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|     |                  |                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | процесса занятий и сбалансированно встроить спорт в свою жизнь [31].                                                                                                                                                                                                                                                         |                                    |
| 101 | Nepo parent      | Родитель известного ребёнка (актёра, музыканта и т.д.) | <p>1. These “<i>nepo parents</i>,” if you will, range from crazy stage parents and momagers to normal people whose creative pursuits find an audience thanks to their famous kids [226].</p> <p>2. Meet the nepo boyfriends, <i>nepo parents</i> and double nepos, who get a boost from both sides of the family tree [48].</p> | <p>1. На съёмках с <i>актерами-детьми почти всегда рядом родители</i>, которые следят за самочувствием детей и процессом съёмок [151].</p> <p>2. <i>Родители юных актёров</i> часто подвергаются критике. Их обвиняют в тотальном эгоизме и заикленности на своих амбициях [112].</p>                                        | Подбор эквивалента                 |
| 102 | Over share nting | Чрезмерное опекаание ребёнка, контроль над ним         | <p>1. “<i>Overshare nting</i>” is also useful when referring to parents who constantly talk about their kids in public [152].</p> <p>2. The piece was titled ‘The Facebook-Free Baby’, and Leckart spoke about the nature of “overshare nting” that many parents engage in [103].</p>                                           | <p>1. <i>Overshare nting</i> или просто <i>share nting</i> – это новая тенденция, широко распространённая на Западе и получающая развитие у нас в стране [107].</p> <p>2. Чем опасна <i>гиперопека</i> для ребенка в разном возрасте, какие выделяют признаки чрезмерной опеки, к каким последствиям она приводит [114].</p> | Займствование / подбор эквивалента |
| 103 | Popcorn brain    | Неспособность концентрировать внимание или             | 1. People grappling with “ <i>popcorn brain</i> ” may struggle to focus on tasks or sustain a coherent train of thought [59].                                                                                                                                                                                                   | 1. « <i>Попкорновый мозг</i> » негативно сказывается на способности к обучению, памяти, умении принимать                                                                                                                                                                                                                     | Калькирование                      |

|     |              |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                      |
|-----|--------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|     |              | выполнять простые задачи, вызванная использованием гаджетов | 2. Dr. Kamil Atta, a psychiatrist at Plainview Hospital, compared ‘popcorn brain’ and social media to a food addiction [103].                                                                                                                                                                                         | решения и эмоциональной регуляции [70].<br><br>2. «Попкорновый мозг» может существенно повлиять не только на вашу способность концентрироваться и обращать внимание, но и на вашу успеваемость в учебе или на работе — и он явно заставляет вас тратить гораздо больше времени, чем необходимо для выполнения одного вида деятельности [227]. |                      |
| 104 | Porch piracy | Воровство чужих посылок, оставленных у квартиры или у дома  | 1. The Guardian and Type Investigations reached out to lawmakers in all 13 states that have passed or proposed porch piracy laws [48].<br><br>2. Allowing consumers to live-track their shipments significantly counters porch piracy by empowering them to monitor their package's journey on the delivery day [59]. | 1. У нас завелась воровка, ходит по этажам и как пылесос <i>собирает все посылки у дверей</i> : пакеты еды, ирригаторы, подставка для специй, витамины» [126].<br><br>2. В Америке кража посылок с крыльца дома, по исследованиям Security.com, составляет 38% [74].                                                                          | Описательный перевод |
| 105 | Scream pot   | Чан, в который можно кричать, чтобы избавиться от           | 1. Golkar has since made several terracotta scream pots – the largest person-sized, up to 2 metres long – with a muffling effect [48].                                                                                                                                                                                | 1. Ещё одно японское ноу-хау – вазы для крика из уникального материала, который поглощает звук [173].                                                                                                                                                                                                                                         | Подбор эквивалента   |

|     |             |                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                    |                               |
|-----|-------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|     |             | негативных эмоций                                | 2. The <i>Scream Pots</i> are all about reducing stress, anxiety, and other negative tensions that people carry with them [174].                                                                                                                                                                                                                                                      | 2. <i>Ваза-глушитель</i> для тех, кому время от времени хочется покричать и выпустить пар. Использование такой вазы поможет обрести душевное спокойствие и при этом не напугать домашних и соседей [74].                                                           |                               |
| 106 | Skychology  | Мнение, что взгляд на небо улучшает самочувствие | 1. Sprawling across the world is a veritable fountain of wellness, just waiting to be tapped into with the practice of <i>skychology</i> [154].<br><br>2. He recently created a new area of research called <i>skychology</i> , which is the study of how looking up at the sky can positively impact our wellbeing [60].                                                             | 1. Пол Конвей - психолог и лайф-коуч - создал новую область исследований под названием <i>Skychology</i> , то есть " <i>Небесная психология</i> ", которая изучает, как взгляд на небо может положительно повлиять на наше самочувствие [74].                      | Заимствование / калькирование |
| 107 | Sidescraper | Горизонтальный небоскреб                         | 1. If completed, the <i>sidescraper</i> will run from the Gulf of Aqaba, bisecting a mountain variety that extends alongside the coast [131].<br><br>2. Saudi Arabia plans a massive desert <i>SIDESCRAPE</i> : MBS unveils 75 mile-long, \$1 trillion skyscraper called the Mirror Line that will be taller than the Empire State Building and house up to five million people [52]. | 1. Пожарные уезжают, дождь продолжается, только теперь он барабанит по внутренностям " <i>лежащего небоскреба</i> " [43].<br><br>2. Деятельность некоторых арендаторов связана с изначальным назначением здания: например, в « <i>лежащем небоскребе</i> » снимают | Подбор эквивалента            |

|     |                |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                           |
|-----|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
|     |                |                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                              | конструкторские бюро и офис дата-центр «М1» [132].                                                                                                                                                                                                                       |                                           |
| 108 | Spathroom      | Очень уютная ванная комната, которая подходит для отдыха и спа-процедур                                           | <p>1. Being at one with nature often relaxes people, add some plants to your <i>spathrooms</i> [144].</p> <p>2. And if you're looking to create your very own, Chloë Luxton, founder of beauty brand Bramley, has shared six quick ways to create a hotel-worthy <i>spathroom</i> [145].</p> | <p>1. <i>Расслабляющая ванна</i> при свечах – один из самых эффективных методов релаксации в домашних условиях [146].</p> <p>2. Вместе с экспертами бренда натуральной косметики BeOn рассказываем, как устроить полноценный <i>спа-сеанс у себя в ванной</i> [140].</p> | Подбор эквивалента                        |
| 109 | Spiritual bath | Ванна, наполненная пеной, морской солью, сухоцветами и т.п., положительно влияющая на душевное состояние человека | <p>1. You'll want to play some kind of meditative music during your <i>spiritual bath</i> [75].</p> <p>2. For example, Rosemary is often used in <i>spiritual baths</i> to promote clarity, memory, and mental focus [130].</p>                                                              | <p>1. ... всё же сама концепция “<i>очищающих отмоканий</i>” вызывает вопросы. Дают ли они какой-то результат? И да, и нет [67].</p> <p>2. Готовим мантру, соль, лаванду: как провести издревле используемый <i>ритуал духовного принятия ванны</i> [74].</p>            | Подбор эквивалента / описательный перевод |
| 110 | Super-smeller  | Обладать сверхчувствительным обонянием                                                                            | <p>1. After reading up on the topic, Garg came to the conclusion that she was possibly a “<i>super-smeller</i>” – a rare condition, medically known as hyperosmia [48].</p> <p>2. Most of us can't detect them until the ailments are already</p>                                            | <p>1. Главный «нюхач»: история человека с уникальным обонянием, который защищал нью-йоркское метро от газа и слоновьего навоза [128].</p>                                                                                                                                | Подбор эквивалента                        |

|     |                       |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                               |
|-----|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|     |                       |                                                                                                   | long diagnosable (save for <i>super smellers</i> like Milne...) [127].                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 2. Окружающим невдомек, насколько настроение «нюхачей» зависит от запаха [129].                                                                                                                                                                                                                       |                               |
| 111 | Teen-ternity leave    | Отпуск по уходу за подростком                                                                     | <p>1. So she took what psychologists and parenting experts are calling “<i>teen-ternity leave</i>” — parents, especially moms, cutting back on work to be more emotionally and physically present for their teens as they navigate college prep, peer pressure and hormones [143].</p> <p>2. I suspect that “<i>teen-ternity leave</i>” is an idea whose time, in the absence of massive political, economic, sociosexual and technological reform, has sadly come [172].</p> | <p>1. Когда 14-летний сын Аманды Крейг, Оуэн, осенью поступил в старшую школу, она сократила свой рабочий график, чтобы быть с ним дома после уроков, — эксперты называют эту тенденцию “подростковым отпуском” [81].</p>                                                                             | Калькирование                 |
| 112 | Unexpected red theory | Теория, которая гласит, что всего лишь один предмет красного цвета улучшает весь интерьер в целом | <p>1. You can incorporate a bright red appliance to get in on the <i>unexpected red theory</i>, or paint your kitchen cabinets in a deep berry hue [59].</p> <p>2. The <i>unexpected red theory</i>, an interior design trend born out of a viral TikTok video, is the focus of our latest interior design lookbook [42].</p>                                                                                                                                                 | <p>1. В тиктоке набирает популярность <i>теория «unexpected red»</i> в дизайне интерьера. Впервые об этой теории заговорила дизайнер из Бруклина Тэйлор Симон [108].</p> <p>2. Эта ванная комната, расположенная в доме в долине Ноэ, спроектированном Studio Terpeluk, показывает, как применить</p> | Калькирование / заимствование |

|  |  |  |  |                                                                                                                                        |  |
|--|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |  | <p> неожиданную<br/> теорию красного<br/> цвета с помощью<br/> всего лишь одного<br/> небольшого<br/> предмета мебели<br/> [102]. </p> |  |
|--|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|